叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 321]
[页 -]

[第321页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Vol . XIV .
沃尔 . 十四 .

第十四卷

[nəʊ] . - .]
No . 399 .]
不 . - .]

第399号。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbə(r)] .
SUPPLEMENTARY NUMBER .
补充 数字 .

补充编号。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[və'rəunə]
Verona
维罗纳

维罗纳

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjʊəl] [fɔː(r); fə(r)] - .
SPIRIT OF THE ANNUALS FOR 1830 .
精神 的 这 一年生植物 为了 - .

1830 年年鉴的精神。

[feə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ridər] ,
Fair and gentle readers ,
公平的 和 温和的 读者 ,

公正温和的读者们,

[wiː; wi]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kə,laɪdə'skɒpɪk] [vjuː] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['elɪgənt] ['traɪflz] —

we	present	you	with	a	kaleidoscopic	view	of	some	of	these	elegant	trifles	—
我们	展示	你	和	一个	万花筒般的	看法	的	一些	的	这些	优雅的	琐事	—

[ðə; ði] ['veri] [biː'ʒuːtəri] [ɒv; əv] [ɑːt][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ɪn]['pɪktʃə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

the	very	bijouterie	of	art	and	literature	—	in	picture	outmastering	each	other
这	非常	珠宝	的	艺术	和	文学	—	在	图片	超越	每个	其他

[ɪn][dʒemz][ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] ,

in	gems	of	ingenuity	,
在	宝石	的	独创性	,

我们为您呈现这些精致小物件的万花筒般的景象——它们是艺术和文学的瑰宝——在图片中，它们彼此竞争，展现出非凡的创造力。

[ænd; ənd][ɪn] [prɪnt] ,

and	in	print	,
和	在	打印	,

并以印刷品的形式呈现，

[ɪg'zɔːltɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsiz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

exalting	a	thousand	beautiful	fancies	into	a	halo	of	harmony	and	happiness
令人振奋	一个	千	美丽的	幻想	进入	一个	光环	的	和谐	和	幸福

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] .

for	the	coming	year	.
为了	这	未来	年	.

将千百个美好的愿望升华为来年和谐与幸福的光环。

[wiː; wi][kɔːl] [ðiːz] " ['traɪflz] , " [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] — [eɪ] ,

We	call	these	"	trifles	,	"	but	in	the	best	sense	of	the	term	—	ay	,
我们	称呼	这些	"	琐事	,	"	但	在	这	最好的	感觉	的	这	学期	—	哎	,

我们称这些为“琐事”，但从这个词的最佳意义上来说——是的，

[ðə; ði][eə(r)] - [plɑːnts][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [huːz] [laɪt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ʃuːt] [ʌp]

the	air	-	plants	of	literature	,	whose	light	flowers	and	fancies	shoot	up
这	空气	-	植物	的	文学	,	谁	光	花朵	和	幻想	射击	向上

[ænd; ənd] [ɪn'twaɪn] [wɪð] ['aʊə(r)] [best] [ə'fekʃən] ,

and	entwine	with	our	best	affections	,
和	缠绕	和	我们的	最好的	情感	,

文学中的空气植物，它们轻盈的花朵和奇思妙想迸发出来，与我们最美好的情感交织在一起。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][lend][ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkts] .

and	even	lend	a	charm	to	the	loveliest	of	their	objects	.
和	甚至	借	一个	魅力	到	这	最可爱的	的	他们的	对象	.

甚至能为他们最可爱的物品增添魅力。

[wiː; wi] [kə'mens] [wɪð]

We	commence	with
我们	开始	和

我们首先.....

[ðə; ði][dʒem] ,

The	Gem	,
这	宝石	,

宝石，

['ɔːlməʊst][ðə; ði] " ['jʌŋlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] , " [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

almost	the	"	youngling	of	the	flock	,	"	which	contains	the	original	of	the
几乎	这	"	幼苗	的	这	群	,	"	哪个	包含	这	原来的	的	这

['ænekst; ə'nekst] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

annexed	Engraving	,
附件	雕刻	,

几乎是“羊群中的幼崽”，其中包含了所附版画的原件。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [kʊk] ,
by **W** **.** **J** **.** **Cooke** **,**
经过 W . J . 库克 ,

作者：WJ Cooke

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **322** **]**
[页 -]

[第322页]

[ə'pendɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪləstrətɪv] [sketʃ] : —
appended **to** **which** **is** **the** **following** **illustrative** **sketch** **:** **—**
附加 到 哪个 是 这 下列的 举例说明 草图 : —

其后附有以下示意图：—

[və'rəunə] .
VERONA **.**
维罗纳 .

维罗纳。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mærɪə] ['kɑːlkət] .
By **Mrs** **.** **Maria** **Callcott** **.**
经过 太太 . 玛丽亚 卡尔科特 .

作者：玛丽亚·卡尔科特夫人。

[ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] [meɪd] ,
The **drawing** **from** **which** **our** **engraving** **is** **made** **,**
这 绘画 从 哪个 我们的 雕刻 是 制成 ,

我们制作版画所依据的图纸，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['bɑːnɪŋtən] ,
is **one** **of** **the** **relics** **of** **the** **late** **Mr** **.** **Bonington** **,**
是 一 的 这 遗物 的 这 晚的 先生 . 博宁顿 ,

这是已故博宁顿先生的遗物之一。

[huːz] ['ɜːli] [deθ] [hæz; həz] [kɔːzd] [sʌtʃ] [greɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [ɒv; əv]
whose **early** **death** **has** **caused** **such** **great** **and** **just** **regret** **to** **the** **lovers** **of**
谁 早期的 死亡 有 导致 这样的 伟大的 和 只是 后悔 到 这 恋人 的
['peɪntɪŋ] .
painting **.**
绘画 .

他的英年早逝给绘画爱好者们带来了巨大的、正当的惋惜。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['taʊəz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
It **represents** **one** **of** **those** **ancient** **towers** **,** **and** **one** **of** **those** **magnificent**
它 代表 一 的 那些 古老的 塔楼 , 和 一 的 那些 壮丽
['pæləs] ,
palaces **,**
宫殿 ,

它代表了其中一座古老的塔楼，以及其中一座宏伟的宫殿。

([ðə; ðɪ][mɑː'feli] ['pæləs]) , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][və'rəunə] , [ænd; ənd] ,
(**the** **Maffei** **Palace** **)** **,** **which** **distinguish** **the** **city** **of** **Verona** **,** **and** **,**
(这 马菲 宫殿) , 哪个 区分 这 城市 的 维罗纳 , 和 ,

（马菲宫），这是维罗纳市的标志性建筑，

[baɪ][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['kærəktə(r)] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ][æz; əz][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['gɒθɪk] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]
by **their** **peculiar** **character** **mark** **it** **both** **as** **the** **ancient** **Gothic** **capital** **of**
经过 他们的 奇特 特点 标记 它 两个都 作为 这 古老的 哥特 首都 的
['nɔːðən] ['ɪtəli] ,
northern **Italy** **,**
北方 意大利 ,

它们独特的特征使它既成为意大利北部古老的哥特式首都，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

and	as	one	of	the	great	principalities	of	the	middle	ages	.
和	作为	一	的	这	伟大的	公国	的	这	中间	年龄	.

以及中世纪的伟大公国之一。

[və'rəunə][ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [fɔː(r); fə(r)]

Verona	is	indebted	to	nature	for	part	of	the	charms	it	possesses	for
维罗纳	是	负债累累	到	自然	为了	部分	的	这	魅力	它	拥有	为了

[ə; eɪ]['trævələ(r)] .

a	traveller	.
一个	游客	.

维罗纳之所以拥有如此迷人的魅力，部分原因要归功于大自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]['ræpɪd]['ɑːdidʒei] :

It	is	nearly	surrounded	by	the	broad	and	rapid	Adige	:
它	是	几乎	包围	经过	这	广阔	和	迅速的	阿迪杰	:

它几乎完全被宽阔湍急的阿迪杰河包围：

[ðə; ði] [hɪlz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tɪrol] [hæv; həv][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ]

the	hills	towards	the	Tyrol	have	a	majestic	character	,	which	,	as	they	approach
这	丘陵	向	这	蒂罗尔	有	一个	雄伟	特点	,	哪个	,	作为	他们	方法

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

朝向蒂罗尔的山丘气势雄伟，当它们接近城市时，这种雄伟感更加明显。

[ɪz] ['sɔfənd] [baɪ] ['vinjəd] , [ænd; ənd] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [bɪ'twiːn] [ə'griːəb(ə)l] ['vɪləz] [ɔː(r)]

is	softened	by	vineyards	,	and	fields	,	and	gardens	,	between	agreeable	villas	or
是	软化	经过	葡萄园	,	和	字段	,	和	花园	,	之间	同意	别墅	或者

[grəʊvz] [ɒv; əv] ['saɪprəs] .

groves	of	cypress	.
小树林	的	柏	.

葡萄园、田野和花园柔化了周围的环境，宜人的别墅或柏树林点缀其间。

[ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ðeə(r)]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

The	dress	of	the	people	is	picturesque	;	their	habits	are	cheerful	,	and	their
这	裙子	的	这	人们	是	如画	;	他们的	习惯	是	快乐	,	和	他们的

['mænəz] ['kaɪndli] .

manners	kindly	.
礼仪	亲切地	.

人们的服饰色彩鲜艳，生活习惯快乐，举止友善。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] , [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['sɪti] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪtəli] ,

Besides	all	this	,	there	is	scarcely	a	city	,	even	in	Italy	,
除了	全部	这	,	那里	是	几乎	一个	城市	,	甚至	在	意大利	,

除此之外，即使在意大利，也几乎没有哪个城市.....

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'tætʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][tuː; tə][və'rəunə] .

to	which	we	attach	a	more	romantic	interest	than	to	Verona	.
到	哪个	我们	附	一个	更多的	浪漫的	兴趣	比	到	维罗纳	.

我们赋予这座城市的浪漫情怀比维罗纳还要浓厚。

['ʌndə(r)][ɪts] ['eɪnʃənt] ['gɒθɪk] [neɪm] [ɒv; əv][bɜːrn] ,

Under	its	ancient	Gothic	name	of	Bern	,
在下面	它是	古老的	哥特	姓名	的	伯尔尼	,

在其古老的哥特式名称伯尔尼

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːˈtɒnɪk] [teɪlz; ˈteɪliːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˈwəʊv(ə)n][ˈɪntuː]

it	is	the	scene	of	many	of	the	Teutonic	tales	which	are	woven	into
它	是	这	场景	的	许多	的	这	条顿	故事	哪个	是	编织	进入

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ˈhɪərəʊz] ,

the	Book	of	Heroes	,
这	书	的	英雄	,

这里是《英雄史诗》中许多日耳曼故事的发生地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈniːbəluŋ] .

and	the	song	of	the	Nibelung	.
和	这	歌曲	的	这	尼伯龙根	.

还有尼伯龙根之歌。

[ðə; ði][ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈnɑːvəlɪsts][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ][leɪd][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]

The	poets	and	novelists	of	the	middle	ages	have	also	laid	the	scenes	of
这	诗人	和	小说家	的	这	中间	年龄	有	还	铺设	这	场景	的

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] ;

many	of	their	enchanting	tales	in	this	beautiful	city	;
许多	的	他们的	妖娆	故事	在	这	美丽的	城市	;

中世纪的诗人和小说家们也把他们许多迷人的故事场景设定在这座美丽的城市;

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [brɔːt] [vəˈrəunə][səʊ] [həʊm] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdə(r)]

and	our	own	Shakspeare	has	brought	Verona	so	home	to	every	English	reader
和	我们的	自己的	莎士比亚	有	带来	维罗纳	所以	家	到	每一个	英语	读者

,

,

,

我们自己的莎士比亚让每一位英国读者都感觉维罗纳就在身边。

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

that	we	feel	almost	to	have	a	right	of	possession	in	the	place	.
那	我们	感觉	几乎	到	有	一个	正确的	的	拥有	在	这	地方	.

我们感觉自己几乎对这个地方拥有所有权。

[əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [vəˈrəunə] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['kɒləni] [əˈbaʊt][ðə; ði]

Originally	a	city	of	the	Rhetians	,	Verona	became	a	Roman	colony	about	the
起初	一个	城市	的	这	-	,	维罗纳	成为	一个	罗马	殖民地	关于	这

[taɪm][ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['sizər] ,

time	of	Julius	Caeser	,
时间	的	尤利乌斯	凯撒	,

维罗纳最初是雷蒂人的城市，大约在尤利乌斯·凯撒时期成为罗马殖民地。

[huː] [kɔːzd] [ɪts] [ɪnˈhæbətənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈrəʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['rəʊmən] ['sɪtəznz] .

who	caused	its	inhabitants	to	be	enrolled	among	the	number	of	Roman	citizens	.
WHO	导致	它是	居民	到	是	已注册	之中	这	数字	的	罗马	公民	.

使当地居民被纳入罗马公民行列。

[ɪts][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] [pɪərɪədz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['empaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] -

Its	most	flourishing	periods	under	the	empire	were	the	reigns	of	Vaspasian
它是	最多	茕茕	时期	在下面	这	帝国	是	这	统治	的	-

[ænd; ənd][ɒv; əv]['heɪdrɪən] ,

and	of	Hadrian	,
和	的	哈德良	,

在帝国统治时期，其最繁荣的时期是瓦斯帕芗和哈德良统治时期。

[wen] ['veəriəs] ['templz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['frægmənts] [stɪl]

when	various	temples	,	and	other	public	buildings	,	of	which	some	fragments	still
什么时候各种各样的		寺庙	,	和	其他	民众	建筑物	,	的	哪个	一些	片段	仍然

[rɪˈmeɪn] ,

remain	,
保持	,

当各种寺庙和其他公共建筑，其中一些残片至今仍然存在时，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['æmpɪˌθiːˌeɪtər] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

were	erected	,	and	the	magnificent	ampitheatre	,	which	is	still	used	for
是	竖立	,	和	这	壮丽	露天剧场	,	哪个	是	仍然	用过的	为了

['siːnɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz] [bɪlt] .

scenic	representations	,	was	built	.
风景优美	表现形式	,	曾是	建造	.

随后，宏伟的圆形剧场拔地而起，至今仍用于舞台表演。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['treɪdʒən] , [ðæt] [və'rəunə] [rɪ'siːvd] [ɪts] [fɜːst] ['krɪstʃən]

It	was	under	the	reign	of	Trajan	,	that	Verona	received	its	first	Christian
它	曾是	在下面	这	在位	的	图拉真	,	那	维罗纳	已收到	它是第一的		基督教

['bɪʃəp] ,

Bishop	,
主教	,

在图拉真统治时期，维罗纳迎来了第一位基督教主教。

- ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] - , [ðæt] [ɪts] ['mɑːtəz] , - [ænd; ənd] ['rʌstɪkəs] ,

Euprepius	;	and	in	that	of	Dioclesian	,	that	its	martyrs	,	Fermus	and	Rusticus	,
-	;	和	在	那	的	-	,	那	它是	殉道者	,	-	和	鲁斯蒂克斯	,

['sʌfəd] .

suffered	.
遭受	.

尤普雷皮乌斯；以及戴克里先，他的殉道者费尔穆斯和鲁斯蒂库斯遭受了苦难。

[ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][baɪ]['kɒnstənˌtaɪn] ,

The	conquest	of	the	city	by	Constantine	,
这	征服	的	这	城市	经过	康斯坦丁	,

君士坦丁征服了这座城市。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪəf(ə)l]['bæt(ə)l] [fɔːt] [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [bɪ'twiːn] ['stɪlɪkoʊ]

and	the	fearful	battle	fought	in	its	immediate	neighbourhood	between	Stilicho
和	这	可怕	战斗	战斗	在	它是	即时	邻里	之间	斯蒂利乔

[ænd; ənd] [ə'tɪlə] ,

and	Attila	,
和	阿提拉	,

以及在其附近发生的斯提利科和阿提拉之间那场可怕的战役，

[prə'djuːst] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][və'rəunə] ,

produced	little	change	in	the	condition	of	Verona	,
生产	小的	改变	在	这	状况	的	维罗纳	,

对维罗纳的状况几乎没有产生任何影响。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

which	continued	to	partake	of	the	general	fortunes	of	the	empire	,
哪个	持续	到	参加	的	这	一般的	财富	的	这	帝国	,

它继续分享着帝国的整体命运，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [θi'ɔdərik] [ðə; ði] [greɪt] .

until	the	reign	of	Theodoric	the	Great	.
直到	这	在位	的	狄奥多里克	这	伟大的	.

直到狄奥多里克大帝统治时期。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪtəli] [baɪ][ðə; ði] ['ɒstrəˌgɒθs] , ['ʌndə(r)] [θi'ɔdərik] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

After	the	invasion	of	Italy	by	the	Ostrogoths	,	under	Theodoric	,	and	his
后	这	入侵	的	意大利	经过	这	东哥特人	,	在下面	狄奥多里克	,	和	他的

['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ˌəudəu'eisə] ,

victory	over	Odoacer	,
胜利	超过	奥多亚克	,

在狄奥多里克率领东哥特人入侵意大利并战胜奥多亚克之后，

[wɪtʃ] [in'ʃuəd] [hɪm][ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælps] [tu:; tə]

which	ensured	him	the	sovereignty	of	the	country	,	from	the	Alps	to
哪个	确保	他	这	主权	的	这	国家	,	从	这	阿尔卑斯山	到

[kə'læbrɪə] ,

Calabria	,
卡拉布里亚	,

这确保了他对从阿尔卑斯山到卡拉布里亚的整个国家的统治权。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] [æt; ət] [və'rəunə] , [ɔ:(r)] ,

about	the	year	493	,	he	fixed	his	capital	at	Verona	,	or	,
关于	这	年	-	,	他	固定的	他的	首都	在	维罗纳	,	或者	,

大约在公元493年，他将首都定在了维罗纳，或者说，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [gɒθs] , [bɜ:rn] : [wʌn][ðeə(r)][hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

as	it	was	called	by	the	Goths	,	Bern	:	1	there	he	built	a	magnificent
作为	它	曾是	称为	经过	这	哥特人	,	伯尔尼	:	1	那里	他	建造	一个	壮丽

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

正如哥特人所称呼的那样，伯尔尼：1 他在那里建造了一座宏伟的宫殿，

[wɪtʃ] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] ['pɔ:tɪkəʊ] , [wɪð] ['prɪnsəp(ə)l] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

which	communicated	,	by	a	continued	portico	,	with	principal	gate	of	the	city	.
哪个	沟通	,	经过	一个	持续	门廊	,	和	主要的	门	的	这	城市	.

它通过连廊与城市的主城门相连。

[hi:; hi] [rɪ'nju:d] [ðə; ði]['rəʊmən] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] , [rɪ'peəd] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ,

He	renewed	the	Roman	walls	and	fortifications	,	repaired	the	aqueducts	,
他	更新	这	罗马	墙壁	和	防御工事	,	已修复	这	渡槽	,

他重修了罗马城墙和防御工事，修复了引水渠。

[ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [kə'məʊdiəs] [bɑ:θs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] . [ˌtu:'tu:]

and	constructed	commodious	baths	and	other	public	buildings	.	2
和	建造	宽敞的	浴室	和	其他	民众	建筑物	.	2

并建造了宽敞的浴室和其他公共建筑。2

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [θi'ɔdərik] , [ə; eɪ] . [di:] . - , [ɪn][ðə; ði] 37th [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ,

After	the	death	of	Theodoric	,	A	.	D	.	526	,	in	the	37th	year	of	his	reign	,
后	这	死亡	的	狄奥多里克	,	一个	.	D	.	-	,	在	这	37th	年	的	他的	在位	,

狄奥多里克于公元526年去世，时任皇帝第37年。

[ðə; ði] [dɪ'stɜ:bd] [reɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] -

the	disturbed	reigns	of	his	daughter	Amalasontha	and	her	son	Athalaric
这	不安	统治	的	他的	女儿	-	和	她	儿子	-

[wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] ['ɜ:nɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ðæt] [və'rəunə] ['sʌfəd] ,

were	an	earnest	of	the	distractions	that	Verona	suffered	,
是	一个	认真	的	这	分心	那	维罗纳	遭受	,

他的女儿阿玛拉松莎和她的儿子阿塔拉里克动荡不安的统治，正是维罗纳遭受种种混乱的预兆。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] ['ɪtəli] , [tɪl] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][baɪ] ['ʃɑ:ləmeɪn] ,

in	common	with	the	rest	of	Italy	,	till	the	taking	of	the	city	by	Charlemagne	,
在	常见的	和	这	休息	的	意大利	,	直到	这	采取	的	这	城市	经过	查理曼大帝	,

与意大利其他地区一样，直到查理曼大帝攻占这座城市为止。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] .

when	a	short	period	of	tranquillity	was	enjoyed	.
什么时候	一个	短的	时期	的	宁静	曾是	享受	.

当人们享受了一段短暂的宁静时光。

[jet] [ðeə(r)][ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli]['trædʒədi] , [wɪtʃ] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Yet	there	a	part	of	the	great	family	tragedy	,	which	secured	his	possession	of
然而	那里	一个	部分	的	这	伟大的	家庭	悲剧	,	哪个	安全	他的	拥有	的

[ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

the	empire	,
这	帝国	,

然而，正是这场巨大的家族悲剧的一部分，确保了他最终拥有了帝国。

[wɒz; wəz]['æktɪd] .

was	acted	.
曾是	行动	.

已采取行动。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['kɑːrlə͵mæn] ,

He	found	in	the	town	the	widow	and	children	of	his	brother	Carloman	,
他	成立	在	这	镇	这	寡妇	和	孩子们	的	他的	兄弟	卡洛曼	,

他在镇上找到了他哥哥卡洛曼的遗孀和孩子们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərətɪ] .

and	they	were	sacrificed	to	his	security	.
和	他们	是	牺牲	到	他的	安全	.

他们为了他的安全而被牺牲了。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['pepɪn] ['hʌntʃbæk] , [daɪd][æt; ət][və'rəunə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berɪd] [ɪn][͵es 'tiː] .

His	eldest	son	,	Pepin	Hunchback	,	died	at	Verona	,	and	was	buried	in	St	.
他的	长子	儿子	,	佩平	佝	,	死亡	在	维罗纳	,	和	曾是	埋葬	在	英石	.

['ziːnoʊz] [tʃɜːtʃ] ,

Zeno's	church	,
芝诺的	教会	,

他的长子丕平（驼背）死于维罗纳，葬于圣泽诺教堂。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] .

which	he	had	founded	.
哪个	他	有	创立	.

这是他创立的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['temp(ə)l][stændz] ['nɪəli] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [pɛpɪnz] ['hʌmblə]

The	present	magnificent	temple	stands	nearly	on	the	site	of	Pepin's	humbler
这	展示	壮丽	寺庙	站立	几乎	在	这	地点	的	佩平的	谦逊

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

foundation	;
基础	;

如今这座宏伟的寺庙几乎就建在丕平当年建造的简陋寺庙的遗址上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] , [naʊ] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [kɔːld] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['pepɪn] ,

and	the	great	stone	,	now	shown	in	the	court	,	called	the	tomb	of	King	Pepin	,
和	这	伟大的	石头	,	现在	所示	在	这	法庭	,	称为	这	墓	的	国王	佩平	,

还有那块现在陈列在法院里的大石头，被称为丕平国王的陵墓。

[ɪz] ['veri] ['pɒsəbli] [ðæt] [ɒv; əv] [͵ʃɑːrlə'meɪnz] [sʌn] .

is	very	possibly	that	of	Charlemagne's	son	.
是	非常	可能	那	的	查理曼大帝的	儿子	.

很可能是查理曼大帝的儿子。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] ['pɪəriəd] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

During	the	disastrous	period	that	followed	,
期间	这	灾难性的	时期	那	随后	,

在随后的灾难性时期，

[və'rəunə] [ˌʌndə'went] [ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz] [ðæt] [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ([æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['entrəns] [tu:; tə] ['ɪtəli]

Verona	**underwent**	**all**	**the**	**evils**	**that**	**its**	**situation**	**(**	**at**	**the**	**very**	**entrance**	**to**	**Italy**
维罗纳	经历了	全部	这	罪恶	那	它是	情况	(	在	这	非常	入口	到	意大利

[frɒm; frəm] ['dʒɜ:mənɪ]) [wɒz; wəz][səʊ] [pɪ'kju:lɪəlɪ] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

from	**Germany**	**)**	**was**	**so**	**peculiarly**	**calculated**	**to**	**draw**	**upon**	**it**	**.**
从	德国	)	曾是	所以	奇特地	计算	到	画	之上	它	.

维罗纳遭受了它所处的地理位置（位于从德国进入意大利的入口处）注定要遭受的所有苦难。

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [w'ɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɛlfs] [ænd; ənd] ,

The	**invasions**	**of**	**the**	**Othos**	**,**	**the**	**wars**	**of**	**the**	**Guelfs**	**and**	**Ghibelines**	**,**
这	入侵	的	这	-	,	这	战争	的	这	圭尔夫	和	吉伯林	,

奥托斯人的入侵，圭尔夫派和吉伯林派的战争，

[ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'genst] [ə'preʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'presə]

the	**struggles**	**of**	**the**	**people**	**against**	**oppression**	**,**	**and**	**between**	**the**	**oppressors**
这	斗争	的	这	人们	反对	压迫	,	和	之间	这	压迫者

[fɔ:(r); fə(r)]['paʊə(r)] ,

for	**power**	**,**
为了	力量	,

人民反抗压迫的斗争，以及压迫者之间争夺权力的斗争。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [dɪ'strest] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [rɔb] [ðə; ði] ['sɪtəznz] .

from	**time**	**to**	**time**	**distressed**	**the**	**city**	**and**	**robbed**	**the**	**citizens**	**.**
从	时间	到	时间	苦恼	这	城市	和	被抢劫	这	公民	.

他们时常给城市带来灾难，抢劫市民。

[jet] [ðə; ði] ['veri] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [in'ʃuəd] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Yet	**the**	**very**	**struggle**	**for**	**freedom**	**and**	**power**	**ensured**	**a**	**portion**	**of**	**the**
然而	这	非常	斗争	为了	自由	和	力量	确保	一个	部分	的	这

['fɔ:mə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

former	**to**	**the**	**people**	**,**
以前的	到	这	人们	,

然而，正是争取自由和权力的斗争，才确保了人民获得一部分自由。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [baɪ][ɔ:l] ['pɑ:tiz] ; [ænd; ənd][və'rəunə] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv]

who	**were**	**courted**	**by**	**all**	**parties**	**;**	**and**	**Verona**	**became**	**rich**	**by**	**the**	**visits**	**of**
WHO	是	求爱	经过	全部	各方	;	和	维罗纳	成为	富有的	经过	这	访问	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stəz] ,

her	**masters**	**,**
她	大师	,

各方势力都对他们趋之若鹜；维罗纳也因主人的来访而变得富裕起来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

and	**of**	**such**	**as**	**courted**	**her**	**assistance**	**.**
和	的	这样的	作为	求爱	她	协助	.

这些人中有很多都曾寻求她的帮助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən]

But	**it**	**was**	**in**	**the**	**thirteenth**	**century**	**that**	**she**	**became**	**the**	**queen**	**of**	**northern**
但	它	曾是	在	这	第十三	世纪	那	她	成为	这	女王	的	北方

['ɪtəli] ,

Italy	**,**
意大利	,

但她是在十三世纪成为意大利北部女王的。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:(r)]['dɛlla] , [hu:] , [frɒm; frəm]['sɪmp(ə)l] ['sɪtəznz] ,

under	**the**	**reign**	**of**	**the**	**Scaligers**	**,**	**or**	**della**	**Scalas**	**,**	**who**	**,**	**from**	**simple**	**citizens**	**,**
在下面	这	在位	的	这	-	,	或者	德拉	斯卡拉斯	,	WHO	,	从	简单的	公民	,

在斯卡利杰家族（或称斯卡拉斯家族）的统治下，他们从普通公民起家，

[wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] , [baɪ][ðeə(r)]['vælə(r)] , [ðeə(r)][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

were	raised	,	by	their	valour	,	their	humanity	,	and	the	free	choice	of	the
是	提高	,	经过	他们的	勇气	,	他们的	人类	,	和	这	自由的	选择	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他们凭借勇气、人道精神和人民的自由选择而崛起。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

to	the	sovereignty	of	the	state	.
到	这	主权	的	这	状态	.

维护国家主权。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	323	]
[	页	-	]

[第323页]

['djʊərɪŋ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] , [ten] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs]

During	one	hundred	and	twenty	-	seven	years	,	ten	princes	of	that	illustrious	house
期间	一	百	和	二十	-	七	年	,	十	王子们	的	那	杰出	房子

[rein] [ɪn][və'rəunə] .

reigned	in	Verona	.
统治	在	维罗纳	.

在一百二十七年间，这个显赫家族的十位王子统治着维罗纳。

[ðə; ði][fɜːst][sɪks][wɜː(r); wə(r)][men][ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['tælənt] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɪn]

The	first	six	were	men	of	extraordinary	talent	,	and	,	for	the	time	in
这	第一的	六	是	男人	的	非凡的	天赋	,	和	,	为了	这	时间	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

which	they	lived	,
哪个	他们	居住地	,

前六位都是才华横溢的人，而且，就他们所处的时代而言，

[ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['vɜːtʃuː] .

of	extraordinary	virtue	.
的	非凡的	美德	.

品德非凡。

[ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌverə'niːz] , [bʌt; bət][səb'dʒektɪd] ['sevrəl]

They	not	only	enlarged	the	boundaries	of	the	Veronese	,	but	subjected	several
他们	不是	仅有的	放大	这	边界	的	这	维罗纳	,	但	受	一些

['dɪstənt] ['sɪtɪz] .

distant	cities	.
遥远	城市	.

他们不仅扩大了维罗纳人的疆域，还征服了几个遥远的城市。

['ælbət] ['dɛlla]['skɑːlə] ['ædɪd] [trent] [ænd; ənd]['riːvə] , ['pɑːmə][ænd; ənd]['reddʒɔ] , [bɛ'luːnoʊ][ænd; ənd]

Albert	della	Scala	added	Trent	and	Riva	,	Parma	and	Reggio	,	Belluno	and
阿尔伯特	德拉	Scala	额外	特伦特	和	里瓦	,	帕尔马	和	雷焦	,	贝卢诺	和

[viː'tʃendzɑː] ,

Vicenza	,
维琴察	,

阿尔伯特·德拉·斯卡拉 (Albert della Scala) 加入了特伦特和里瓦、帕尔马和雷吉奥、贝卢诺和维琴察，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ; [ænd; ənd][kæn; kən] [grænd] ['kɔŋkə] ['pædjuə] , - , ['mæntjʊə] ,

to	his	dominions	;	and	Can	Grande	conquered	Padua	,	Trevigi	,	Mantua	,
到	他的	领地	;	和	能	格兰德	征服	帕多瓦	,	-	,	曼图亚	,

[ænd; ənd]['fɛltreɪ] .

and	Feltre	.
和	费尔特	.

征服了他的领地；坎格兰德征服了帕多瓦、特雷维吉、曼图亚和费尔特雷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['bɒdi] [ðæt][ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [sɑː'kɒfəgəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	is	his	body	that	is	laid	in	the	plain	sarcophagus	over	the	door	of	the	little
它	是	他的	身体	那	是	铺设	在	这	清楚的	石棺	超过	这	门	的	这	小的

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

church	of	St	.	Mary	of	the	Scaligers	,
教会	的	英石	.	玛丽	的	这	-	,

他的遗体安放在圣玛丽亚·斯卡利杰小教堂门上方那简朴的石棺中。

['əʊnli] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɒv; əv] ['nɪəli] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

only	adorned	with	the	figure	of	a	knight	on	horseback	,	of	nearly	the	natural
仅有的	装饰	和	这	数字	的	一个	骑士	在	马背	,	的	几乎	这	自然的

[saɪz] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

size	,	above	it	.
尺寸	,	多于	它	.

上方仅饰有一尊与真人大小相仿的骑马骑士像。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuːmz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [daʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] :

The	other	tombs	,	on	which	it	looks	down	,	are	those	of	his	successors	:
这	其他	陵墓	,	在	哪个	它	看起来	向下	,	是	那些	的	他的	继承人	:

它俯瞰的其他陵墓，是他的继任者的陵墓：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɔːdʒəs] [ɪn] ['ɔːnəmənt] , [ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [gruːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

they	are	gorgeous	in	ornament	,	and	form	a	conspicuous	group	among	the
他们	是	华丽的	在	装饰品	,	和	形式	一个	显眼的	团体	之中	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ;

picturesque	buildings	of	the	city	;
如画	建筑物	的	这	城市	;

它们装饰华丽，在城市风景如画的建筑群中显得格外引人注目；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][men]['ʌndə(r)] [huːm] [ðeə(r)]['fæməli][ænd; ənd]

but	they	are	built	over	the	ashes	of	men	under	whom	their	family	and
但	他们	是	建造	超过	这	灰烬	的	男人	在下面	谁	他们的	家庭	和

[steɪt] [dɪ'klaɪnd] ,

state	declined	,
状态	拒绝	,

但它们却是建立在那些导致家族和国家衰落的人的灰烬之上的。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][vɪs'kɑːnti][ɒv; əv][mɪ'læn] , ['hævɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] , [bɪlt] [ðə; ði]['sɪtədəl] , [ænd; ənd]

until	the	Visconti	of	Milan	,	having	overcome	the	princes	,	built	the	citadel	,	and
直到	这	维斯康蒂	的	米兰	,	拥有	克服	这	王子们	,	建造	这	堡垒	,	和

['fɔːtɪfaɪd] [kæ'stɛloʊ][sæn; sɑːn]['piːˌɛtroʊ] .

fortified	Castello	San	Pietro	.
强化	卡斯特罗	圣	皮耶特罗	.

直到米兰的维斯康蒂家族征服了诸侯，建造了城堡，并加固了圣彼得城堡。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][ə'mɪt][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['ʌndə(r)][ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	must	not	omit	to	state	that	under	Bartolomeo	,	the	third	of	the
我们	必须	不是	忽略	到	状态	那	在下面	巴托洛梅奥	,	这	第三	的	这

-

Scaligers	,
-	,

我们必须指出，在斯卡利杰三世中的第三位巴托洛梅奥统治时期，

[ðæt] ['trædʒɪk][end][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæmɪlɪz] , -

that	tragic	end	was	put	to	the	rivalry	of	the	great	families	,	Capelletti
那	悲惨	结尾	曾是	放	到	这	对抗	的	这	伟大的	家庭	,	-

[ænd; ənd] [moʊntɛki] ,

and	Montecchi	,
和	蒙泰基	,

那场悲剧的结局源于卡佩莱蒂家族和蒙泰基家族之间的竞争。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [bæn'dɛloʊ][æz; əz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['pɒpjələ(r)]['nɒv(ə)lz] ,

which	served	Bandello	as	the	foundation	of	one	of	his	most	popular	novels	,
哪个	服务	班德罗	作为	这	基础	的	一	的	他的	最多	受欢迎的	小说	,

这为班德罗最受欢迎的小说之一奠定了基础。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz][ðə; ði][plɒt][ɒv; əv]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

and	Shakspeare	as	the	plot	of	Romeo	and	Juliet	.
和	莎士比亚	作为	这	阴谋	的	罗密欧	和	朱丽叶	.

莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》的故事情节。

[ðə; ði] [tuːm] [naʊ] [ʃəʊn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɑː'kɒfəgəs] [ɒv; əv]

The	tomb	now	shown	as	that	of	Juliet	,	is	an	ancient	sarcophagus	of
这	墓	现在	所示	作为	那	的	朱丽叶	,	是	一个	古老的	石棺	的

[red] ['grænɪt] :

red	granite	:
红色的	花岗岩	:

现在被认为是朱丽叶墓的这座墓，是一座古老的红色花岗岩石棺：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] , [bɜːnt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

it	has	suffered	from	the	fire	which	,	burnt	down	the	church	where	it
它	有	遭受	从	这	火	哪个	,	烧焦的	向下	这	教会	在哪里	它

[wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [pleɪst] .

was	originally	placed	.
曾是	起初	放置	.

它曾遭受火灾的摧残，那场火灾烧毁了它最初所在的教堂。

[ðə; ði][vɪs'kɑːnti][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [ruːl] [ɪn][və'rəunə] : [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

The	Visconti	did	not	long	rule	in	Verona	:	about	the	year	1405	,
这	维斯康蒂	做过	不是	长的	规则	在	维罗纳	:	关于	这	年	-	,

维斯康蒂家族在维罗纳的统治时间并不长：大约在1405年左右，

[ðə; ði] [ˌverə'niːz] [pleɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['venɪs] , [huːz] [gʊd] [ænd; ənd]

the	Veronese	placed	themselves	under	the	protection	of	Venice	,	whose	good	and
这	维罗纳	放置	他们自己	在下面	这	保护	的	威尼斯	,	谁	好的	和

[ɪl] ['fɔːtʃuːn] [ðeɪ] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] ,

ill	fortune	they	partook	of	,
患病的	财富	他们	参与	的	,

维罗纳人将自己置于威尼斯的庇护之下，并分享了威尼斯的兴衰荣辱。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [wen] , [ɪn] - , [ðə; ði][və'niːʃ(ə)n] [rɪ'pʌblɪk]

until	the	period	of	the	French	Revolution	,	when	,	in	1796	,	the	Venetian	Republic
直到	这	时期	的	这	法语	革命	,	什么时候	,	在	-	,	这	威尼斯	共和国

[siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

ceased	to	exist	.
停止	到	存在	.

直到法国大革命时期，威尼斯共和国于 1796 年不复存在。

[ɪn] - , [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] ['ɒkjupaɪd] [və'rəunə] ,

In	1798	,	the	German	army	occupied	Verona	,
在	-	,	这	德语	军队	占领	维罗纳	,

1798年，德军占领了维罗纳。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪt'self][sɪ'kjʊə(r)][bɪ'haɪnd][wɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ə'genst] [kə'tinæt] ,

and	thought	itself	secure	behind	walls	which	had	stood	against	Catinat	,
和	想法	本身	安全的	在后面	墙壁	哪个	有	站立	反对	卡蒂纳特	,

它自认为躲在曾抵御过卡蒂纳特的城墙之后是安全的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈpruːvd] [ænd; ənd] [ˈstreŋθ(ə)nd] [baɪ] [prɪns] [ˈjuːdʒiːn] ; [bʌt; bət] , [ɪn]

and	which	had	been	improved	and	strengthened	by	Prince	Eugene	;	but	,	in
和	哪个	有	到过	改进	和	加强	经过	王子	尤金	;	但	,	在

-
,

1801	,

-
,

并且经过欧根亲王的改进和加强；但是，在1801年，

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm]

it	fell	into	the	hands	of	the	French	,	and	became	part	of	the	kingdom
它	跌倒	进入	这	双手	的	这	法语	,	和	成为	部分	的	这	王国

[ɒv; əv] [ˈɪtəli] .

of	Italy	.
的	意大利	.

它落入法国人手中，成为意大利王国的一部分。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] - [pleɪst] [ðə; ði] [ˌverəˈniːz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ɒv; əv] [ˈɒstriə] ; [ænd; ənd]

The	events	of	1814	placed	the	Veronese	under	the	dominion	of	Austria	;	and
这	活动	的	-	放置	这	维罗纳	在下面	这	统治权	的	奥地利	;	和

,

,

,

1814年的事件使维罗纳人置于奥地利的统治之下；

[ɪn] - , [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in	1822	,	this	ancient	capital	of	the	North	of	Italy	was	the	scene	of	a
在	-	,	这	古老的	首都	的	这	北	的	意大利	曾是	这	场景	的	一个

[ˈkɒŋgres] ,

congress	,
国会	,

1822年，这座意大利北部古都曾举办过一次会议。

[weərˈɪn] [ðə; ði] [dɪˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] [wɜː(r); wə(r)] [riːˈmɔdld] ,

wherein	the	divisions	of	Europe	were	remodelled	,
其中	这	部门	的	欧洲	是	改建	,

欧洲的划分方式也因此进行了重新调整。

[ænd; ənd][ɪts] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [wɪl] ,

and	its	proportions	changed	in	a	manner	that	it	is	to	be	hoped	will	,
和	它是	比例	已更改	在	一个	方式	那	它	是	到	是	希望	将要	,

其比例也发生了变化，希望这种变化能够实现。

[ɪn][ðə; ði][end] , [kənˈdjuːs][tuː; tə][ɪts] [prɒˈsperəti] .

in	the	end	,	conduce	to	its	prosperity	.
在	这	结尾	,	有助于	到	它是	繁荣	.

最终，有利于其繁荣发展。

[ˈnevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmiːtɪŋ] [ˈteɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [θiˈɔdərik] ,

Never	had	such	a	royal	meeting	taken	place	since	the	days	of	Theodoric	,
绝不	有	这样的	一个	皇家	会议	已采取	地方	自从	这	天	的	狄奥多里克	,

自狄奥多里克时代以来，从未举行过如此盛大的皇家会议。

[huːz] [kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪnsɪz] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈneɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] .

whose	companions	were	princes	from	every	nation	on	earth	.
谁	同伴	是	王子们	从	每一个	国家	在	地球	.

他的同伴是来自世界各国的王子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][və'rəunə] .

But	they	looked	on	the	ruins	of	Verona	.
但	他们	看起来	在	这	废墟	的	维罗纳	.

但他们看到的却是维罗纳的废墟。

[ðə; ði]['rəʊmən] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [liːst] ['ɪndʒəd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

The	Roman	Amphitheatre	is	,	perhaps	,	the	least	injured	of	all	the	public	buildings	.
这	罗马	圆形剧场	是	,	也许	,	这	至少	受伤	的	全部	这	民众	建筑物	.

罗马圆形剧场或许是所有公共建筑中受损最轻的。

[ɒn][ðə; ði][wɔːlz] , [ðə; ði][fɔː(r)] ['brɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['kɑːslz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ,

On	the	walls	,	the	four	bridges	,	the	castles	,	and	even	the	churches	,
在	这	墙壁	,	这	四	桥梁	,	这	城堡	,	和	甚至	这	教堂	,

在城墙上、四座桥上、城堡上，甚至在教堂上，

[ðə; ði]['hævək][ɒv; əv][maɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'fɪgərɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [weə(r)]

the	havoc	of	mines	and	the	disfiguring	effects	of	bullets	are	every	where
这	混乱	的	矿井	和	这	毁容	效果	的	子弹	是	每一个	在哪里

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

地雷造成的破坏和子弹造成的毁容后果随处可见。

[ðə; ði] ['pɒvəti] [ðæt] [wɔː(r)] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [steɪt] [ɒv; əv]

The	poverty	that	war	leaves	behind	is	to	be	seen	in	the	neglected	state	of
这	贫困	那	战争	树叶	在后面	是	到	是	已见	在	这	被忽视的	状态	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

the	public	buildings	,
这	民众	建筑物	,

战争留下的贫困可以从公共建筑的破败状况中看出。

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['gɪldɪd][ænd; ənd] ['sɪlvəd] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd]['gəʊldən]

the	substitution	of	gilded	and	silvered	wood	for	the	sacred	golden
这	替代	的	镀金	和	银色	木头	为了	这	神圣	金的

['kændlˌstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

candlesticks	of	the	altar	,
烛台	的	这	坛	,

用镀金镀银的木制烛台代替祭坛上神圣的金烛台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] .

and	the	destruction	or	disappearance	of	pictures	of	great	price	.
和	这	破坏	或者	消失	的	图片	的	伟大的	价格	.

以及珍贵画作的损毁或失踪。

[jet] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [və'rəunə][wʌns] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ,

Yet	enough	remains	to	show	that	Verona	once	partook	of	the	riches	,	the	polish	,
然而	足够的	遗迹	到	展示	那	维罗纳	一次	参与	的	这	财富	,	这	抛光	,

然而，仍有足够的证据表明，维罗纳曾经享有财富和繁荣。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['venɪs] .

the	luxury	of	Venice	.
这	奢华	的	威尼斯	.

威尼斯的奢华。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['relɪks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːlz] , [ænd; ənd]['frægmənts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

There	are	relics	of	her	schools	,	and	fragments	of	her	beautiful
那里	是	遗物	的	她	学校	,	和	片段	的	她	美丽的

['ɑːkɪtektʃə(r)] .

architecture	.
建筑学	.

这里留存着她学校的遗迹，以及她美丽建筑的残片。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɒθɪk] [taɪmz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] , [step][baɪ][step] ,

From	the	Gothic	times	to	the	present	,	we	may	trace	,	step	by	step	,
从	这	哥特	时代	到	这	展示	,	我们	可能	痕迹	,	步	经过	步	,

从哥特时代到今天，我们可以一步一步地追溯：

[ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] ['bɪldɪŋz] .

the	improvements	and	variations	of	public	and	private	buildings	.
这	改进	和	变体	的	民众	和	私人的	建筑物	.

公共和私人建筑的改进和变化。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk][sæn; sɑːn]['ziːnəu][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] :

The	majestic	San	Zeno	is	at	the	head	of	the	churches	:
这	雄伟	圣	芝诺	是	在	这	头	的	这	教堂	:

雄伟的圣泽诺教堂位于教堂群之首:

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɔː(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [ə'fend]

there	is	nothing	but	what	is	ancient	,	and	nothing	new	or	incongruous	offends
那里	是	没有什么	但	什么	是	古老的	,	和	没有什么	新的	或者	不协调	冒犯

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

这里的一切都是古老的，没有任何新奇或不协调的事物会让人觉得突兀。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [stɪl] [prɪ'zɜːvz] [wʌn][ɒv; əv] ['tɪʃənz] [məʊst] ['preʃəs] [wɜːks] .

The	Cathedral	still	preserves	one	of	Titian's	most	precious	works	.
这	大教堂	仍然	果酱	一	的	提香的	最多	宝贵的	作品	.

大教堂至今仍保存着提香最珍贵的作品之一。

[ɪn][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['fɪgəz] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] , [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] :

In	the	portico	are	two	figures	in	high	relief	,	of	white	marble	:
在	这	门廊	是	二	数据	在	高的	宽慰	,	的	白色的	大理石	:

门廊里有两个白色大理石高浮雕人物像:

[ɒn][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][wʌn][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] - ; [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['efɪdʒi][ɒv; əv] [ˌʃɑːrlə'meɪnz]

on	the	sword	of	one	is	the	word	Durindarda	;	is	this	the	effigy	of	Charlemagne's
在	这	剑	的	一	是	这	单词	-	;	是	这	这	人偶	的	查理曼大帝的

[ɔː'lændəʊ] ?

Orlando	?
奥兰多	?

其中一人的剑上刻着"杜林达达"字样；这是查理曼大帝的奥兰多雕像吗?

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['fɜːrmoʊ] , [rɪ'stɔːd] [ɪn] - ,

The	ancient	church	of	San	Fermo	,	restored	in	1319	,
这	古老的	教会	的	圣	费尔莫	,	恢复	在	-	,

圣费尔莫古教堂，于1319年修复。

['ɒfəz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɪktʃəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]

offers	some	of	the	earliest	pictures	after	the	first	dawn	of	the	revival	of
优惠	一些	的	这	最早	图片	后	这	第一的	黎明	的	这	复兴	的

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

收录了一些绘画复兴初期最早的画作。

[baɪ]['stɛfənoʊ][ˌdiː 'eɪ] - .

by	Stefano	da	Zevio	.
经过	斯特凡诺	达	-	.

作者：斯特凡诺·达·泽维奥。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɑːdidʒei] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːks]

To	the	church	of	St	.	George	,	beyond	the	Adige	,	one	of	the	great	works
到	这	教会	的	英石	.	乔治	,	超过	这	阿迪杰	,	一	的	这	伟大的	作品

[ɒv; əv]['pɑːɔːlɔː] [ˌverə'niːz] ,

of	Paolo	Veronese	,
的	保罗	维罗纳	,

前往阿迪杰河对岸的圣乔治教堂，这是保罗·委罗内塞的伟大作品之一。

[wɪtʃ] [duː; də][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] , [hæz; həz] [biːn]

which	do	so	much	honour	to	himself	and	to	his	native	city	,	has	been
哪个	做	所以	很多	荣誉	到	他自己	和	到	他的	本国的	城市	,	有	到过

[rɪ'stɔːd] ,

restored	,
恢复	,

这项为他本人及其家乡带来极大荣耀的事业已经恢复了。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['kærid] [tuː; tə]['pærɪs] .

after	having	been	carried	to	Paris	.
后	拥有	到过	携带	到	巴黎	.

被运往巴黎之后。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][və'rəunə] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒn]

there	is	not	one	of	the	many	churches	of	Verona	which	is	not	interesting	on
那里	是	不是	一	的	这	许多	教堂	的	维罗纳	哪个	是	不是	有趣的	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][æn'tɪkwəti] ,

account	of	its	antiquity	,
帐户	的	它是	古代	,

维罗纳的众多教堂，没有一座不因其悠久历史而引人注目。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ɪts]['stɔːri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [sk'weəz]

the	works	of	art	contained	in	it	,	or	its	story	;	and	the	public	squares
这	作品	的	艺术	包含	在	它	,	或者	它是	故事	;	和	这	民众	正方形

[ænd; ənd] ['lɔːdli] ['pæləs] ,

and	lordly	palaces	,
和	尊贵的	宫殿	,

其中所包含的艺术作品或其故事；以及公共广场和贵族宫殿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəz] [ðæt] [wʌns] [sɜːvd] [æz; əz] [wɒtʃ] - ['taʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] ['nəublz] [huː]

and	the	towers	that	once	served	as	watch	-	towers	to	the	proud	nobles	who
和	这	塔楼	那	一次	服务	作为	手表	-	塔楼	到	这	自豪的	贵族	WHO

['gɑːdɪd] [ðem; ðəm] ,

guarded	them	,
守卫	他们	,

还有那些曾经作为瞭望塔，供那些骄傲的贵族们守卫的塔楼。

[ɔːl] [fɔːs] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

all	force	the	spectator	to	look	back	with	wonder	and	admiration	to	the
全部	力量	这	旁观者	到	看	后退	和	想知道	和	钦佩	到	这

[taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [sʌtʃ] ['mɔnjuməntz]

times	when	a	sentiment	of	political	independence	could	produce	such	monuments
时代	什么时候	一个	情绪	的	政治的	独立	可以	生产	这样的	纪念碑

[ɒv; əv]['glɔːri] ,

of	glory	,
的	荣耀	,

这一切都迫使观者带着惊叹和钦佩之情回望过去，那时政治独立精神能够创造出如此辉煌的丰碑。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['peti] [steɪt] .

even	in	the	midst	of	war	and	in	a	petty	state	.
甚至	在	这	中间	的	战争	和	在	一个	小气	状态	.

即使在战乱时期和弱小的国家里。

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [speɪs] ,

The	preceding	extract	has	occupied	so	much	space	,
这	前	提炼	有	占领	所以	很多	空间	,

前面这段摘录占用了太多篇幅，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɒntents]

that	we	can	give	little	more	than	an	enumeration	of	the	other	contents
那	我们	能	给	小的	更多的	比	一个	枚举	的	这	其他	内容

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒem] .

of	the	Gem	.
的	这	宝石	.

我们只能列举《宝石》的其他内容。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][prəʊz] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [məʊst] [pliːzd] [wɪð] ['wɔːltə] ['ɛrɪk] , [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]

Among	the	prose	,	we	have	been	most	pleased	with	Walter	Errick	,	a	touching
之中	这	散文	,	我们	有	到过	最多	高兴	和	沃尔特	埃里克	,	一个	接触

[teɪl] , [baɪ][ðə; ði] [ɒn] .

tale	,	by	the	Hon	.
故事	,	经过	这	尊敬的	.

在散文作品中，我们最喜欢的是尊敬的沃尔特·埃里克所著的感人故事。

['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] , (['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-] ;) [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnɪŋ]

Mrs	.	Norton	,	(	author	of	Sorrows	of	Rosalie	;	)	and	the	Mining
太太	.	诺顿	,	(	作者	的	悲伤	的	罗莎莉	;	)	和	这	矿业

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [baɪ]

Curate	,	by
策展	,	经过

诺顿夫人（《罗莎莉的悲伤》的作者）和矿业牧师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	324	]
[	页	-	]

[第324页]

['mɪstə(r)] . ['kɑːrneɪ] ; [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['tɜːmɪneɪt] ['sʌmwɒt] [tuː] ['gluːmɪli] .

Mr	.	Carne	;	both	of	which	,	however	,	terminate	somewhat	too	gloomily	.
先生	.	肉	;	两个都	的	哪个	,	然而	,	终止	有些	也	阴郁地	.

卡恩先生；然而，这两件事的结尾都略显悲惨。

[nekst][ɪz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪənes] , [baɪ] [lɔːd] [njuːd͡ʒɛnt] — [nɒt][ə; eɪ] " ['laɪənes] " [ɒv; əv]

Next	is	the	Man	and	the	Lioness	,	by	Lord	Nugent	—	not	a	"	Lioness	"	of
下一个	是	这	男人	和	这	母狮	,	经过	主	努金特	—	不是	一个	"	母狮	"	的

['eksɪtə(r)] - [tʃeɪndʒ] ,

Exeter	'	Change	,
埃克塞特	-	改变	,

接下来是努金特勋爵的《男人与母狮》——不是埃克塞特的"母狮""变革"，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [baɪ][ɔːl] [ə'raʊnd] [kɔːld]

but	a	cook	and	housekeeper	to	a	country	gentleman	,	by	all	around	called
但	一个	厨师	和	管家	到	一个	国家	绅士	,	经过	全部	大约	称为

[ðə; ði] ['laɪənes] [ə; eɪ] [neɪm] ,

the	Lioness	a	name	,
这	母狮	一个	姓名	,

但是，一位乡村绅士的厨娘兼管家却被周围的人都给这头母狮起了个外号。

" [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [sens] , [diː] [gɛr] .

"	in	the	strictest	sense	,	de	guerre	.
"	在	这	最严格的	感觉	,	德	战争	.

"从最严格的意义上来说，'de guerre'。

" ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ɔːθərz] ['fɔːteɪ][ɪn] [gæ'strɒnəmi] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]

"	Knowing	the	noble	author's	forte	in	gastronomy	,	we	are	almost	induced	to
"	会心	这	高贵	作者的	长处	在	美食学	,	我们	是	几乎	诱导	到

[θɪŋk] [ðə; ði] [kʊk] ,

think	the	cook	,
思考	这	厨师	,

"鉴于这位高贵的作家在美食方面的专长，我们几乎会认为厨师……"

[ɔː(r)] ['laɪənes] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm][laɪf] .

or	Lioness	a	portrait	from	life	.
或者	母狮	一个	肖像	从	生活	.

或者，一幅根据真实场景创作的母狮肖像。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] ,

With	respect	to	the	name	,
和	尊重	到	这	姓名	,

至于名称方面，

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [əb'zəːvz] " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] ['æmpl]

his	lordship	observes	"	it	might	have	had	some	reference	to	those	ample
他的	领主	观察	"	它	可能	有	有	一些	参考	到	那些	充足

[ænd; ənd] ['bʊʃi] ['rɪŋlit] ,

and	bushy	ringlets	,
和	茂密的	环状物	,

大人评论道："这可能与那些浓密蓬松的卷发有关。"

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['weərə(r)] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [braɪt]

of	a	colour	which	by	the	friends	of	the	wearer	,	is	generally	called	bright
的	一个	颜色	哪个	经过	这	朋友们	的	这	佩戴者	,	是	一般来说	称为	明亮的

['ɔːbən] ,

auburn	,
奥本	,

这种颜色，被穿着者的朋友们普遍称为亮赤褐色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðəʊz] [haɪ] [deɪz] [wen] ['mɪsɪz] . [greɪs] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [stɔːk] [fɔːθ]

and	which	,	on	those	high	days	when	Mrs	.	Grace	was	wont	to	stalk	forth
和	哪个	,	在	那些	高的	天	什么时候	太太	.	优雅	曾是	惯于	到	茎	前进

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd] ,

from	her	solitude	,
从	她	孤独	,

而每当格蕾丝夫人从独处中走出，步履匆匆地走出家门时，

[sweld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['kaʊntənəns] , [ɪn] ['vɒljuːm] , [ɪn]['tekstʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hjuː] ,

swelled	around	a	sanguine	countenance	,	in	volume	,	in	texture	,	and	in	hue	,
肿胀	大约	一个	乐观	面容	,	在	体积	,	在	质地	,	和	在	色调	,

脸色红润，体量、质地和色调都随之膨胀起来。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ðɪ] [meɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

not	unlike	the	mane	of	that	awful	animal	.
不是	与此不同	这	鬃毛	的	那	可怕	动物	.

与那可怕动物的鬃毛颇为相似。

" [tuː; tə]['aʊə(r)] [vjuː] , ['mɪsɪz] . [greɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] ,

"	To	our	view	,	Mrs	.	Grace	is	a	sort	of	Mrs	.	Subtle	,	but	who	,
"	到	我们的	看法	,	太太	.	优雅	是	一个	种类	的	太太	.	微妙的	,	但	WHO	,

"在我们看来，格蕾丝夫人有点像苏特尔夫人，但她是谁呢？"

[wɪð] ['betə(r)] [lʌk] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] , ['mæriz] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] ,

with	better	luck	than	the	housekeeper	in	the	play	,	marries	the	old	gentleman	,
和	更好的	运气	比	这	管家	在	这	玩	,	结婚	这	老的	绅士	,

她比剧中的管家运气好得多，嫁给了那位老绅士。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɒd] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] , ['beri] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

and	after	an	odd	adventure	at	a	masquerade	,	buries	him	in	the
和	后	一个	奇怪的	冒险	在	一个	化装舞会	,	埋葬	他	在	这

['æbi] [tʃɜːtʃ] , [bæθ.bɑːθ] .

Abbey	Church	,	Bath	.
修道院	教会	,	洗澡	.

在一次化装舞会上的奇遇之后，他被埋葬在巴斯修道院教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezntli] [təʊld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['dʒenjuɪn] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]

It	is	pleasantly	told	,	and	there	are	in	it	many	genuine	touches	of
它	是	愉快	讲述	,	和	那里	是	在	它	许多	真的	触摸	的

['hjuːmə(r)] .

humour	.
幽默	.

故事讲述得轻松愉快，而且有很多真挚的幽默之处。

[mɪs] ['mitfəd] [hæz; həz][nekst]['lɪt(ə)l] [mɪs] [ren] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][əʊld][ænd; ənd]

Miss	Mitford	has	next	Little	Miss	Wren	,	a	beautiful	trifle	for	old	and
错过	米特福德	有	下一个	小的	错过	鹪	,	一个	美丽的	琐事	为了	老的	和

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

米特福德小姐接下来要介绍的是《小雷恩小姐》，这是一本老少皆宜的精美小点心；

[ænd; ənd][lɑːst][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

and	last	is	the	Count	of	Trionto	,
和	最后的	是	这	数数	的	-	,

最后一位是特里翁托伯爵。

[æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ɪ'tæliən][rəʊ'mæns][æz; əz] [niːd] [ə'kʌmpəni] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

as	deep	a	piece	of	Italian	romance	as	need	accompany	one	of	Mr	.
作为	深的	一个	片	的	意大利语	浪漫	作为	需要	陪伴	一	的	先生	.

['mɑːrtɪnz] [dɪ'zaɪnz] .

Martin's	designs	.
马丁的	设计	.

与马丁先生的设计作品相得益彰的，是一段深沉的意大利浪漫情怀。

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [les] [lə'guːbriəs] [kɑːst]

The	poetical	pieces	,	which	are	numerous	,	are	of	a	less	lugubrious	cast
这	诗意的	件	,	哪个	是	很多的	,	是	的	一个	较少的	忧郁的	投掷

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

诗歌作品数量众多，但与往常相比，基调不那么阴郁。

['mɪstə(r)] . ['kɛni] , [ðə; ði] ['pleɪraɪt] , [hæz; həz][ə; eɪ]['rʌstɪk] [pleɪnt] :

Mr	.	Kenney	,	the	playwright	,	has	a	rustic	plaint	:
先生	.	肯尼	,	这	剧作家	,	有	一个	乡村	感叹	:

剧作家肯尼先生的抱怨充满了乡土气息：

[dɪə(r)] [tɒm] , [maɪ] [breɪv] [friː] - [hɑːtɪd] [læd] ,

Dear	Tom	,	my	brave	free	-	hearted	lad	,
亲爱的	汤姆	,	我的	勇敢的	自由的	-	心地	小伙子	,

亲爱的汤姆，我勇敢自由的少年，

[hwən'er] [juː; jʊ][gəʊ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

Where'er	you	go	,	God	bless	you	!
哪里	你	去	,	上帝	保佑	你	!

无论你走到哪里，愿上帝保佑你！

[jʊd] ['betə(r)] [spiːk] [ðæn; ðən] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

You'd	better	speak	than	wish	you	had	,
你会	更好的	说话	比	希望	你	有	,

与其后悔没说，不如说出来。

[ɪf] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

If	love	for	me	distress	you	.
如果	爱	为了	我	痛苦	你	.

如果爱我让你感到痛苦。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɪnˈklaɪn] ,

To	me	they	say	,	your	thoughts	incline	,
到	我	他们	说	,	你的	想法	倾斜	,

他们告诉我，你的想法倾向于.....

[ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ðeɪ] [meɪ] [səʊ] ;

And	possibly	they	may	so	;
和	可能	他们	可能	所以	;

或许他们会这么做;

[ðen] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [tuː; tə]['kwaɪət][maɪn] ,

Then	,	once	for	all	,	to	quiet	mine	,
然后	,	一次	为了	全部	,	到	安静的	矿	,

然后，一劳永逸地，让我的矿井安静下来。

[tɒm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [seɪ] [səʊ] .

Tom	,	if	you	love	me	,	say	so	.
汤姆	,	如果	你	爱	我	,	说	所以	.

汤姆，如果你爱我，就说出来。

— [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pleɪnt] ,

—	All	this	is	mighty	pleasant	for	a	plaint	,
—	全部	这	是	强大的	令人愉快的	为了	一个	感叹	,

—这一切对于一首哀歌来说真是妙极了，

[ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɛni] [wʊd] [raɪt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [siːts]

and	just	such	as	Mr	.	Kenney	would	write	on	one	of	the	garden	-	seats
和	只是	这样的	作为	先生	.	肯尼	会	写	在	一	的	这	花园	-	座位

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,

of	the	Tuileries	,
的	这	杜乐丽	,

就像肯尼先生会在杜伊勒里花园的某个长椅上写下的那样，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] .

or	in	the	green	-	room	of	the	little	theatre	in	the	Haymarket	.
或者	在	这	绿色的	-	房间	的	这	小的	剧院	在	这	干草市场	.

或者在干草市场小剧院的休息室里。

[ðə; ði][laɪnz][ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'liːdʒiən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['dɪərɪst] ['lɪli] , " [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['plerf(ə)l] :

The	lines	on	a	young	collegian	and	his	"	dearest	Lily	,	"	are	equally	playful	:
这	线条	在	一个	年轻的	大学生	和	他的	"	亲爱的	百合	,	"	是	同样地	顽皮的	:

关于一位年轻大学生和他"亲爱的莉莉"的描写同样充满趣味:

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði][haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,

Farewell	to	the	hound	and	the	cover	,
告别	到	这	猎犬	和	这	覆盖	,

再见了，猎犬和封面。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][glen] !

Farewell	to	the	heath	and	the	glen	!
告别	到	这	希思	和	这	格伦	!

再见了，荒野和峡谷!

[bʌt; bət] [wen] [tɜːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [goʊz]['əʊvə(r)] ,

But	when	Term	and	the	Little	-	go's	over	,
但	什么时候	学期	和	这	小的	-	去	超过	,

但当学期和小家伙们都结束了，

[hiːl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['lɪli] [ə'gen] .

He'll	be	with	you	,	dear	Lily	again	.
地狱	是	和	你	,	亲爱的	百合	再次	.

亲爱的莉莉，他会再次回到你身边的。

— [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] ['pɒlɪʃt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒem] .

—	But	these	are	hardly	polished	enough	for	the	Gem	.
—	但	这些	是	几乎	抛光	足够的	为了	这	宝石	.

——但这些还远未达到宝石的标准。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [veɪn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['baʊrɪŋ] [hæz; həz][sʌm; səm] [faɪn] ['stænzə] " [tuː; tə] [gɒd] , "

In	another	vein	,	Dr	.	Bowring	has	some	fine	stanzas	"	to	GOD	,	"
在	其他	静脉	,	博士	.	鲍林	有	一些	美好的	诗节	"	到	上帝	,	"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ] .

from	the	Dutch	.
从	这	荷兰语	.

另一方面，鲍林博士有一些来自荷兰的优美诗句献给上帝。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [dʒɒn] [kiːts] ['strɒŋli] [tel] [hɪz; ɪz] ['frenzid] ['aʊəz] .

A	few	lines	by	the	unfortunate	John	Keats	strongly	tell	his	frenzied	hours	.
一个	很少	线条	经过	这	不幸	约翰	济慈	强烈	告诉	他的	丧心病狂	小时	.

不幸的诗人约翰·济慈的几行诗句，生动地描绘了他疯狂的时光。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪsts] ,

A	Legend	of	the	Mirror	has	too	much	chivalry	to	belong	to	our	lists	,
一个	传奇	的	这	镜子	有	也	很多	骑士精神	到	属于	到	我们的	列表	,

《镜中传奇》的骑士精神色彩太浓，不符合我们的推荐标准。

[bʌt; bət][ɪz] ['veri] ['prɪti] .

but	is	very	pretty	.
但	是	非常	漂亮的	.

但她非常漂亮。

[ðə; ði] [ləʊn] [əʊld][mæn] , [baɪ][ðə; ði] [ɒn] .

The	Lone	Old	Man	,	by	the	Hon	.
这	孤独	老的	男人	,	经过	这	尊敬的	.

孤独的老人，作者：尊敬的

['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] , [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['peɪθɒs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][best] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

Mrs	.	Norton	,	has	all	the	pathos	of	her	best	compositions	.
太太	.	诺顿	,	有	全部	这	感伤	的	她	最好的	作品	.

诺顿夫人的作品充满了她最优秀作品中的悲悯之情。

[stɪl] , [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tɪtʃˌbɔːrn] [dəʊl] , [ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv]

Still	,	the	most	striking	of	the	poetry	are	the	Tichborne	Dole	,	a	ballad	of
仍然	,	这	最多	引人注目	的	这	诗	是	这	蒂奇伯恩	多尔	,	一个	民谣	的

[reə(r)] [æn'tiːk] ['bjuːti] ,

rare	antique	beauty	,
稀有的	古董	美丽	,

不过，其中最引人注目的诗歌是《蒂奇伯恩救济金》，这是一首具有罕见古典美感的民谣。

[baɪ] [lɔːd] [njuːd͡ʒɛnt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['eklɒg] , [baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] — [bəuθ] [wɪtʃ]

by	Lord	Nugent	—	and	a	Highland	Eclogue	,	by	the	Ettrick	Shepherd	—	both	which
经过	主	努金特	—	和	一个	高地	牧歌	,	经过	这	埃特里克	牧羊人	—	两个都	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt] .

are	too	long	for	extract	.
是	也	长的	为了	提炼	.

努金特勋爵的《高地牧歌》和埃特里克牧羊人的《高地牧歌》——这两首诗都太长，无法摘录。

[ɪn][ɪts] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ðə; ði][dʒem][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɔːtʃənət] ,

In	its	Illustrations	,	the	Gem	is	more	than	usually	fortunate	,
在	它是	插图	,	这	宝石	是	更多的	比	通常	幸运	,

在插图中，宝石比通常情况下更加幸运。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənt]

and	their	selection	and	execution	is	honourable	to	the	taste	and	talent
和	他们的	选择	和	执行	是	光荣的	到	这	品尝	和	天赋

[ɒv; əv][ɑ:(r)] . ['ku:pə(r)] , [ˌi: es 'kju:] .

of	R	.	Cooper	,	Esq	.
的	拉	.	库珀	,	先生	.

他们的选择和执行体现了 R. Cooper 先生的品味和才华。

[ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .

R	.	A	.
拉	.	一个	.

RA

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] , [rəʊz] ['mælkəm] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] , [baɪ][si:] . [rəʊlz] , [ɪz] [ɪk'stri:mli]

The	Frontispiece	,	Rose	Malcolm	,	from	his	pencil	,	by	C	.	Rolls	,	is	extremely
这	卷首插图	,	玫瑰	马尔科姆	,	从	他的	铅笔	,	经过	C	.	卷	,	是	极其

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

C. Rolls 根据 Rose Malcolm 的铅笔画绘制的卷首插图非常漂亮。

['wɪlkiz] ['sætədeɪ] [naɪt] [ɪz]['eɪbli] [ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒeɪ] . ['mɪtʃəl] ; [ænd; ənd]['taɪə(r)] , [baɪ][es] . ['leɪsi] ,

Wilkie's	Saturday	Night	is	ably	engraved	by	J	.	Mitchell	;	and	Tyre	,	by	S	.	Lacy	,
威尔基的	周六	夜晚	是	能够	刻	经过	J	.	米切尔	;	和	胎	,	经过	S	.	莱西	,

威尔基的《星期六之夜》由J·米切尔出色地雕刻；泰尔的版画则由S·莱西雕刻。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ][ti:] . ['kreswik] [kən'tend] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [wɪð] [və'rəunə] ,

from	a	picture	by	T	.	Creswick	contended	for	our	choice	with	Verona	,
从	一个	图片	经过	T	.	克雷斯威克	有争议	为了	我们的	选择	和	维罗纳	,

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] .

which	we	have	adopted	.
哪个	我们	有	已采用	.

T. Creswick 的一幅画作与我们最终选择的维罗纳相得益彰。

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fʌn][ænd; ənd]['hju:mə(r)] : [ðə; ði]['stəʊlən]

Three	or	four	of	the	plates	have	much	fun	and	humour	:	the	Stolen
三	或者	四	的	这	盘子	有	很多	乐趣	和	幽默	:	这	被盗

['ɪntəvju:] ,

Interview	,
面试	,

其中三四道菜很有趣，也很有幽默感：《被偷走的采访》

['ɑ:ftə(r)] - — [æn; ən][əʊld]['leɪdi] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)] ,

after	Stephanoff	—	an	old	lady	being	asleep	at	noonday	in	an	easy	chair	,
后	-	—	一个	老的	女士	存在	睡着了	在	午	在	一个	简单的	椅子	,

斯蒂芬诺夫之后——一位老太太在中午时分躺在安乐椅上睡着了，

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['prɑ:fɪts][baɪ][ðə; ði][næp][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

her	daughter	profits	by	the	nap	to	return	the	attentions	of	her
她	女儿	利润	经过	这	午睡	到	返回	这	注意	的	她

[dɪ'vəʊtɪd][əd'maɪərə(r)][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] ;

devoted	admirer	at	the	open	door	;
奉献	仰慕者	在	这	打开	门	;

她的女儿趁着午睡时间，回应了门口那位忠实仰慕者的殷勤；

[ðə; ði][gɜ:rlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .

the	girl's	expression	is	admirable	.
这	女孩们	表达	是	令人钦佩的	.

女孩的表情令人赞叹。

[ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [kɒ'ket] , ['ɑ:ftə(r)] ['tʃa:lɔn] , [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , ['spraɪtlɪ] [staɪl] [baɪ]

Another	,	the	Coquette	,	after	Chalon	,	is	engraved	in	a	light	,	sprightly	style	by
其他	,	这	卖弄风情的人	,	后	沙隆	,	是	刻	在	一个	光	,	轻快的	风格	经过

['hʌmfri:z] ;

Humphreys	;
汉弗莱斯	;

另一幅画作《轻佻女子》，仿照沙隆的作品，由汉弗莱斯以轻快活泼的风格雕刻而成；

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [frentʃ] [flɜ:t] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ,

a	beautiful	French	flirt	,	at	her	toilet	,
一个	美丽的	法语	调情	,	在	她	洗手间	,

一位美丽的法国轻佻女子，正在上厕所。

[ɪz] [ri'pel] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] — [ðæt] [wɒnd][ɒv; əv] ['kɒkɪtrɪ] — [ə; eɪ] [frentʃ] ['æbi, 'ɑ:bə][ɒn]

is	repelling	with	her	fan	—	that	wand	of	coquetry	—	a	French	Abbe	on
是	排斥	和	她	扇子	—	那	魔杖	的	卖弄风情	—	一个	法语	阿贝	在

[bendɪd] [ni:] ,

bended	knee	,
弯曲	膝盖	,

她正用扇子——那根象征妩媚的魔杖——驱赶着一位单膝跪地的法国修道士。

[waɪlst] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ɪz] ['ræptʃərəslɪ] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd]['su:tə(r); 'sju:tə(r)] , [dʒʌst]

whilst	her	other	hand	is	rapturously	seized	by	a	second	suitor	,	just
而	她	其他	手	是	欣喜若狂	查获	经过	一个	第二	求婚者	,	只是

['pi:pɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] :

peeping	from	behind	a	screen	:
偷窥	从	在后面	一个	屏幕	:

与此同时，她的另一只手正被另一位追求者热情地握住，那人正躲在屏风后面偷窥：

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi]

if	such	be
如果	这样的	是

如果是这样的话

[ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][reɪ'ʒi:m] ,

A	sample	of	the	old	régime	,
一个	样本	的	这	老的	政权	,

旧制度的一个例子，

[aɪ][həʊp][ðə; ði][nju:] [wʌnz] ['betə(r)] .

I	hope	the	new	one's	better	.
我	希望	这	新的	一个人的	更好的	.

我希望新的那款更好。

[ə'nʌðə(r)] ['prɪtɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪn'tri:g] — [ə; eɪ][gɜ:l] ['stɪ:lɪŋ] [æn; ən]['əʊpənd] [lʌv] - ['letə(r)][frɒm; frəm]

Another	pretty	piece	of	intrigue	—	a	girl	stealing	an	opened	love	-	letter	from
其他	漂亮的	片	的	阴谋	—	一个	女孩	偷窃	一个	打开	爱	-	信	从

[ə; eɪ][feə(r)][wʌn]['dəʊzɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

a	fair	one	dozing	on	a	sofa	,
一个	公平的	一	打盹	在	一个	沙发	,

另一个颇为有趣的故事——一个女孩从一位在沙发上打盹的俊俏男子手中偷走了一封打开的情书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ɒn]['tɪptəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

and	a	third	advancing	on	tiptoe	from	the	door	of	the	room	,
和	一个	第三	前进	在	脚尖	从	这	门	的	这	房间	,

第三个人踮着脚尖从房间门口走出来，

[ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [smɜːrk] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['wɒrən] ,

is	highly	creditable	to	Mr	.	Smirke	,	the	painter	,	and	A	.	W	.	Warren	,
是	高度	可信赖的	到	先生	.	斯米尔克	,	这	画家	,	和	一个	.	W	.	沃伦	,

[ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] .

the	engraver	.
这	雕刻师	.

这幅画作的功劳很大程度上要归功于画家斯米尔克先生和雕刻家A·W·沃伦先生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [pleɪts] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['haʊərdz] ['pens(ə)l] ,

Among	the	more	elaborate	plates	is	an	exquisite	creation	of	Howard's	pencil	,
之中	这	更多的	精心制作的	盘子	是	一个	精美的	创建	的	霍华德的	铅笔	,

在众多精美的画作中，有一幅是霍华德用铅笔创作的精美作品。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['bækəs] [ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['edwədz] ; [ænd; ənd][lɑːst] , [ðəʊ] [nɒt] [liːst] [ɪn]

the	Infant	Bacchus	engraved	by	J	.	C	.	Edwards	;	and	last	,	though	not	least	in
这	婴儿	巴克斯	刻	经过	J	.	C	.	爱德华兹	;	和	最后的	,	尽管	不是	至少	在

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

JC Edwards雕刻的幼年巴克斯像；最后，虽然效果并不逊色，但……

[ɪz] - , [ə; eɪ] ['maʊntən] [waɪld][ænd; ənd] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [stɔːm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]

is	Trionto	,	a	mountain	wild	and	chaos	of	storm	,	from	a	drawing	by
是	-	,	一个	山	荒野	和	混乱	的	风暴	,	从	一个	绘画	经过

['mɑːtɪn] ;

Martin	;
马丁	;

特里翁托山，是马丁画作中狂野而混乱的风暴之山；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ['hɑːdli] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .

but	the	engraving	hardly	approaches	the	design	.
但	这	雕刻	几乎	方法	这	设计	.

但雕刻效果远不及设计图。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['nɒv(ə)lti][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒem] : [ðə; ði] [prɪnts] , [prəʊz] , [ænd; ənd]['pəʊətri]['spɑːk(ə)l]

There	is	much	novelty	in	the	present	Gem	:	the	prints	,	prose	,	and	poetry	sparkle
那里	是	很多	新奇	在	这	展示	宝石	:	这	印刷	,	散文	,	和	诗	火花

[məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ,

most	characteristically	,
最多	典型地	,

本期《宝石》有很多新颖之处：版画、散文和诗歌都展现出鲜明的特色。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wʊd] [liːd] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spekt]

and	are	just	such	as	the	title	of	the	work	would	lead	one	to	expect
和	是	只是	这样的	作为	这	标题	的	这	工作	会	带领	一	到	预计

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

to	find	in	it	;
到	寻找	在	它	;

正如作品标题所示，它们正是人们期望在其中发现的内容；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)]['merɪt] [ə'mʌŋ] [njuː] [bʊks] .

which	is	a	rare	merit	among	new	books	.
哪个	是	一个	稀有的	优点	之中	新的	图书	.

这在新书中实属难得的优点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	325	]
[	页	-	]

['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] .
Friendship's **Offering** **.**
友谊的 提供 .

友谊的馈赠。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒlju:m][tu:; tə][bi:; bi]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['prɪŋgl] ,
We **believe** **the** **editor** **of** **the** **present** **volume** **to** **be** **Mr** **.** **Thomas** **Pringle** **,**
我们 相信 这 编辑 的 这 展示 体积 到 是 先生 . 托马斯 品客薯片 ,

我们认为本书的编辑是托马斯·普林格尔先生。

[ɒv; əv] [hu:z] [teɪst] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɑ:sk] ,
of **whose** **taste** **and** **fitness** **for** **the** **task** **,**
的 谁 品尝 和 健康 为了 这 任务 ,

他是否具备相应的品味和能力，

[wi:; wi] [spəʊk] [ɪn]['aʊə(r)] " ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjʊəl] " [fɔ:(r); fə(r)] - .
we **spoke** **in** **our** **"** **Spirit** **of** **the** **Annuals** **"** **for** **1829** **.**
我们 辐 在 我们的 " 精神 的 这 一年生植物 " 为了 - .

我们在1829年的《年鉴精神》中进行了演讲。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [faɪv][ɔ:(r)][sɪks] ['straɪkɪŋ] [prəʊz]['ɑ:tɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] , [wi:; wi] [θɪŋk] ,
It **contains** **five** **or** **six** **striking** **prose** **articles** **,** **and** **,** **we** **think** **,**
它 包含 五 或者 六 引人注目 散文 文章 , 和 , 我们 思考 ,

它收录了五六篇引人入胜的散文文章，而且，我们认为，

['fju:ə(r)][pəʊ'etɪkəl] ['pi:sɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['vɒlju:m] .
fewer **poetical** **pieces** **than** **the** **former** **volume** **.**
更少 诗意的 件 比 这 以前的 体积 .

诗歌作品数量比前一卷少。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['speʃ(ə)l]['menʃ(ə)n] ,
Among **the** **tales** **entitled** **to** **special** **mention** **,**
之中 这 故事 标题 到 特别的 提到 ,

在那些值得特别提及的故事中，

[æz; əz] [i'vins] [kən'sɪdərəb(ə)l]['tælənt][ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]
as **evincing** **considerable** **talent** **and** **more** **than** **the** **ordinary** **interest** **of**
作为 表现出 大量 天赋 和 更多的 比 这 普通的 兴趣 的
[mɪə(r)] ['sketʃɪz] — [ɑ:(r); ə(r)][ɪl][vɛsu:vi:ɑ:noʊ] ,
mere **sketches** **—** **are** **Il** **Vesuviano** **,**
仅仅 草图 — 是 il 维苏威火山 ,

伊尔·维苏威人展现出了相当的才华，并且远超普通素描作品的趣味性。

[ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] ['stɔ:ri] — [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['baʊdɪtʃ] — [ðə; ði] ['lʌvərz] [li:p] , [ə; eɪ]
a **Neapolitan** **Story** **—** **the** **Voyage** **Out** **,** **by** **Mrs** **.** **Bowdich** **—** **the** **Lover's** **Leap** **,** **a**
一个 那不勒斯 故事 — 这 航程 出去 , 经过 太太 . 鲍迪奇 — 这 恋人的 飞跃 , 一个
['haɪlənd] ['ledʒənd] ,
Highland **Legend** **,**
高地 传奇 ,

那不勒斯故事——鲍迪奇夫人的远航——情人之跃，一个高地传说

[baɪ] [li:] ['rɪtʃi] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['brɪstl] ,
by **Leigh** **Ritchie** **—** **a** **tale** **of** **the** **White** **Bristol** **,**
经过 莉 里奇 — 一个 故事 的 这 白色的 布里斯托尔 ,

作者：Leigh Ritchie——关于白色布里斯托尔的故事

(- ['peɪdʒɪz]) [frɒm; frəm][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [pen][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bænɪm] — [ðə; ði] [fɔ:dz] [ɒv; əv] ['kæləm]
(30 pages) **from** **the** **powerful** **pen** **of** **Mr** **.** **Banim** **—** **the** **Fords** **of** **Callum**
(- 页面) 从 这 强大的 笔 的 先生 . 巴尼姆 — 这 福特 的 卡勒姆
,
,
,

（30页）出自巴尼姆先生的妙笔——卡勒姆的福特斯

[baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] — ['mʊˌrɑːd][ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['pɜːʃn] [teɪl] , [baɪ]['mɪstə(r)] .

by	the	Ettrick	Shepherd	—	Mourad	and	Euxabeet	,	a	Persian	Tale	,	by	Mr	.
经过	这	埃特里克	牧羊人	—	穆拉德	和	-	,	一个	波斯语	故事	,	经过	先生	.

['freɪzə(r)] — [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [bɪ'taɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ,

Fraser	—	and	Whatever	betide	—	for	the	right	,
弗雷泽	—	和	任何	贝特迪	—	为了	这	正确的	,

埃特里克·谢泼德的作品——《穆拉德和欧克萨比特》，弗雷泽先生的波斯故事——以及《无论发生什么》——为了正确的，

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][əʊld] ['lʌndən] — [ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]['riːdə(r)][sʌm; səm][aɪ'dɪə]

a	tale	of	Old	London	—	the	titles	of	which	will	give	the	reader	some	idea
一个	故事	的	老的	伦敦	—	这	标题	的	哪个	将要	给	这	读者	一些	主意

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['veərid] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊz] [dɪ'pɑːtmənt] .

of	the	rich	and	varied	contents	of	the	prose	department	.
的	这	富有的	和	多种多样	内容	的	这	散文	部门	.

一个关于旧伦敦的故事——这些书名将让读者对散文系丰富多样的内容有所了解。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kenədi] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] " ['fɪtf(ə)l]['fænsi] " [ɒv; əv]

The	Outline	of	a	Life	,	by	Mr	.	Kennedy	has	all	the	"	fitful	fancy	"	of
这	大纲	的	一个	生活	,	经过	先生	.	肯尼迪	有	全部	这	"	断断续续	想要	"	的

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,

his	earlier	productions	,
他的	早些时候	作品	,

肯尼迪先生的《人生纲要》充满了他早期作品中那种"天马行空的奇思妙想"。

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ɪz]

but	the	piece	selected	by	us	for	quotation	,	is
但	这	片	已选	经过	我们	为了	引述	,	是

但我们选择引用的这一段是

['luːsɪfə(r)] .

LUCIFER	.
路西法	.

路西法。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] . [θriː]

By	J	.	A	.	St	.	John	.	3
经过	J	.	一个	.	英石	.	约翰	.	3

作者：JA St. John.3

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv][ə'retsəu] , [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

In	an	ancient	chronicle	of	Arezzo	,	which	still	remains	in	manuscript	in	the	church
在	一个	古老的	编年史	的	阿雷佐	,	哪个	仍然	遗迹	在	手稿	在	这	教会

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændʒɪləʊ] ,

of	St	.	Angelo	,
的	英石	.	安杰洛	,

在阿雷佐的一份古老编年史中，至今仍以手稿形式保存在圣安杰洛教堂里，

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [fɔːr][ðeə(r)][ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)][spɪ'nɛloʊ]

in	that	city	,	4	there	is	found	the	very	extraordinary	story	of	the	painter	Spinello
在	那	城市	,	4	那里	是	成立	这	非常	非凡的	故事	的	这	画家	斯皮内洛

[ˌærə'tiːnəʊ, ˌɑː-] ,

Aretino	,
阿雷蒂诺	,

在那座城市里，流传着画家斯皮内洛·阿雷蒂诺的非凡故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɑːntsi] [ə'ljuːd] ['briːfli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] .

to	which	Lanzi	alludes	briefly	,	in	his	History	of	Painting	in	Italy	.
到	哪个	兰齐	暗示	简要地	,	在	他的	历史	的	绘画	在	意大利	.

兰齐在他的《意大利绘画史》中曾简要提及此事。

[nəʊ]['fɑːðə(r)] ['nəʊtɪs][hæz; həz] , [ai] [bɪ'liːv] , [biːn] ['teɪkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['eni]['ʌðə(r)]['raɪtə(r)]

No	**farther**	**notice**	**has**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**been**	**taken**	**of**	**it**	**by**	**any**	**other**	**writer**
不	更远	注意	有	,	我	相信	,	到过	已采取	的	它	经过	任何	其他	作家

[wɒt'evə(r)] ,

whatever	**,**
任何	,

我相信，此后没有任何其他作家注意到这件事。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋgjələli] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɔː(r)]

although	**it**	**appears**	**to**	**me**	**to**	**be**	**singularly**	**well**	**calculated**	**to**	**gratify**	**or**
虽然	它	出现	到	我	到	是	单独地	出色地	计算	到	满足	或者

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]

to	**excite**	**the**	**curiosity**	**of**	**those**	**who**	**love**	**to**	**pry**	**into**	**the**	**mysteries**	**of**
到	激发	这	好奇心	的	那些	WHO	爱	到	撬	进入	这	谜团	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

human	**nature**	**,**
人类	自然	,

虽然在我看来，它似乎特别适合满足或激发那些喜欢探究人性奥秘的人的好奇心，

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][streɪndʒ]['ævənjuːs][baɪ] [wɪtʃ] ['mɔːtəlz] ['sʌmtaɪmz] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]

and	**to**	**mark**	**the**	**strange**	**avenues**	**by**	**which**	**mortals**	**sometimes**	**approach**	**the**
和	到	标记	这	奇怪的	途径	经过	哪个	凡人	有时	方法	这

['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] .

gates	**of**	**death**	**.**
大门	的	死亡	.

并标记凡人有时通往死亡之门的奇异途径。

[wen] [spɪ'nɛloʊ][fɜːst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə'retsəu] , [hiː; hi] [tʊk] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][æn; ən]

When	**Spinello**	**first**	**arrived**	**at**	**Arezzo**	**,**	**he**	**took**	**lodgings**	**in**	**the**	**house**	**of**	**an**
什么时候	斯皮内洛	第一的	到达的	在	阿雷佐	,	他	采取	住宿	在	这	房子	的	一个

['ɑːtɪst] ,

artist	**,**
艺术家	,

斯皮内洛初到阿雷佐时，借住在一位艺术家的家中。

[huː] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [nəʊ] [greɪt] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

who	**,**	**although**	**he**	**possessed**	**no**	**great**	**share**	**of**	**genius**	**,**	**had**	**contrived**	**to**
WHO	,	虽然	他	拥有	不	伟大的	分享	的	天才	,	有	人为的	到

[ə'mæs] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] .

amass	**considerable**	**wealth**	**.**
积累	大量	财富	.

虽然他并没有什么过人的天赋，但他却设法积累了相当可观的财富。

[ðɪs] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][bər'nɑːrdoʊ] ['dædi] , [huːz] [sʌn] , ['ɔːlsəʊ] [nemd] [bər'nɑːrdoʊ]

This	**artist**	**was**	**no**	**other**	**than**	**Bernardo**	**Daddi**	**,**	**whose**	**son**	**,**	**also**	**named**	**Bernardo**
这	艺术家	曾是	不	其他	比	贝尔纳多	爸爸	,	谁	儿子	,	还	命名	贝尔纳多

,

,
,

这位艺术家不是别人，正是贝尔纳多·达迪，他的儿子也叫贝尔纳多。

['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][spɪ'nɛloʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'klɪpst] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

afterwards	**became**	**the**	**pupil**	**of**	**Spinello**	**,**	**and**	**almost**	**eclipsed**	**his**	**father's**
然后	成为	这	瞳孔	的	斯皮内洛	,	和	几乎	日食	他的	父亲的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	**.**
名声	.

后来拜斯皮内洛为师，几乎超越了他父亲的名声。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [sʌn] , [bər'nɑːrdoʊ][hæd; həd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest][ə; eɪ]

Besides	**this**	**son**	**,**	**Bernardo**	**had**	**several**	**other**	**children**	**,**	**and**	**among**	**the**	**rest**	**a**
除了	这	儿子	,	贝尔纳多	有	一些	其他	孩子们	,	和	之中	这	休息	一个

['dɔːtə(r)] [nemd] ['bɪətrɪs] ,

daughter	**named**	**Beatrice**	**,**
女儿	命名	贝娅特丽丝	,

除了这个儿子，贝尔纳多还有几个孩子，其中包括一个名叫贝娅特丽丝的女儿。

[ðen] [dʒʌst] [vəːdʒ] [ə'pɒn] ['wʊmənhʊd] .

then	**just**	**verging**	**upon**	**womanhood**	**.**
然后	只是	接近	之上	女性	.

那时她正处于即将成年的阶段。

[wɪð] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [spɪ'nɛloʊ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi]

With	**this**	**daughter**	**it**	**was**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**Spinello**	**would**	**immediately**	**be**
和	这	女儿	它	曾是	到	是	预期的	那	斯皮内洛	会	立即地	是

[ɪn] [lʌv] ;

in	**love**	**;**
在	爱	;

斯皮内洛对这个女儿立刻产生爱意，这是意料之中的事；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ɑːtɪst][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

but	**our**	**young**	**artist**	**had**	**left**	**behind**	**him**	**,**	**in**	**his**	**native**	**village**	**,**	**a**	**charming**
但	我们的	年轻的	艺术家	有	左边	在后面	他	,	在	他的	本国的	村庄	,	一个	迷人

[gɜːl] ,

girl	**,**
女孩	,

但是，这位年轻的艺术家在他的家乡留下了一位迷人的姑娘。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [bɪ'trəʊðd] ;

to	**whom**	**he**	**was**	**in**	**a**	**manner**	**betrothed**	**;**
到	谁	他	曾是	在	一个	方式	未婚妻	;

他与她有某种程度的订婚关系；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	**he**	**was**	**the**	**last**	**man**	**in**	**the**	**world**	**to**	**look**	**upon**	**another**	**with**	**a**
和	他	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	看	之上	其他	和	一个

['wɒndərɪŋ] [hɑːt] .

wandering	**heart**	**.**
漫游	心	.

他是世上最不可能对别人心怀不轨的人。

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd][et; eɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l]

He	**,**	**therefore**	**,**	**lived**	**in**	**the**	**same**	**house**	**,**	**and**	**ate**	**at**	**the**	**same**	**table**
他	,	所以	,	居住地	在	这	相同的	房子	,	和	吃	在	这	相同的	桌子

[wɪð] ['bɪətrɪs] ,

with	**Beatrice**	**,**
和	贝娅特丽丝	,

因此，他与贝娅特丽丝住在同一屋檐下，同桌吃饭。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

without	**even**	**discovering**	**that**	**she**	**was**	**beautiful**	**;**
没有	甚至	发现	那	她	曾是	美丽的	;

甚至都没发现她很漂亮；

[waɪl] [ðeɪ] [huː] ['mɪəli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

while	**they**	**who**	**merely**	**caught**	**a**	**glance**	**of**	**her**	**at**	**church**	**,**	**or**	**as**	**she**
尽管	他们	WHO	仅仅	捕捉	一个	瞥一眼	的	她	在	教会	,	或者	作为	她

[muːvd] ,

moved	**,**
已搬	,

而那些只是在教堂里或她走动时瞥见她一眼的人，

[laɪk][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [wɔ:k] , [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sju:md] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

like	a	vision	,	along	the	public	walk	,	pretended	to	be	consumed	with	passion	.
喜欢	一个	想象	,	沿着	这	民众	走	,	假装	到	是	消耗	和	热情	.

像幻影一样，沿着公共步道，假装被激情所吞噬。

['fɑ:ðəz] , ['weðə(r)] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:(r)][nɒt] ,

Fathers	,	whether	their	children	are	beautiful	or	not	,
父亲们	,	无论	他们的	孩子们	是	美丽的	或者	不是	,

父亲们，无论他们的孩子长得漂亮与否，

[ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['gəʊldən]

are	often	desirous	of	preserving	an	image	of	them	during	their	golden
是	经常	渴望	的	保存	一个	图像	的	他们	期间	他们的	金的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他们往往渴望保存自己黄金时代的形象，

[wen] [taɪm] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] , [ɪz]['əʊnli]['raɪpənɪŋ][ðə; ðɪ][fru:t][hi:; hi] [wɪl] ['ɑ:ftəwədz] ['wɪðə(r)]

when	time	,	like	the	summer	sun	,	is	only	ripening	the	fruit	he	will	afterwards	wither
什么时候	时间	,	喜欢	这	夏天	太阳	,	是	仅有的	成熟	这	水果	他	将要	然后	枯萎

,

,

,

当时间如同夏日的阳光，只是让果实成熟，而果实终将凋零时，

[ænd; ənd] [kɔ:z] [tu:; tə][drɒp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [baʊ] .

and	cause	to	drop	from	the	bough	.
和	原因	到	降低	从	这	买	.

并使之从树枝上掉落。

[bər'nɑ:rdoʊ][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['nevə(r)] [dri:md] [ðæt] ['eni]

Bernardo	was	possessed	by	this	desire	;	and	as	he	never	dreamed	that	any
贝尔纳多	曾是	拥有	经过	这	欲望	;	和	作为	他	绝不	梦见	那	任何

['pens(ə)l][ɪn][ə'retsəu] ,

pencil	in	Arezzo	,
铅笔	在	阿雷佐	,

贝尔纳多被这种欲望所驱使；他做梦也没想到阿雷佐会有铅笔，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] , [kʊd; kəd][ˌri:prə'dju:s] [ə'pɒn] ['kænvəs] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,

but	his	own	,	could	reproduce	upon	canvass	the	lovely	countenance	of	Beatrice	,
但	他的	自己的	,	可以	复制	之上	帆布	这	迷人的	面容	的	贝娅特丽丝	,

[hi:; hi] [spent] ,

he	spent	,
他	花费	,

但他自己却能在画布上重现贝娅特丽丝美丽的容颜，他为此花费了大量时间。

[æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒpjələns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][du:; də] ,

as	from	his	opulence	he	could	now	afford	to	do	,
作为	从	他的	丰裕	他	可以	现在	买得起	到	做	,

因为他现在财力雄厚，所以他有能力这样做。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] .

a	considerable	portion	of	his	time	in	painting	her	portrait	.
一个	大量	部分	的	他的	时间	在	绘画	她	肖像	.

他花费了相当多的时间来为她画像。

[ðə; ði][gɜːl] , [haʊˈevə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd]

The	girl	,	however	,	who	was	not	greatly	addicted	to	meditation	and	could
这	女孩	,	然而	,	WHO	曾是	不是	非常	上瘾	到	冥想	和	可以

[nɒt] [riːd] ,

not	read	,
不是	读	,

然而，这个女孩对冥想并不十分痴迷，也不识字，

[fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [hæd; həd][nɒt] [ðen] [kʌm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [gruː] ['meləŋkəli] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɒŋ]

for	books	had	not	then	come	into	fashion	,	grew	melancholy	during	these	long
为了	图书	有	不是	然后	来	进入	时尚	,	生长	忧郁	期间	这些	长的

['sɪtɪŋz] ,

sittings	,
会议	,

因为那时读书并不流行，在长时间的阅读中，他渐渐变得忧郁起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	her	father	perceived	it	.
和	她	父亲	感知	它	.

她的父亲也察觉到了。

[æt; ət][fɜːst][nəʊ] ['remədi] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

At	first	no	remedy	presented	itself	.
在	第一的	不	补救	呈现	本身	.

起初没有任何解决办法。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [weɪ] ;

He	endeavoured	,	indeed	,	to	converse	with	her	a	little	in	his	uncouth	way	;
他	努力	,	的确	,	到	交谈	和	她	一个	小的	在	他的	粗野	方式	;

他确实尝试用他那粗鲁的方式和她交谈了几句；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]

but	he	had	not	cultivated	the	art	of	talking	,	and	quickly	exhausted	his
但	他	有	不是	栽培	这	艺术	的	说	,	和	迅速地	筋疲力尽的	他的

['tɑːpɪks] .

topics	.
主题	.

但他并不擅长说话，很快就把话题讲完了。

[hiː; hi][nekst] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz][sʌn][bər'nɑːrdoʊ] , [ðə; ði]['dʒuːniə(r)][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [baɪ][wʌn][jɪə(r)] ,

He	next	introduced	his	son	Bernardo	,	the	junior	of	Beatrice	by	one	year	,
他	下一个	介绍	他的	儿子	贝尔纳多	,	这	初级	的	贝娅特丽丝	经过	一	年	,

接下来，他介绍了自己的儿子贝尔纳多，比贝娅特丽丝小一岁。

[huːz] ['efəts] [æt; ət] [kriː'eɪtɪŋ] [ə'mjuːzmənt] , ['biːɪŋ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [fɔː(r); fə(r)]

whose	efforts	at	creating	amusement	,	being	constrained	and	unnatural	,	for
谁	努力	在	创建	娱乐	,	存在	受限	和	不自然	,	为了

[hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

he	came	against	his	will	,
他	来了	反对	他的	将要	,

他努力创造娱乐，但却受到限制，显得不自然，因为他违背了自己的意愿。

[wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

were	little	more	successful	than	his	own	.
是	小的	更多的	成功的	比	他的	自己的	.

比他自己的成功程度也好不到哪里去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɒdʒə(r)] ,

At	length	the	idea	of	engaging	the	services	of	his	lodger	,
在	长度	这	主意	的	引人入胜	这	服务	的	他的	房客	,

最终，他想到了雇用房客的主意。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ˈbɪətrɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [lɑːft] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪd] [ɒv; əv]

with	whom	he	had	observed	that	Beatrice	sometimes	laughed	and	chatted	of
和	谁	他	有	观察到	那	贝娅特丽丝	有时	笑了	和	聊天	的

[æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] ,

an	evening	,
一个	晚上	,

他曾注意到，贝娅特丽丝有时会在晚上与人谈笑风生。

[əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][spɪˈnɛloʊ] .

occurred	to	him	,	and	he	forthwith	mentioned	the	subject	to	Spinello	.
发生	到	他	,	和	他	立即	提及	这	主题	到	斯皮内洛	.

他想到了这件事，并立即向斯皮内洛提及此事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [entəˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɒŋ] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][bərˈnɑːrdoʊ] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi]

The	young	man	entertained	a	very	strong	affection	for	Bernardo	,	who	,	if	he
这	年轻的	男人	娱乐	一个	非常	强的	感情	为了	贝尔纳多	,	WHO	,	如果	他

[ˈwɒntɪd] [ˈdʒiːniəs] ,

wanted	genius	,
通缉	天才	,

这位年轻人对贝尔纳多怀有非常深厚的感情，他认为，如果他想要一位天才，

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈdɪərɪŋ] [ˈkwɒlətiz] ; [ænd; ənd]

was	far	from	being	destitute	of	amiable	and	endearing	qualities	;	and
曾是	远的	从	存在	贫困	的	可亲	和	可爱的	品质	;	和

[ˈðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

他绝非缺乏和蔼可亲、令人喜爱的品质；因此，

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈgreɪtli] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] , [ænd; ənd]

notwithstanding	that	he	felt	it	would	greatly	interfere	with	his	studies	,	and
虽然	那	他	毛毡	它	会	非常	干扰	和	他的	研究	,	和

[trentʃ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

trench	upon	his	time	,
沟	之上	他的	时间	,

尽管他觉得这样做会严重干扰他的学业，并占用他大量时间，

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][kəmˈplaɪ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mænz] [dɪˈzaɪr] .

he	immediately	determined	to	comply	with	the	old	man's	desires	.
他	立即地	决定	到	遵守	和	这	老的	男人的	欲望	.

他立即决定满足老人的意愿。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [sɔː] [spɪˈnɛloʊ] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz][njuː] [ˈɒfɪs] .

The	next	morning	saw	Spinello	installed	in	his	new	office	.
这	下一个	早晨	锯	斯皮内洛	已安装	在	他的	新的	办公室	.

第二天早上，斯皮内洛就入职了他的新办公室。

[ˈbɪətrɪs] [wɒz; wəz]

Beatrice	was
贝娅特丽丝	曾是

贝娅特丽丝是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	326	]
[	页	-	]

[第326页]

['siːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [krɒst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
seated **like** **a** **statue** **in** **an** **antique** **chair** **with** **her** **arms** **crossed** **upon** **her**
坐着 喜欢 一个 雕像 在 一个 古董 椅子 和 她 武器 交叉 之上 她
['bʊzəm] ,
bosom **,**
怀 ,

她像雕像一样端坐在古董椅子上，双臂交叉抱在胸前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] ['veɪkənsi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [skruːd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
her **eyes** **fixed** **upon** **vacancy** **,** **and** **her** **features** **screwed** **in** **spite** **of**
她 眼睛 固定的 之上 空缺 , 和 她 特征 螺丝 在 尽管如此 的
[hɜː'self] ,
herself **,**
她自己 ,

她的目光呆滞地望着前方，尽管她自己也意识到这一点，但她的表情却不由自主地变得扭曲起来。

['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
into **an** **expression** **of** **weariness** **and** **impatience** **.**
进入 一个 表达 的 疲劳 和 不耐烦 .

表达出疲惫和不耐烦。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][spɪ'nɛloʊ] [kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] [ɒv; əv][wʌn]['traɪf(ə)l] ,
By **degrees** **,** **however** **,** **as** **Spinello** **conversed** **with** **her** **,** **now** **of** **one** **trifle** **,**
经过 学位 , 然而 , 作为 斯皮内洛 交谈 和 她 , 现在 的 一 琐事 ,
[ðen] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
then **of** **another** **,**
然后 的 其他 ,

然而，随着斯皮内洛与她交谈，话题从琐事逐渐转向琐事，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn'vɒləntrəli] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
her **eyes** **involuntarily** **wandered** **to** **that** **portion** **of** **the** **room** **in** **which** **the**
她 眼睛 不由自主 漫步 到 那 部分 的 这 房间 在 哪个 这
[jʌŋ] [ˌdaɪəlek'tɪʃən] [sæt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,
young **dialectician** **sat** **involved** **in** **shadow** **,**
年轻的 方言学家 卫星 涉及 在 阴影 ,

她的目光不由自主地飘向房间的角落，年轻的辩证法学家正坐在那里，隐没在阴影中。

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][tuː; tə][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
and **exerting** **all** **his** **eloquence** **and** **ingenuity** **to** **awaken** **her** **attention** **.**
和 施力 全部 他的 口才 和 独创性 到 觉醒 她 注意力 .

他使出浑身解数，运用各种妙计来吸引她的注意。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [sək'siːdɪd] .
The **experiment** **succeeded** **.**
这 实验 成功了 .

实验成功了。

[spɪ'nɛloʊ][wɒz; wəz] [in'triːt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði][deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,
Spinello **was** **entreated** **to** **be** **present** **the** **next** **day** **,** **the** **day** **following** **,**
斯皮内洛 曾是 恳求 到 是 展示 这 下一个 天 , 这 天 下列的 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

斯皮内洛被要求第二天、第三天以及之后几天都到场。

[ɪn][fækt] , ['evri] [deɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , ['nɪəli] [səʊ] .
in **fact** **,** **every** **day** **,** **until** **the** **portrait** **was** **completed** **,** **or** **,** **at** **least** **,** **nearly** **so** **.**
在 事实 , 每一个 天 , 直到 这 肖像 曾是 完全的 , 或者 , 在 至少 , 几乎 所以 .

事实上，每天都如此，直到画像完成，或者至少接近完成。

[hiː; hi] [geɪzd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,

He	gazed	,	as	I	have	said	,	upon	the	face	of	Beatrice	,
他	凝视	,	作为	我	有	说	,	之上	这	脸	的	贝娅特丽丝	,

正如我所说，他凝视着贝娅特丽丝的脸庞。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [spend] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

and	would	sometimes	spend	a	moment	in	examining	the	inanimate	representation
和	会	有时	花费	一个	片刻	在	检查	这	无生命	表示

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

有时还会花点时间仔细观察它的无生命形态，

[ænd; ənd][ɪn]['institjut, -tuːt][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

and	in	instituting	a	comparison	between	it	and	the	original	;
和	在	建立	一个	比较	之间	它	和	这	原来的	;

并将其与原件进行比较；

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [fər'get] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dɒlətri][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][əʊld][eɪdʒ] ,

until	one	day	forgetting	in	his	idolatry	of	loveliness	the	respect	due	to	old	age	,
直到	一	天	遗忘	在	他的	偶像崇拜	的	可爱	这	尊重	到期的	到	老的	年龄	,

直到有一天，他沉迷于对美貌的崇拜，忘记了对老年人应有的尊重。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['pens(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][bər'nɑːrdoʊ] ,

he	snatched	the	pencil	from	the	hand	of	Bernardo	,
他	抢夺	这	铅笔	从	这	手	的	贝尔纳多	,

他从贝尔纳多手中夺过铅笔。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɑːdə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪk'skleɪmd] — " [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	with	singular	ardour	and	impatience	exclaimed	—	"	Let	me	finish	it	!
和	和	单数	热情	和	不耐烦	惊呼	—	"	让	我	结束	它	!

他以异乎寻常的热情和急切喊道："让我完成它！"

" [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Without	uttering	a	word	,	the	old	man	,	awed	by	the	vehemence	of	his
"	没有	发出声音	一个	单词	,	这	老的	男人	,	敬畏	经过	这	激烈	的	他的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

"老人一言不发，被他那咄咄逼人的气势所震慑，

['jiːldɪd] [ʌp][ðə; ði]['pens(ə)l] ; [ænd; ənd][spɪ'nɛloʊ] [prə'siːdid] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

yielded	up	the	pencil	;	and	Spinello	proceeded	,	as	if	in	a	dream	,
产生	向上	这	铅笔	;	和	斯皮内洛	继续	,	作为	如果	在	一个	梦	,

他交出了铅笔；斯皮内洛仿佛置身梦境一般继续作画。

[tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kænvəs] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

to	embody	upon	the	canvass	the	idea	of	beauty	which	inhabited	his	soul	.
到	体现	之上	这	帆布	这	主意	的	美丽	哪个	有人居住的	他的	灵魂	.

将他灵魂深处的美的理念体现在画布上。

[spɪ'nɛloʊ] , [ðʌs] [ɪn'træpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'θjuːziæzəm] , [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

Spinello	,	thus	entrapped	by	his	own	enthusiasm	,	could	do	no	other	than
斯皮内洛	,	因此	被困	经过	他的	自己的	热情	,	可以	做	不	其他	比

[prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

proceed	with	the	portrait	.
继续	和	这	肖像	.

斯皮内洛因此被自己的热情所困，只能继续绘制这幅肖像。

[ðəʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'zaɪərəs][nɒt][tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['dædi] ,

Though	infinitely	desirous	not	to	wound	the	feelings	of	Daddi	,
尽管	无限地	渴望	不是	到	伤口	这	情怀	的	爸爸	,

虽然他非常不想伤害爸爸的感情，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌriː'kɑːst][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'zaɪn]

he	perceived	at	once	that	it	would	be	necessary	to	recast	the	whole	design
他	感知	在	一次	那	它	会	是	必要的	到	重制版	这	所有的	设计

[ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

of	the	piece	to	change	the	style	of	colouring	—	in	a	word	,
的	这	片	到	改变	这	风格	的	染色	—	在	一个	单词	,

他立刻意识到，要改变色彩风格，就必须重新设计整件作品——总之，

[tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ][njuː]['pɪktʃə(r)] .

to	paint	a	new	picture	.
到	画	一个	新的	图片	.

描绘一幅新的图景。

['dædi] , [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

Daddi	,	who	loved	his	child	still	more	than	his	art	,
爸爸	,	WHO	喜爱	他的	孩子	仍然	更多的	比	他的	艺术	,

达迪，他爱孩子胜过爱艺术。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ænd; ənd][trænz'mɪt][tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	wished	to	preserve	and	transmit	to	posterity	a	likeness	of	her
和	希望	到	保存	和	发送	到	后人	一个	相似	的	她

, [baɪ][ˌhuːmsəʊ'evə(r)] ['peɪntɪd] ,

,	by	whomsoever	painted	,
,	经过	无论谁	绘	,

她希望保存并向后世传颂她的肖像，无论出自何人之手。

[wɒz; wəz][nɒt] [ə'fendɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] , [baɪ] [ðɪs] ['friːdəm] ,

was	not	offended	,	though	he	was	a	little	hurt	,	by	this	freedom	,
曾是	不是	被冒犯了	,	尽管	他	曾是	一个	小的	伤害	,	经过	这	自由	,

虽然他对此自由感到有些受伤，但并没有因此而感到冒犯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːmə(r)][ɔː(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'laʊd] [spɪ'nɛloʊ][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]

and	without	murmur	or	objection	allowed	Spinello	to	accomplish	his	undertaking
和	没有	低语	或者	异议	允许	斯皮内洛	到	完成	他的	承诺

[ɪn] [wɒt'evə(r)] ['mænə(r)][hiː; hi] [pliːzd] .

in	whatever	manner	he	pleased	.
在	任何	方式	他	高兴	.

并且没有抱怨或反对，任由斯皮内洛以他喜欢的任何方式完成他的事业。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lækrəti][hiː; hi][hæd; həd]

The	young	man	went	to	work	with	a	satisfaction	and	alacrity	he	had
这	年轻的	男人	去	到	工作	和	一个	满意	和	敏捷	他	有

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ;

never	before	experienced	;
绝不	前	经验丰富的	;

这位年轻人带着前所未有的满足感和热情投入到工作中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] , [tuː; tə][biː; bi] [ðens] [rɪ'flektɪd] ,

and	the	image	of	Beatrice	,	passing	into	his	soul	,	to	be	thence	reflected	,
和	这	图像	的	贝娅特丽丝	,	通过	进入	他的	灵魂	,	到	是	因此	反映	,

贝娅特丽丝的形象进入他的灵魂，并从中映照出来。

[æz; əz][frɒm; frəm][wʌn]['mɪrə(r)][ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kænvəs] ,

as	from	one	mirror	upon	another	,	on	the	canvass	,
作为	从	一	镜子	之上	其他	,	在	这	帆布	,

如同从一面镜子映照到另一面镜子，在画布上，

[ʃed] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['pærədaɪs]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fænsi] — [æz; əz][ðə; ði] [mʌsk] - [dɪə(r)] ['pə:fju:mz] [ðə; ði]
shed **the** **light** **of** **Paradise** **over** **his** **fancy** **—** **as** **the** **musk** **-** **deer** **perfumes** **the**
棚 这 光 的 天堂 超过 他的 想要 — 作为 这 麝香 - 鹿 香水 这
['θɪkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['slʌmbə] .
thicket **in** **which** **it** **slumbers** **.**
灌木丛 在 哪个 它 睡眠 .

让天堂之光照亮他的幻想——就像麝鹿用芬芳熏香它酣睡的灌木丛一样。

[ðəʊ] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪz] ['greɪtli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə'retsəu] ,
Though **this** **picture** **is** **greatly** **celebrated** **in** **Italy** **,** **and** **especially** **at** **Arezzo** **,**
尽管 这 图片 是 非常 著名 在 意大利 , 和 尤其 在 阿雷佐 ,

虽然这幅画在意大利，尤其是在阿雷佐，广受赞誉，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pɔ:z] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'nju:tli] .
I **shall** **not** **pause** **to** **describe** **it** **minutely** **.**
我 将 不是 暂停 到 描述 它 精确到分钟 .

我不会停下来详细描述它。

['bɪətrɪs] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['ætɪtju:d] ,
Beatrice **is** **represented** **as** **reclining** **,** **in** **a** **chaste** **and** **thoughtful** **attitude** **,**
贝娅特丽丝 是 代表 作为 斜倚 , 在 一个 贞洁 和 周到 态度 ,

贝阿特丽斯被描绘成斜倚着，姿态纯洁而沉思。

[ɒn][æn; ən] [æn'ti:k] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪlə(r)] :
on **an** **antique** **couch** **at** **the** **foot** **of** **a** **pillar** **:**
在 一个 古董 长椅 在 这 脚 的 一个 支柱 :

在柱子脚下的一张古董沙发上:

['flaʊəz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [ʃed] [ðeə(r)] ['pɜ:fju:m] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
flowers **and** **flowering** **shrubs** **appear** **to** **shed** **their** **perfume** **around** **;** **and** **a**
花朵 和 开花 灌木 出现 到 棚 他们的 香水 大约 ; 和 一个
['spredɪŋ] [tri:] ,
spreading **tree** **,**
传播 树 ,

花朵和开花灌木似乎在周围散发香气；还有一棵枝繁叶茂的大树，

[wɪð] [ə; eɪ][vaɪn] ['ləʊdɪd] [wɪð] [greɪps] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɪts] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪz] , ['stretʃɪz] ['əʊvə(r)]
with **a** **vine** **loaded** **with** **grapes** **climbing** **up** **its** **trunk** **and** **branches** **,** **stretches** **over**
和 一个 藤 已加载 和 葡萄 攀登 向上 它是 树干 和 分支 , 伸展 超过
[hɜ:(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

一株挂满葡萄的藤蔓沿着树干和枝条向上攀爬，一直延伸到她上方。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ðə; ði][skaɪ]['əʊnli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['dʌski] [tri:z] , [ə'pɪə(r)] .
In **the** **back** **ground** **the** **sky** **only** **,** **and** **a** **few** **dusky** **trees** **,** **appear** **.**
在 这 后退 地面 这 天空 仅有的 , 和 一个 很少 昏暗 树木 , 出现 .

背景中只有天空和几棵昏暗的树木。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pə'si:vd] [ɪz]['mi:gə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz]
The **design** **,** **it** **will** **be** **perceived** **is** **meagre** **enough** **,** **but** **the** **execution** **is**
这 设计 , 它 将要 是 感知 是 微薄 足够的 , 但 这 执行 是
[ɪn'kɒmprəbli] ['bju:tɪf(ə)l] ;
incomparably **beautiful** **;**
无与伦比 美丽的 ;

从表面上看，这个设计相当简陋，但其执行效果却无比精美；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['seɪfli] [ə'fɜ:rm] ,
and **it** **may** **be** **safely** **affirmed** **,**
和 它 可能 是 安全 确认 ,

可以肯定地说，

[ðæt] [ɪf] [ˌɪmɔː'tæləti] [ə'pɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [bər'nɑːrdoʊ] ['kʌvətɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

that	if	immortality	upon	earth	was	all	that	Bernardo	coveted	for	his	child	,
那	如果	不朽	之上	地球	曾是	全部	那	贝尔纳多	令人垂涎的	为了	他的	孩子	,

如果贝尔纳多唯一渴望的是孩子能在人世间获得永生，

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['grɑːntɪd] .

his	prayer	has	been	granted	.
他的	祷告	有	到过	的确	.

他的祈祷得到了应允。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [penz] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,

A	thousand	pens	have	been	employed	in	celebrating	this	picture	,
一个	千	钢笔	有	到过	受雇	在	庆祝	这	图片	,

为了赞美这幅画，人们动用了上千支笔。

[ænd; ənd][ɪ'tæliən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][mʌst; məst] ['perɪʃ] [eə(r)] ['bɪətrɪs] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

and	Italian	literature	must	perish	ere	Beatrice	be	forgotten	.
和	意大利语	文学	必须	沦	埃雷	贝娅特丽丝	是	被遗忘的	.

意大利文学必须消亡，贝阿特丽丝才能被遗忘。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [wɒt] [miːnz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ] [wɜːdz] ,

I	shall	not	pretend	to	say	by	what	means	,	since	it	was	not	by	words	,
我	将	不是	假装	到	说	经过	什么	方法	,	自从	它	曾是	不是	经过	字	,

我不会妄言说明是通过何种方式，因为它并非通过言语。

[spɪ'nɛloʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['bɪətrɪs] : [bʌt; bət][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðə; ði]

Spinello	discovered	that	he	was	beloved	by	Beatrice	:	but	assuredly	the
斯皮内洛	发现	那	他	曾是	心爱	经过	贝娅特丽丝	:	但	当然	这

[dɪ'skʌvəri] [geɪv] [hɪm][kən'sɪdərəb(ə)l][peɪn] .

discovery	gave	him	considerable	pain	.
发现	给予	他	大量	疼痛	.

斯皮内洛发现贝阿特丽丝爱上了他：但这个发现无疑给他带来了相当大的痛苦。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [driːmz]

The	form	of	Beatrice	would	rise	up	both	in	his	sleeping	and	waking	dreams
这	形式	的	贝娅特丽丝	会	上升	向上	两个都	在	他的	睡眠	和	醒来	梦境

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

before	his	fancy	,
前	他的	想要	,

贝阿特丽切的身影会在他的梦境和清醒的梦境中浮现，出现在他的想象中。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃerɪʃt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]

among	his	most	cherished	associations	;	and	her	features	,	although	he
之中	他的	最多	珍爱	协会	;	和	她	特征	,	虽然	他

[əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

observed	it	not	,
观察到	它	不是	,

在他最珍视的回忆中；以及她的容貌，虽然他没有注意到，

['mɪŋgld] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['evri] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi]

mingled	themselves	,	as	it	were	,	with	the	elements	of	every	picture	he
混合	他们自己	,	作为	它	是	,	和	这	元素	的	每一个	图片	他

['peɪntɪd] .

painted	.
绘	.

它们仿佛与他所画的每一幅画中的元素融为一体。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

While	this	was	the	state	of	his	mind	and	feelings	,
尽管	这	曾是	这	状态	的	他的	头脑	和	情怀	,

虽然这是他当时的心理状态和感受，

[spɪ'nɛloʊ][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][peɪnt][hɪz; ɪz]['feɪməs]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]

Spinello	was	engaged	to	paint	his	famous	picture	of	the	"	Fall	of	the
斯皮内洛	曾是	已订婚的	到	画	他的	著名的	图片	的	这	"	落下	的	这

['eɪndʒəls] ,

Angels	,
天使	,

斯皮内洛受雇创作了他著名的画作《天使的堕落》,

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændʒɪləʊ][æt; ət][ə'retsəu] .

"	for	the	church	of	St	.	Angelo	at	Arezzo	.
"	为了	这	教会	的	英石	.	安杰洛	在	阿雷佐	.

“为阿雷佐的圣安杰洛教堂。”

[ðə; ði][dɪ'zaɪn][ɒv; əv][ðɪs][greɪt][wɜːk] , [wɪtʃ] [hæz; həz][biːn]['selɪbreɪtɪd][baɪ][və'sɑːri] , [moʊ'dɜːrni] ,

The	design	of	this	great	work	,	which	has	been	celebrated	by	Vasari	,	Moderni	,
这	设计	的	这	伟大的	工作	,	哪个	有	到过	著名	经过	瓦萨里	,	现代	,

这部伟大作品的设计曾受到瓦萨里、莫德尼等人的赞誉。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['raɪtər] [ɒn][ɪ'tæliən][ɑːt] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

and	other	writers	on	Italian	art	,	was	at	once	magnificent	and	original	;
和	其他	作家	在	意大利语	艺术	,	曾是	在	一次	壮丽	和	原来的	;

与其他意大利艺术作家一样，这本书既精彩绝伦又独具匠心;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] ,

and	the	countenance	and	figure	of	Lucifer	,
和	这	面容	和	数字	的	路西法	,

以及路西法的容貌和身形,

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [reɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

upon	which	the	artist	appeared	to	have	concentrated	all	the	rays	,	as	it
之上	哪个	这	艺术家	出现	到	有	集中	全部	这	射线	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

艺术家似乎将所有的光芒都集中于此。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['fɪəfəli] [sə'blaɪm] .

of	his	genius	,	were	conceived	in	a	manner	fearfully	sublime	.
的	他的	天才	,	是	构思	在	一个	方式	恐惧地	升华	.

他的天才之作，构思得无比崇高。

[spɪ'nɛloʊ] [dɪs'deɪn] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv]['baɪndɪŋ][tə'geðə(r)] , [baɪ][æn; ən] ['ɑːbɪtrəri] [lɪŋk] , [ɔːl] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['ʌglinəs] ,

Spinello	disdained	the	vulgar	method	of	binding	together	,	by	an	arbitrary	link	,	all	the	attributes	of	ugliness	,
斯皮内洛	轻蔑	这	庸俗	方法	的	结合	一起	,	经过	一个	随意的	关联	,	全部	这	属性	的	丑陋	,

斯皮内洛鄙视这种用任意的联系将所有丑陋的特征捆绑在一起的庸俗方法。

[wɪtʃ] ['ɑːtɪsts][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][pə'sjuːd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent][ðə; ði]['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði]['fɔːlən]['eɪndʒəls] ;

which	artists	have	generally	pursued	when	they	would	represent	the	greatest	of	the	fallen	angels	;
哪个	艺术家	有	一般来说	追击	什么时候	他们	会	代表	这	最	的	这	倒下	天使	;

艺术家们在描绘堕落天使中最伟大的形象时，通常会采用哪些手法;

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][best] [məʊd][ɒv; əv] [ɪm'bɔdɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

and	,	after	meditating	long	upon	the	best	mode	of	embodying	the	principle
和	,	后	冥想	长的	之上	这	最好的	模式	的	体现	这	原则

[ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

of	evil	,
的	邪恶的	,

经过长时间的思考，他终于找到了体现邪恶原则的最佳方式。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kləʊð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

determined	to	clothe	it	with	a	certain	form	of	beauty	,
决定	到	衣服	它	和	一个	肯定	形式	的	美丽	,

决心用某种美来装点它，

[ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] ,

though	of	a	kind	not	calculated	to	delight	,
尽管	的	一个	种类	不是	计算	到	喜	,

虽然这种行为并不令人愉悦，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði][səʊl] [ɔːl] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] ,

but	on	the	contrary	to	awaken	in	the	soul	all	those	feelings	of	uneasiness	,
但	在	这	相反	到	觉醒	在	这	灵魂	全部	那些	情怀	的	不安	,

但恰恰相反，它会在灵魂深处唤起所有那些不安的感觉。

[æŋ'zaɪəti] , [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]['terə(r)] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['slʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'bis] [ɒv; əv]

anxiety	,	apprehension	and	terror	,	which	usually	slumber	in	the	abysses	of
焦虑	,	忧虑	和	恐怖	,	哪个	通常	睡眠	在	这	深渊	的

['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

our	nature	,
我们的	自然	,

焦虑、忧虑和恐惧，通常潜藏在我们本性的深渊中。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɜːbd] ['əʊnli][ɒn] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] .

and	are	disturbed	only	on	very	extraordinary	occasions	.
和	是	不安	仅有的	在	非常	非凡的	场合	.

只有在非常特殊的情况下才会受到干扰。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] ['fɪgə(r)] ,

From	the	moment	in	which	he	began	to	delineate	this	miraculous	figure	,
从	这	片刻	在	哪个	他	开始	到	勾勒	这	神奇	数字	,

从他开始描绘这个奇迹般人物的那一刻起，

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] .

a	singular	change	seemed	to	have	taken	place	in	his	whole	nature	.
一个	单数	改变	似乎	到	有	已采取	地方	在	他的	所有的	自然	.

他的整个性格似乎发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [siː] [pʊt][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

His	imagination	,	like	a	sea	put	in	motion	by	the	wind	,	appeared	to	be	in
他的	想像力	,	喜欢	一个	海	放	在	运动	经过	这	风	,	出现	到	是	在

[pə'petʃuəl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

perpetual	agitation	.
永久	搅动	.

他的想象力就像被风吹动的大海，似乎永远处于翻腾状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [wen]

He	was	restless	and	uneasy	when
他	曾是	不安	和	不安	什么时候

他焦躁不安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	327	]
[	页	-	]

['eni] ['ʌðə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .

any	other	occupation	kept	him	away	from	his	picture	.
任何	其他	职业	保留	他	离开	从	他的	图片	.

其他任何工作都让他远离了那幅画。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] ['vɪgərəs] [ðəʊ] [sə'septəb(ə)l] ,

As	his	health	was	good	,	and	his	frame	vigorous	though	susceptible	,
作为	他的	健康	曾是	好的	,	和	他的	框架	蓬勃	尽管	易受影响的	,

他身体健康，体格健壮但体质虚弱，

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['rɑːðə(r)] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

this	state	of	excitement	was	at	first	rather	pleasing	than	otherwise	.
这	状态	的	激动	曾是	在	第一的	相当	令人愉悦	比	否则	.

这种兴奋状态起初让人感觉相当愉悦。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ðəʊz] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['vɪʒnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]

He	indulged	himself	,	therefore	,	with	those	agitating	visions	,	as	they	may	be	called
他	沉溺其中	他自己	,	所以	,	和	那些	搅拌	愿景	,	作为	他们	可能	是	称为

,

,

,

因此，他沉溺于那些令人不安的幻觉之中，姑且这么称呼它们吧。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['luːsɪfə(r)] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	the	contemplation	or	recollection	of	his	Lucifer	called	up	before	his	mind	.
哪个	这	沉思	或者	回忆	的	他的	路西法	称为	向上	前	他的	头脑	.

他的沉思或回忆唤起了他对路西法的记忆。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['fɔːlən]['eɪndʒl] ,

At	length	,	however	,	the	idea	of	the	mighty	fallen	angel	,
在	长度	,	然而	,	这	主意	的	这	强大的	倒下	天使	,

然而，最终，关于强大堕落天使的观念……

[huːz] [fɔːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kləʊð] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [sə'blɪmətɪ] ,

whose	form	he	had	delighted	to	clothe	with	terror	and	sublimity	,
谁	形式	他	有	高兴极了	到	衣服	和	恐怖	和	崇高	,

他乐于用恐怖与崇高来装点他的形体，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

began	to	present	itself	under	a	new	character	to	his	mind	;
开始	到	展示	本身	在下面	一个	新的	特点	到	他的	头脑	;

在他心中，它开始以全新的面貌出现；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi] ['fɔndld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	instead	of	being	a	subject	to	be	fondled	,	as	it	were	,
和	反而	的	存在	一个	主题	到	是	抚摸	,	作为	它	是	,

[ænd; ənd] [kə'res] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	caressed	by	the	imagination	,
和	被爱抚	经过	这	想像力	,

与其说它是一个可以被抚摸、被想象力爱抚的对象，

[siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mə'tʃʊərəti][tuː; tə]['mænɪfest]['sɜːt(ə)n] [mɪ'stɪəriəs] ['kwɒlətiz] , [wɪtʃ]

seemed	as	it	approached	maturity	to	manifest	certain	mysterious	qualities	,	which
似乎	作为	它	接近	到期	到	显现	肯定	神秘	品质	,	哪个

,

,

,

它似乎在接近成熟时展现出某些神秘的特质，

[in'dʒendə] ['terə(r)][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'laɪt] .

engendered	terror	and	apprehension	rather	than	delight	.
产生的	恐怖	和	忧虑	相当	比	喜	.

带来的不是喜悦，而是恐惧和担忧。

- ['stjuːdiəʊ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,

Spinello's	**studio**	**now**	**began**	**to**	**be**	**a**	**place**	**of**	**torture**	**to**	**him**	**,**
-	工作室	现在	开始	到	是	一个	地方	的	酷刑	到	他	,

斯皮内洛的工作室现在成了他的折磨之地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	**he**	**turned**	**his**	**eyes**	**towards**	**the**	**amusements**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	他	转向	他的	眼睛	向	这	娱乐	的	这	世界	,

于是，他将目光转向了世间的娱乐活动。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [skɔːnd] .

which	**he**	**had**	**hitherto**	**shunned**	**and**	**scorned**	**.**
哪个	他	有	迄今为止	被排斥	和	被鄙视	.

他此前一直对这类事物避之不及、嗤之以鼻。

[hiː; hi]['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['ɑːtɪsts] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi]['ɒf(ə)n]

He	**frequented**	**the**	**society**	**of**	**other**	**young**	**artists**	**,**	**with**	**whom**	**he**	**often**
他	经常光顾	这	社会	的	其他	年轻的	艺术家	,	和	谁	他	经常

[strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

strolled	**into**	**the**	**woods**	**,**
漫步	进入	这	树林	,

他经常与其他年轻艺术家交往，并经常与他们一起漫步到树林里。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [grəʊvz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'trʊəriə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

or	**rather**	**groves**	**,**	**for**	**which**	**this**	**portion**	**of**	**Etruria**	**was**	**always**	**remarkable**	**,**
或者	相当	小树林	,	为了	哪个	这	部分	的	伊特鲁里亚	曾是	总是	卓越	,

或者更确切地说是树林，伊特鲁里亚的这一地区一直以树林而闻名。

['sʌmtaɪmz] ['trævɝsɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][væl] - , [æt; ət]['ʌðə(r)z] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

sometimes	**traversing**	**or**	**descending**	**the**	**Val**	**d'Arno**	**,**	**at**	**others**	**roaming**	**about**	**the**
有时	穿越	或者	下降	这	瓦尔	-	,	在	其他的	漫游	关于	这

['ruːɪnz] ,

ruins	**,**
废墟	,

有时穿越或下行阿尔诺河谷，有时在废墟中漫步。

[ɔː(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] ['plɪniz] ['tʌskən] ['vɪlə] .

or	**visiting**	**the**	**site**	**of**	**Pliny's**	**Tuscan**	**Villa**	**.**
或者	访问	这	地点	的	普林尼的	托斯卡纳	别墅	.

或者参观普林尼的托斯卡纳别墅遗址。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] ,

On	**returning**	**in**	**high**	**spirits**	**from**	**one**	**of**	**these**	**excursions**	**,**
在	返回	在	高的	烈酒	从	一	的	这些	短途旅行	,

其中一次短途旅行回来后，心情十分愉悦，

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [baɪ][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv]

he	**learned**	**by**	**the**	**letter**	**of**	**a**	**friend**	**that**	**the**	**object**	**of**	**his**	**first**	**love**
他	学习	经过	这	信	的	一个	朋友	那	这	目的	的	他的	第一的	爱

[hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'feɪθfl] ,

had	**proved**	**unfaithful**	**,**
有	已证实	不忠	,

他从朋友的来信中得知，他的初恋对象对他不忠。

[ænd; ənd] [biːn] [juː'naɪtɪd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

and	**been**	**united**	**in**	**marriage**	**to**	**another**	**.**
和	到过	团结的	在	婚姻	到	其他	.

并与他人结为夫妻。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv]

This	event	,	though	it	had	no	connexion	whatever	with	his	former	cause	of
这	事件	,	尽管	它	有	不	连接	任何	和	他的	以前的	原因	的

[ʌn'izɪnɪs] ,

uneasiness	,
不安	,

这件事虽然与他之前感到不安的原因没有任何关联，

[θruː] [ə; eɪ] [njuː] [gluːm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɪgə(r)]

threw	a	new	gloom	over	his	imagination	,	in	the	midst	of	which	the	figure
扔	一个	新的	愁云	超过	他的	想像力	,	在	这	中间	的	哪个	这	数字

[ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] ,

of	Lucifer	,
的	路西法	,

他的想象力被新的阴霾笼罩，而路西法的身影就在其中。

[daiˈleit, di-] , [laɪk][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , [tuː; tə]

dilating	,	like	an	image	in	the	mists	of	the	desert	,	to
扩张	,	喜欢	一个	图像	在	这	薄雾	的	这	沙漠	,	到

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

superhuman	dimensions	,
超人类	方面	,

如同沙漠迷雾中的影像一般，不断膨胀，直至超乎寻常的程度。

[stʊd] [ʌp][tuː; tə][skeə(r)][ænd; ənd] ['tɔːment] [hɪm] [ə'freʃ] .

stood	up	to	scare	and	torment	him	afresh	.
站立	向上	到	吓	和	折磨	他	重新	.

他站起来，再次恐吓和折磨他。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] , ['wuːndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

The	unhappy	young	man	,	wounded	in	his	feelings	,	and	haunted	by	the	shadow
这	不开心	年轻的	男人	,	受伤	在	他的	情怀	,	和	闹鬼的	经过	这	阴影

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə] ,

of	his	own	idea	,
的	他的	自己的	主意	,

这个郁郁寡欢的年轻人，内心伤痕累累，被自己想法的阴影所困扰。

[naʊ] [fled] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

now	fled	to	Beatrice	for	relief	;	and	her	tone	of	thinking	,
现在	逃亡	到	贝娅特丽丝	为了	宽慰	;	和	她	语气	的	思维	,

现在她逃到贝阿特丽斯那里寻求帮助；而她的思绪，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊɪk][kɑːst] ,

which	had	in	it	something	of	the	Stoic	cast	,
哪个	有	在	它	某物	的	这	斯多葛派	投掷	,

它带有一些斯多葛派的色彩，

[juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)][æt; ət][wʌns]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] .

united	with	a	manner	at	once	playful	and	dignified	,	delighted	him	exceedingly	.
团结的	和	一个	方式	在	一次	顽皮的	和	凝重	,	高兴极了	他	非常	.

她举止既俏皮又端庄，这让他非常高兴。

[ðeɪ] [kənˈvəːs] [tə'geðə(r)][ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['aʊəz] ;

They	conversed	together	on	many	occasions	for	whole	hours	;
他们	交谈	一起	在	许多	场合	为了	所有的	小时	;

他们曾多次交谈数小时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [swept] [laɪk] ['glɔːriəs] ['pædʒənt]

and	the	trains	of	thought	which	at	such	times	swept	like	glorious	pageants
和	这	火车	的	想法	哪个	在	这样的	时代	扫荡	喜欢	辉煌	选美比赛

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

through	his	mind	,
通过	他的	头脑	,

而每当此时，那些思绪便如同绚丽的盛大游行般在他脑海中翻腾。

['fɒləʊd] [tuː] ['ræpɪdli][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['melənkəli] .

followed	too	rapidly	to	allow	of	the	existence	of	melancholy	.
随后	也	快速	到	允许	的	这	存在	的	忧郁	.

一切进展得太快，以至于没有时间产生忧郁的情绪。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [spɪ'nɛloʊ] [wʊd] [əb'zɜːv] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn]['ræptʃə(r)] , ['rɑːðə(r)]

Sometimes	,	indeed	,	Spinello	would	observe	that	when	he	gazed	in	rapture	,	rather
有时	,	的确	,	斯皮内洛	会	观察	那	什么时候	他	凝视	在	狂喜	,	相当

[ðæn; ðən][ɪn] ['pæʃ(ə)n] ,

than	in	passion	,
比	在	热情	,

斯皮内洛有时确实会注意到，当他凝视时，眼神中流露出的是狂喜而非激情，

[ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ,

upon	the	face	of	Beatrice	,	a	certain	something	,	like	a	ray	of	light	,
之上	这	脸	的	贝娅特丽丝	,	一个	肯定	某物	,	喜欢	一个	射线	的	光	,

贝阿特丽切的脸上，仿佛闪过一道光芒，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['fɔːlən] [ə'pɒn][æn; ən]['ɔːltə(r)] , [wʊd] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

or	a	spark	of	fire	fallen	upon	an	altar	,	would	penetrate	his	soul	,
或者	一个	火花	的	火	倒下	之上	一个	坛	,	会	穿透	他的	灵魂	,

或者哪怕是落在祭坛上的一粒火星，也会刺穿他的灵魂。

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪəs] [peɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɑːst] ['kwɪkli]

and	kindle	a	sudden	and	fierce	pain	;	but	it	usually	passed	quickly
和	点燃	一个	突然	和	凶猛的	疼痛	;	但	它	通常	通过了	迅速地

[ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

away	,	and	was	forgotten	.
离开	,	和	曾是	被遗忘的	.

并引发一阵剧烈的疼痛；但这种疼痛通常很快就会过去，并被遗忘。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪts] [rɪ'kʌrəns] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['friːkwənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː]

By	degrees	,	however	,	its	recurrence	became	more	frequent	,	and	the	pain	it
经过	学位	,	然而	,	它是	复发	成为	更多的	频繁	,	和	这	疼痛	它

[ɪn'flɪktɪd] [mɔː(r)] [ɪn'tens] ;

inflicted	more	intense	;
造成的	更多的	激烈的	;

然而，随着时间的推移，它的复发变得越来越频繁，带来的痛苦也越来越强烈；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [suːn] ['mɪŋgld] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	consequently	there	soon	mingled	a	considerable	portion	of	uneasiness	in	his
和	最后	那里	很快	混合	一个	大量	部分	的	不安	在	他的

['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] .

intercourse	with	his	fair	and	beautiful	friend	.
交往	和	他的	公平的	和	美丽的	朋友	.

因此，在他与这位美丽善良的朋友交往中，很快就夹杂着相当多的不安。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]

At	length	the	picture	was	completed	,	and	placed	in	the	church	of	St
在	长度	这	图片	曾是	完全的	,	和	放置	在	这	教会	的	英石

. ['ændʒɪləʊ] ,

.	Angelo	,
.	安杰洛	,

最终，这幅画完成了，并被安放在圣安杰洛教堂内。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ; [ænd; ənd][spɪ'nɛloʊ][felt] [rɪ'liːvd] ,

above	the	altar	;	and	Spinello	felt	relieved	,
多于	这	坛	;	和	斯皮内洛	毛毡	松了口气	,

在祭坛上方；斯皮内洛感到如释重负。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

as	if	the	weight	of	the	whole	universe	had	been	removed	from	his
作为	如果	这	重量	的	这	所有的	宇宙	有	到过	已移除	从	他的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

仿佛整个宇宙的重担都从他的灵魂中卸了下来。

[hiː; hi] [naʊ] ['tʃætɪd] [wɪð] [bər'nɑːrdoʊ] , [ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ]

He	now	chatted	with	Bernardo	,	or	with	his	pupil	,	and	the	other	young
他	现在	聊天	和	贝尔纳多	,	或者	和	他的	瞳孔	,	和	这	其他	年轻的

['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ə'retsəu] ;

artists	of	Arezzo	;
艺术家	的	阿雷佐	;

他现在和贝尔纳多，或者他的学生，以及阿雷佐的其他年轻艺术家们聊天；

[ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sɒləm] [kən'vɜːs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [huː]

or	enjoyed	the	passionate	and	almost	solemn	converse	of	Beatrice	,	who
或者	享受	这	热情的	和	几乎	庄严	交谈	的	贝娅特丽丝	,	WHO

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['laɪvli] ,

from	a	lively	,
从	一个	热闹	,

或者喜欢贝娅特丽丝热情而近乎严肃的谈话，她原本活泼开朗，

['lɑːfɪŋ] [gɜːl] , [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [træns'fɔːmd] , [baɪ][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['prəʊses][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

laughing	girl	,	had	now	been	transformed	,	by	some	hidden	process	of	nature	,
笑	女孩	,	有	现在	到过	转变	,	经过	一些	隐	过程	的	自然	,

['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɒfti] - ['maɪndɪd] , [kə'mɑːndɪŋ] ['wʊmən] .

into	a	lofty	-	minded	,	commanding	woman	.
进入	一个	高远	-	有思想	,	指挥	女士	.

曾经爱笑的女孩，如今通过某种隐秘的自然过程，变成了一位思想高尚、气场强大的女性。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][dɪ'vəʊʃən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɪktʃə(r)][hæd; həd]

His	constant	and	almost	devotional	application	to	his	great	picture	had
他的	持续的	和	几乎	灵修	应用	到	他的	伟大的	图片	有

[kən'sɪdərəbli] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ,

considerably	shattered	his	nerves	,
相当	破碎	他的	神经	,

他对这幅巨作的持续近乎虔诚的投入，极大地损害了他的神经。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [səˌseptə'bɪləti] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] , [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	felt	his	natural	susceptibility	so	much	increased	,	that	,	although	it
和	他	毛毡	他的	自然的	易感性	所以	很多	增加	,	那	,	虽然	它

[wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmə(r)] ,

was	now	summer	,
曾是	现在	夏天	,

他感到自己天生的易感性大大增加，尽管现在是夏天，

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['hɔːntɪd] [hɪm] [suːn] [rɪ'tɜːnd] ;

the	horrible	idea	which	had	so	long	haunted	him	soon	returned	;
这	可怕	主意	哪个	有	所以	长的	闹鬼的	他	很快	返回	;

那个长期以来一直困扰着他的可怕想法很快又浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [spred] [ɪt'self]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	a	cloud	spread	itself	over	his	imagination	,
和	一个	云	传播	本身	超过	他的	想像力	,

他的想象力仿佛被一层阴云笼罩。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌrɪkənz] [ðæt] [veks][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bləʊn] [ə'weɪ] .

which	all	the	hurricanes	that	vex	the	ocean	could	not	have	blown	away	.
哪个	全部	这	飓风	那	烦恼	这	海洋	可以	不是	有	吹	离开	.

即使是肆虐海洋的所有飓风也无法将其吹走。

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['sædnəs] , [hiː; hi] ['wɔndə] [fɔːθ] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [wɪð] ['bɪətrɪs] ,

To	dissipate	this	unaccountable	sadness	,	he	wandered	forth	alone	,	or	with	Beatrice	,
到	消散	这	无法解释	悲伤	,	他	漫步	前进	独自的	,	或者	和	贝娅特丽丝	,

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌni] ['fiːldz] ;

over	the	sunny	fields	;
超过	这	阳光明媚	字段	;

为了驱散这种莫名的悲伤，他独自一人或与贝娅特丽丝一起漫步在阳光明媚的田野上；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndə] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪtʃ]

but	he	felt	,	as	he	wandered	,	that	his	heart	was	a	fountain	which
但	他	毛毡	,	作为	他	漫步	,	那	他的	心	曾是	一个	喷泉	哪个

[sent] [fɔːθ] [tuː] [striːmz] ,

sent	forth	two	streams	,
发送	前进	二	溪流	,

但他在游荡的过程中，感到自己的心像一座喷泉，涌出两股溪流。

— [ðə; ði][wʌn] [kuːl] , [dɪ'lɪʃəs] , ['hiːlɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɑːk] ,

—	the	one	cool	,	delicious	,	healing	,	as	the	rivers	of	Paradise	;	the	other	dark	,
—	这	一	凉爽的	,	可口的	,	康复	,	作为	这	河流	的	天堂	;	这	其他	黑暗的	,

——一条清凉、甘甜、疗愈，如同天堂的河流；另一条则阴暗、

['bɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [hel] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [gʌʃ] [fɔːθ]

bitter	,	and	burning	,	like	the	waters	of	hell	;	and	they	gushed	forth
苦的	,	和	燃烧	,	喜欢	这	水	的	地狱	;	和	他们	滔滔不绝	前进

[ɔːl'tɜːnətli] ,

alternately	,
交替	,

苦涩灼热，如同地狱之水；它们交替喷涌而出，

[ə'kɔːdɪŋli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

accordingly	as	his	thoughts	communicated	with	the	recollection	of	his	own
因此	作为	他的	想法	沟通	和	这	回忆	的	他的	自己的

['pɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

因此，当他的思绪与对自己照片的回忆交织在一起时，

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lændskeɪps] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['peɪntɪd] [ɪn] [sə'lestiəl] ['kʌləs] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd]

or	with	the	landscapes	around	him	,	painted	in	celestial	colours	by	the	hand	of	God
或者	和	这	风景	大约	他	,	绘	在	天体	颜色	经过	这	手	的	上帝

.

:
.

或者他周围的景色，仿佛是上帝用天上的色彩描绘出来的。

['bɪətrɪs] , [huː] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

Beatrice	,	who	walked	by	his	side	,	was	herself	a	mystery	.
贝娅特丽丝	,	WHO	步行	经过	他的	边	,	曾是	她自己	一个	神秘	.

走在他身边的贝娅特丽丝，她本身也是个谜。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [briːð] ,

To	feel	the	pressure	of	her	hand	,	to	hear	her	breathe	,
到	感觉	这	压力	的	她	手	,	到	听到	她	呼吸	,

感受她手掌的压力，聆听她的呼吸，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ;

to	listen	to	the	music	of	her	voice	,	was	a	bliss	unspeakable	;
到	听	到	这	音乐	的	她	嗓音	,	曾是	一个	极乐	无法形容	;

聆听她美妙的歌声，是一种难以言喻的幸福；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spvrɪn] ['bjuːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

and	there	was	a	sovereign	beauty	in	her	countenance	which	seemed	to
和	那里	曾是	一个	主权	美丽	在	她	面容	哪个	似乎	到

[kɑːst] [fɔːθ] [reɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [ə'pɒn] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

cast	forth	rays	of	joy	and	gladness	upon	every	thing	around	her	,
投掷	前进	射线	的	喜悦	和	欢乐	之上	每一个	事物	大约	她	,

她容貌绝美，仿佛能将喜悦和快乐照耀到周围的一切事物上。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [laɪts] [ʌp] [wɪð] [smaɪlz][ðə; ði] [kuːl] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

as	the	sun	lights	up	with	smiles	the	cool	waves	of	the	morning	.
作为	这	太阳	灯	向上	和	微笑	这	凉爽的	波浪	的	这	早晨	.

晨曦洒下，照亮了清凉的海浪。

[jet] [spɪ'nɛloʊ][felt] [ðæt] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['frægmənt][ɒv; əv]['pærədaɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Yet	Spinello	felt	that	as	often	as	this	fragment	of	Paradise	,	as	it	might
然而	斯皮内洛	毛毡	那	作为	经常	作为	这	分段	的	天堂	,	作为	它	可能

['dʒʌstli][biː; bi] [tɜːrmd] ,

justly	be	termed	,
公正地	是	称为	,

然而，斯皮内洛觉得，尽管这片被恰当地称为"天堂碎片"的景象时常如此，

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['laɪtnɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [gliːm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]

was	turned	towards	him	,	lightnings	appeared	to	gleam	from	it	which
曾是	转向	向	他	,	闪电	出现	到	闪耀	从	它	哪个

[dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [hɪz; ɪz][səʊl] .

dismayed	and	withered	his	soul	.
沮丧	和	干枯	他的	灵魂	.

当他转向他时，仿佛有闪电从中闪耀而出，这令他惊恐万分，灵魂枯萎。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] [dɑːtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

At	such	moments	a	piercing	cold	darted	through	his	frame	;	and	when	it
在	这样的	时刻	一个	冲孔	寒冷的	飞镖	通过	他的	框架	;	和	什么时候	它

[pɑːst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

每当这时，一股刺骨的寒意便会瞬间袭遍他的全身；而当寒意消退之后，

[ə; eɪ]['tremə(r)][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [sək'siːdɪd] , [wɪtʃ] ['wɪðəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .

a	tremor	and	shivering	succeeded	,	which	withered	all	his	energies	.
一个	震颤	和	瑟瑟发抖	成功了	,	哪个	干枯	全部	他的	能量	.

一阵颤抖和寒战袭来，耗尽了他所有的精力。

[ɪn][fækt] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [ɔː(r)]

In	fact	,	whether	in	the	society	of	Beatrice	or
在	事实	,	无论	在	这	社会	的	贝娅特丽丝	或者

事实上，无论是在贝阿特丽切的社会中，还是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	328	]
[	页	-	]

[nɒt] , [spɪ'nɛloʊ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv]['lu:sɪfə(r)] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][hæd; həd]

not	,	Spinello	now	found	that	the	terrible	form	of	Lucifer	,	which	his	genius	had
不是	,	斯皮内洛	现在	成立	那	这	糟糕的	形式	的	路西法	,	哪个	他的	天才	有

[kri'eɪtɪd] ,

created	,
创建	,

不，斯皮内洛现在发现，他天才所创造的路西法的可怕形态，

[wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [hɪm] , ['stændɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃædəʊ]

was	ever	present	with	him	,	standing	,	as	it	were	,	like	a	mighty	shadow
曾是	曾经	展示	和	他	,	常设	,	作为	它	是	,	喜欢	一个	强大的	阴影

,

,

,

它始终伴随着他，仿佛像一道强大的影子。

[bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [ɪ'klɪpsɪŋ] [ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv] [ɜ:θ]

between	him	and	the	external	world	,	and	eclipsing	the	glory	of	earth
之间	他	和	这	外部的	世界	,	和	日食	这	荣耀	的	地球

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

and	heaven	.
和	天堂	.

他与外界隔绝，遮蔽了天地的光辉。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [dru:] [nɪə(r)] ;

The	summer	passed	away	in	this	manner	,	and	autumn	drew	near	;
这	夏天	通过了	离开	在	这	方式	,	和	秋天	画	靠近	;

夏天就这样过去了，秋天悄然而至；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] ['dɪmə(r)] ,

and	as	the	glories	of	the	sun	became	dimmer	,
和	作为	这	荣耀	的	这	太阳	成为	调光器	,

随着太阳的光芒渐渐黯淡，

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['lu:sɪfə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['brɪljənsi] ,

the	figure	of	Lucifer	appeared	to	increase	in	dimensions	and	brilliancy	,
这	数字	的	路西法	出现	到	增加	在	方面	和	才华横溢	,

路西法的身影似乎变得越来越庞大、越来越耀眼。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [mɔ:(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][spɪ'nɛloʊ] .

and	acquired	more	power	over	the	imagination	of	Spinello	.
和	获得	更多的	力量	超过	这	想像力	的	斯皮内洛	.

并获得了对斯皮内洛想象力的更大控制力。

['tɔ:tʃəd] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] [hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [pɑ:st] [baɪ][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['prəʊses]

Tortured	by	an	enemy	who	appeared	to	have	passed	by	some	dreadful	process
受折磨	经过	一个	敌人	WHO	出现	到	有	通过了	经过	一些	可怕	过程

['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [kɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ,

into	the	very	core	of	his	being	,
进入	这	非常	核	的	他的	存在	,

他遭受了敌人的酷刑，那个敌人似乎经过某种可怕的手段，已经深入到他的灵魂深处。

[spɪ'nɛloʊ][felt][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]

Spinello	felt	his	energies	and	his	health	departing	from	him	;	while	his
斯皮内洛	毛毡	他的	能量	和	他的	健康	离开	从	他	;	尽管	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

斯皮内洛感到自己的精力和健康正在离他而去；而他的想象力，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːst] ['meltɪŋ] , [ɪn'kriːst] [ɪn]
into **which** **every** **faculty** **of** **his** **mind** **appeared** **to** **be** **fast** **melting** **,** **increased** **in**
进入 哪个 每一个 学院 的 他的 头脑 出现 到 是 快速地 融化 , 增加 在
[fɔːs] [ænd; ənd] ['vɒljuːm] ,
force **and** **volume** **,**
力量 和 体积 ,

他的每一种心智能力似乎都在迅速地融入其中，并且力量和音量都在不断增强。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntri] ['tɒrənt] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['evri] ['neɪbərɪŋ] ['striːmlɪt] .
as **a** **wintry** **torrent** **is** **increased** **by** **the** **waters** **of** **every** **neighbouring** **streamlet** **.**
作为 一个 冬季 激流 是 增加 经过 这 水 的 每一个 邻接 流子 .

就像冬季的洪流汇聚了周围每一条小溪的水量一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [pə'hæps] [ðɪs] ['diːmən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] ,
At **length** **it** **occurred** **to** **him** **that** **perhaps** **this** **demon** **of** **his** **fancy** **,**
在 长度 它 发生 到 他 那 也许 这 恶魔 的 他的 想要 ,

他终于想到，或许他想象中的这个恶魔，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [kən'vɪnst] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] ['fæntəm] , [jet] [kʊd; kəd][nɒt] ['bænɪʃ] ,
which **he** **was** **well** **convinced** **was** **an** **unreal** **phantom** **,** **yet** **could** **not** **banish** **,**
哪个 他 曾是 出色地 确信 曾是 一个 虚幻 幻影 , 然而 可以 不是 放逐 ,

他深信那是一个虚幻的幽灵，却又无法将其驱逐。

[maɪt] [pə'zes] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][hæd; həd] [prə'djuːst] ; [ænd; ənd]
might **possess** **no** **resemblance** **to** **the** **figure** **his** **pencil** **had** **produced** **;** **and**
可能 具有 不 相似 到 这 数字 他的 铅笔 有 生产 ; 和
[maɪt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
might **disappear** **,**
可能 消失 ,

可能与他用铅笔画出的形象毫无相似之处；甚至可能消失。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][aɪ'diəz] ,
or **at** **least** **be** **reduced** **to** **the** **condition** **of** **ordinary** **ideas** **,**
或者 在 至少 是 减少 到 这 状况 的 普通的 想法 ,

或者至少沦为普通观念的境地，

[baɪ][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .
by **a** **comparison** **with** **the** **bodily** **representative** **of** **his** **original** **conception** **.**
经过 一个 比较 和 这 身体上的 代表 的 他的 原来的 概念 .

通过与他最初构想的肉体代表进行比较。

[ðɪs] [θɔːt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn] [naɪt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ,
This **thought** **presented** **itself** **to** **his** **mind** **one** **night** **in** **October** **,**
这 想法 呈现 本身 到 他的 头脑 一 夜晚 在 十月 ,

十月的一个夜晚，这个念头突然出现在他的脑海中。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['sliːpləs] ['ægəni][ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] .
as **he** **lay** **tossing** **about** **in** **sleepless** **agony** **upon** **his** **bed** **.**
作为 他 躺 抛掷 关于 在 失眠 痛苦 之上 他的 床 .

他躺在床上，辗转反侧，痛苦不堪，彻夜难眠。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [drest] , [θruː] [ɒn][hɪz; ɪz][kləʊk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
He **instantly** **started** **up** **,** **dressed** **,** **threw** **on** **his** **cloke** **,** **which** **the** **coolness** **of** **the**
他 即刻 开始 向上 , 穿着 , 扔 在 他的 斗篷 , 哪个 这 凉爽 的 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

他立刻起身，穿好衣服，披上斗篷，夜里的凉意让他感到一丝寒意。

['wɪndi] [ænd; ənd] [dɑːk] , ['rendəd] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] , ['ɪfuːd] [fɔːθ]

windy	**and**	**dark**	**,**	**rendered**	**necessary**	**;**	**and**	**seizing**	**a**	**lighted**	**torch**	**,**	**issued**	**forth**
刮风	和	黑暗的	,	渲染	必要的	;	和	抓住	一个	照明	火炬	,	发布	前进

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

towards	**the**	**church**	**.**
向	这	教会	.

狂风呼啸，天色昏暗，只好出门；他拿起一支点燃的火炬，朝教堂走去。

[ðə; ði]['həʊli] ['edɪfɪs] [stʊd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wen] [ə'retsəu][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪs] ,

The	**holy**	**edifice**	**stood**	**in**	**those**	**days**	**,**	**when**	**Arezzo**	**was**	**but**	**a**	**small**	**place**	**,**
这	圣	大厦	站立	在	那些	天	,	什么时候	阿雷佐	曾是	但	一个	小的	地方	,

那时阿雷佐还只是个小地方，这座神圣的建筑就已经屹立在那里了。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

at	**some**	**little**	**distance**	**from**	**the**	**dwellings**	**of**	**the**	**citizens**	**,**
在	一些	小的	距离	从	这	住宅	的	这	公民	,

距离居民住宅不远，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [grəʊv][ɒv; əv] ['sɪkəmɔː(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [paɪn] [triːz] .

and	**was**	**surrounded**	**by**	**a**	**thick**	**grove**	**of**	**sycamores**	**mingled**	**with**	**pine**	**trees**	**.**
和	曾是	包围	经过	一个	厚的	树林	的	梧桐树	混合	和	松树	树木	.

周围环绕着茂密的梧桐树林，其中还夹杂着松树。

[ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [hæd; həd] [lɒŋ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti]

The	**townsfolk**	**had**	**long**	**retired**	**to**	**rest**	**,**	**and**	**the**	**streets**	**were**	**empty**
这	镇民	有	长的	退休	到	休息	,	和	这	街道	是	空的

[ænd; ənd] ['desələt] .

and	**desolate**	**.**
和	荒凉	.

镇上的人们早已入睡休息，街道空无一人，一片萧条。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [flit] [baɪ][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,

Not	**even**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**monk**	**flitted**	**by**	**him**	**as**	**he**	**passed**	**,**
不是	甚至	这	阴影	的	一个	僧	飞掠	经过	他	作为	他	通过了	,

他经过时，甚至连僧侣的影子都没在他身边掠过。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] ['fleərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

with	**his**	**torch**	**flaring**	**in**	**the**	**wind**	**,**
和	他的	火炬	燃烧	在	这	风	,

他手中的火炬在风中闪耀，

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['mædʒɪk(ə)l] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['peɪntɪd] ,

and	**casting**	**an**	**awful**	**and**	**almost**	**magical**	**light**	**upon**	**the**	**houses**	**,**	**painted**	**,**
和	铸件	一个	可怕	和	几乎	神奇	光	之上	这	房屋	,	绘	,

给这些粉刷过的房屋投下了一种可怕而又近乎神奇的光芒，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ɪn] [brɔːd] [straɪps] [ɒv; əv] [diːp]

according	**to**	**the**	**fashion**	**of**	**the**	**time**	**and**	**country**	**,**	**in**	**broad**	**stripes**	**of**	**deep**
根据	到	这	时尚	的	这	时间	和	国家	,	在	广阔	条纹	的	深的

[red] [ænd; ənd] [waɪt] .

red	**and**	**white**	**.**
红色的	和	白色的	.

根据当时和国家的时尚潮流，采用深红色和白色宽条纹。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði][wɪnd] , ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪn] ['brɑːntʃɪz] ,

As	**he**	**approached**	**the**	**church**	**,**	**the**	**wind**	**,**	**whistling**	**through**	**the**	**pine**	**branches**	**,**
作为	他	接近	这	教会	,	这	风	,	吹口哨	通过	这	松树	分支	,

[wɪtʃ] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

which	**swung**	**to**	**and**	**fro**	**,**
哪个	摇摆	到	和	弗	,

当他走近教堂时，风吹过摇曳的松枝，发出呼啸声。

[ænd; ənd] [flæpt] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] - ,
and **flapped** **against** **each** **other** **,** **like** **the** **wings** **of** **the** **fabled** **Simoorg** **,**
和 拍打 反对 每个 其他 , 喜欢 这 翅膀 的 这 传说中的 - ,

它们互相拍打着，就像传说中的西莫尔格的翅膀一样。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] ['di:mən] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][blɑ:st] ,
or **of** **some** **mighty** **demon** **struggling** **with** **the** **blast** **,**
或者 的 一些 强大的 恶魔 挣扎 和 这 爆炸 ,

或者某个强大的恶魔正在与爆炸搏斗，

['saʊndɪd] [laɪk] ['nju:mərəs] ['vɔɪsɪz] ['ɪʃu:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ru:f] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ə'bʌv] [hɪm] ,
sounded **like** **numerous** **voices** **issuing** **from** **the** **black** **roof** **of** **clouds** **above** **him** **,**
听起来 喜欢 很多的 声音 发行 从 这 黑色的 屋顶 的 云 多于 他 ,

听起来像是无数人的声音从他头顶的黑色云层中传出。

[ænd; ənd] ['ʃri:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .
and **shrieking** **as** **he** **passed** **.**
和 尖叫 作为 他 通过了 .

他经过时发出尖叫声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
At **length** **he** **entered** **the** **church** **,**
在 长度 他 进入 这 教会 ,

最后他走进了教堂。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [stʊd] ['əʊpən] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
which **in** **those** **times** **stood** **open** **day** **and** **night** **to** **the** **piety** **of** **the** **people** **,**
哪个 在 那些 时代 站立 打开 天 和 夜晚 到 这 虔诚 的 这 人们 ,

在那个时代，它日夜向虔诚的民众敞开大门。

[ænd; ənd] [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] .
and **drew** **near** **the** **altar** **.**
和 画 靠近 这 坛 .

于是他走近祭坛。

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][wɜ:(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ru:d] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [kɑ:rvd]
Upon **the** **walls** **on** **both** **sides** **were** **suspended** **rude** **images** **of** **the** **Saviour** **carved**
之上 这 墙壁 在 两个都 侧面 是 暂停 粗鲁的 图片 的 这 救主 雕刻
[ɪn] [wʊd] ,
in **wood** **,**
在 木头 ,

两侧墙上悬挂着用木头雕刻的简陋的救世主画像。

[ænd; ənd] ['blækənd] [baɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['nju:mərəs] [æn'ti:k] ['skrɪptʃə(r)] ['pi:sɪz] [baɪ]['dʒɔtəu] ,
and **blackened** **by** **time** **,** **and** **numerous** **antique** **scripture** **pieces** **by** **Giotto** **,**
和 变黑 经过 时间 , 和 很多的 古董 圣经 件 经过 乔托 ,
[ˌtʃɪmə'bu:eɪ] ,
Cimabue **,**
西马布埃 ,

饱经岁月侵蚀而泛黑，还有乔托、契马布埃等众多古代圣经题材作品。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fɑ:ðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] ,
and **other** **fathers** **of** **the** **art** **,**
和 其他 父亲们 的 这 艺术 ,

以及其他艺术先驱，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [stɑ:t] ['ɪntu:]['məʊmənt(ə)ri] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] - [tɔ:tʃ] [kɑ:st][ɪts] [red]
which **seemed** **to** **start** **into** **momentary** **existence** **as** **Spinello's** **torch** **cast** **its** **red**
哪个 似乎 到 开始 进入 瞬间 存在 作为 - 火炬 投掷 它是红色的
[lait] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
light **upon** **them** **.**
光 之上 他们 .

当斯皮内洛的火炬将红光投射到它们身上时，它们似乎瞬间显现出来。

[æt; ət] ['evri] [step] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

At	every	step	,	his	heart	beat	violently	against	his	side	,
在	每一个	步	,	他的	心	打	暴力	反对	他的	边	,

每走一步，他的心脏都剧烈地跳动着，撞击着他的身体。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [maʊnt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃəʊk] [hɪm] .

and	appeared	as	if	it	would	mount	into	his	throat	and	choke	him	.
和	出现	作为	如果	它	会	山	进入	他的	喉	和	呛	他	.

看起来好像要堵住他的喉咙，让他窒息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [dɪd][nɒt][feɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][məʊ'zeɪɪk][steps][ɒv; əv][ðə; ði]

But	his	courage	did	not	fail	,	and	he	ascended	the	Mosaic	steps	of	the
但	他的	勇气	做过	不是	失败	,	和	他	上升	这	马赛克	步骤	的	这

['tʃɑːnsl] ,

chancel	,
圣坛	,

但他并未丧失勇气，而是走上了圣坛的马赛克台阶。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

and	,	with	his	torch	in	one	hand	,
和	,	和	他的	火炬	在	一	手	,

他一手拿着火炬，

[klaɪmd] [ʌp][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

climbed	up	upon	the	altar	and	lifted	his	eyes	towards	the	picture	.
攀登	向上	之上	这	坛	和	抬起	他的	眼睛	向	这	图片	.

他爬上祭坛，抬头望向画像。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][tɪp] - [təʊ][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔːl] ,

As	he	stood	on	tip	-	toe	on	the	altar	and	passed	his	torch	along	the	wall	,
作为	他	站立	在	提示	-	脚趾	在	这	坛	和	通过了	他的	火炬	沿着	这	墙	,

他踮起脚尖站在祭坛上，沿着墙壁传递火炬，

[ðə; ði] ['maɪti] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlən]['eɪndʒəls] , [ɪn] ['hedlɒŋ] [flaɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt]

the	mighty	ranks	of	the	fallen	angels	,	in	headlong	flight	before	the	thunderbolts
这	强大的	排名	的	这	倒下	天使	,	在	一头扎	航班	前	这	雷电

[ɒv; əv] ['hevə(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

堕落天使的庞大队伍，在天界雷霆的攻击下仓皇逃窜。

[siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

seemed	to	emerge	from	the	darkness	,
似乎	到	出现	从	这	黑暗	,

仿佛从黑暗中浮现出来，

[wɪð] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv]['luːsɪfə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪə(r)] [rɪ'lʌktəntli] ['jiːldɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

with	the	awful	form	of	Lucifer	in	the	extreme	rear	reluctantly	yielding	even	to
和	这	可怕	形式	的	路西法	在	这	极端	后部	勉强	屈服	甚至	到

[ɒm'nɪpətəns] [ɪt'self] ,

Omnipotence	itself	,
全能	本身	,

而形形色色的路西法则在最后方，甚至不情愿地向全能者本身屈服。

[waɪl] ['blɑːstɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ðæt] [flæʃt] [wɪð] [ðə; ði]

while	blasting	lightnings	played	about	his	brow	and	eyes	,	that	flashed	with	the
尽管	爆破	闪电	玩	关于	他的	眉头	和	眼睛	,	那	闪光灯	和	这

['faɪərz][ɒv; əv] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['fjʊəri] .

fires	of	inextinguishable	fury	.
火灾	的	不灭的	愤怒	.

闪电划破他的眉宇和双眼，闪烁着无法熄灭的怒火。

[ɒn] [fɜːst] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ,

On	first	casting	his	eyes	over	his	picture	,
在	第一的	铸件	他的	眼睛	超过	他的	图片	,

他第一眼看到自己的照片时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ænd; ənd][praɪd] [stəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] .

a	feeling	of	self	-	complacency	and	pride	stole	over	the	soul	of	the	artist	.
一个	感觉	的	自己	-	自满	和	自豪	偷窃	超过	这	灵魂	的	这	艺术家	.

艺术家的灵魂被一种自满和骄傲的情绪所吞噬。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][aɪ'dɒlətri][æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

But	as	he	continued	to	gaze	with	a	kind	of	idolatry	at	the	work	of
但	作为	他	持续	到	目光	和	一个	种类	的	偶像崇拜	在	这	工作	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

his	own	hands	,
他的	自己的	双手	,

但他仍然带着一种近乎偶像崇拜的目光凝视着自己亲手创造的作品，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [dɪ'griːz] ,

his	imagination	became	excited	by	degrees	,
他的	想像力	成为	兴奋的	经过	学位	,

他的想象力逐渐被激发出来，

[ænd; ənd][laɪf] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'fjuːzd]['ɪntuː][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['diːmən] .

and	life	appeared	to	be	infused	into	the	figure	of	the	gigantic	demon	.
和	生活	出现	到	是	注入	进入	这	数字	的	这	巨大	恶魔	.

仿佛生命被注入到了这个巨大恶魔的身躯中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]

In	spite	of	the	singular	beauty	of	the	features	,	which	looked	like	those	of
在	尽管如此	的	这	单数	美丽	的	这	特征	,	哪个	看起来	喜欢	那些	的

[æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] ,

an	archangel	,
一个	大天使	,

尽管她的五官美得惊人，宛如一位大天使，

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːsk] ,

the	face	before	him	appeared	to	be	but	a	mask	,
这	脸	前	他	出现	到	是	但	一个	面具	,

他眼前的这张脸似乎只是一张面具。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hel] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['nɔːɪŋ] , [ænd; ənd]

beneath	which	all	the	passions	of	hell	were	struggling	,	gnawing	,	and
下面	哪个	全部	这	激情	的	地狱	是	挣扎	,	啃咬	,	和

['stɪŋɪŋ] ,

stinging	,
刺痛	,

在其下，地狱中所有的欲望都在挣扎、啃噬和刺痛。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zesə(r)] .

and	devouring	the	heart	of	their	possessor	.
和	吞噬	这	心	的	他们的	拥有者	.

并吞噬其拥有者的心脏。

" [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [aɪz] , [ðæt] ['witnis] [hjuːdʒ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , " [ə'pɪəd] [tuː; tə]

"	The	baleful	eyes	,	that	witnessed	huge	affliction	and	dismay	,	"	appeared	to
"	这	有害的	眼睛	,	那	目击者	巨大的	痛苦	和	沮丧	,	"	出现	到

[fleɪm] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [laɪt] ,

flame	in	the	obscure	light	,
火焰	在	这	朦胧	光	,

“那双曾目睹巨大苦难和惊恐的悲恸的眼睛”，在昏暗的光线下仿佛燃烧着火焰。

[laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] ['kɑ:bʌŋkl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kɪŋ] ;

like	the	fabled	carbuncle	of	the	Kaianian	king	;
喜欢	这	传说中的	痈	的	这	-	国王	;

就像传说中凯亚尼亚国王的红斑一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [lɪmz] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [fri:] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]

and	the	mighty	limbs	seemed	to	make	an	effort	to	free	themselves	from
和	这	强大的	四肢	似乎	到	制作	一个	努力	到	自由的	他们自己	从

[ðə; ði] ['kænvəs] ,

the	canvass	,
这	帆布	,

那强壮的四肢似乎想要挣脱画布的束缚。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][gɑ:dz]['temp(ə)l] .

and	spring	forth	upon	the	floor	of	God's	temple	.
和	春天	前进	之上	这	地面	的	神的	寺庙	.

并跃出在上帝的圣殿的地板上。

[æz; əz] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][spɪ'nɛloʊ] , [ðə; ði][wɪnd] , ['məʊnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

As	this	idea	rushed	upon	the	mind	of	Spinello	,	the	wind	,	moaning	through	the
作为	这	主意	匆忙	之上	这	头脑	的	斯皮内洛	,	这	风	,	呻吟	通过	这

[aɪlz] ,

aisles	,
过道	,

当这个想法涌入斯皮内洛的脑海时，风在过道里呜咽着。

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ekəʊz] , ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	multiplied	by	the	echoes	,	sounded	like	the	voices	of	wailing	and
和	乘以	经过	这	回声	,	听起来	喜欢	这	声音	的	哀嚎	和

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	,
荒凉	,

经回声放大后，听起来像是哀嚎和绝望的声音。

[wɪtʃ] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪŋgld] [ɪn]['dɪzməl] ['kɒnsət] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fel]

which	,	the	imagination	may	suppose	,	mingled	in	dismal	concert	when	the	spirits	fell
哪个	,	这	想像力	可能	认为	,	混合	在	惨淡	音乐会	什么时候	这	烈酒	跌倒

[frɒm; frəm]['hev(ə)n] ;

from	heaven	;
从	天堂	;

人们或许会想象，当精灵从天上坠落时，它们混杂在一起，奏出凄凉的乐章;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:tɪst] , [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hɔrə] [wɪtʃ] ['fɑ:sənd] [laɪk] ['hʌŋgri]

and	the	artist	,	overpowered	by	the	crowd	of	horrors	which	fastened	like	hungry
和	这	艺术家	,	实力悬殊	经过	这	人群	的	恐怖	哪个	系紧	喜欢	饥饿的

['vʌltʃəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

vultures	upon	his	fancy	,
秃鹫	之上	他的	想要	,

而这位艺术家，被如饥饿的秃鹫般扑向他想象力的种种恐怖景象所淹没，

[spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd] , ['stʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

sprang	from	the	altar	,	and	,	stumbling	in	his	haste	,	extinguished
弹簧	从	这	坛	,	和	,	踉跄	在	他的	匆忙	,	熄灭

[hɪz; ɪz] [tɔ:tʃ] .

his	torch	.
他的	火炬	.

他从祭坛上跳下来，慌乱中绊了一下，把火把熄灭了。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [rɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['frenzid] [pɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [si:n] ,

His	imagination	,	now	wrought	up	to	a	frenzied	pitch	by	the	awful	scene	,
他的	想像力	,	现在	锻	向上	到	一个	丧心病狂	沥青	经过	这	可怕	场景	,

眼前这可怕的景象，让他的想象力达到了疯狂的程度。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['evri] [məʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɑːst]

distinguished	in	every	moan	of	the	blast
杰出的	在	每一个	呻吟	的	这	爆炸

在爆炸的每一次呻吟中都显得格外独特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	329	]
[	页	-	]

[第329页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði] [ʃri:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔ:lən]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz]

the	shrieks	of	a	fallen	spirit	;	and	the	wind	,	as	if	to	increase	his
这	尖叫	的	一个	倒下	精神	;	和	这	风	,	作为	如果	到	增加	他的

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

那是堕落灵魂的哀嚎；还有那风，仿佛是为了加剧他的痛苦。

[reɪzd] [ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [swept] [θru:] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [trə'mendəs] ['paʊə(r)] ,

raised	its	voice	and	swept	through	the	sacred	building	with	tremendous	power	,
提高	它是	嗓音	和	扫荡	通过	这	神圣	建筑	和	巨大的	力量	,

['haʊlɪŋ] ,

howling	,
嚎叫	,

它发出震耳欲聋的咆哮，以惊人的力量席卷了这座神圣的建筑物。

[ænd; ənd] ['ʃri:kɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] .

and	shrieking	,	and	gibbering	as	it	passed	.
和	尖叫	,	和	胡言乱语	作为	它	通过了	.

经过时，它发出尖叫声和胡言乱语。

[ðə; ði][dɪ'məʊnɪˌæk] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] .

The	demoniac	excitement	of	the	moment	now	became	too	great	to	be	endured	.
这	恶魔	激动	的	这	片刻	现在	成为	也	伟大的	到	是	忍受	.

此刻那种令人窒息的兴奋感已经变得难以忍受。

[spɪ'nɛloʊ] [sʌŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [strʌk] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Spinello	sunk	upon	the	ground	,	struck	his	forehead	against	an	angle	of	the
斯皮内洛	沉没	之上	这	地面	,	击	他的	前额	反对	一个	角度	的	这

['ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

altar	,	and	fainted	away	.
坛	,	和	昏厥	离开	.

斯皮内洛瘫倒在地，额头撞到祭坛的角上，昏了过去。

[haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][kən'dʒektʃə(r)] ; [bʌt; bət] [wen]

How	long	he	remained	in	this	condition	,	he	could	never	conjecture	;	but	when
如何	长的	他	剩余	在	这	状况	,	他	可以	绝不	推测	;	但	什么时候

[hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

he	recovered	his	senses	,
他	恢复	他的	感官	,

他究竟在这种状态下待了多久，他自己也无从得知；但当他恢复意识时，

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] [ə'pɪəd] [laɪk] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .

all	around	him	appeared	like	the	illusion	of	a	dream	.
全部	大约	他	出现	喜欢	这	错觉	的	一个	梦	.

他周围的一切都如同梦境一般虚幻。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd]

The	wind	had	died	away	,	the	darkness	had	disappeared	,	the	moon	had
这	风	有	死亡	离开	,	这	黑暗	有	消失	,	这	月亮	有

['rɪz(ə)n] ,

risen	,
升起	,

风停了，黑暗消散了，月亮升起来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][ɪts][maɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lait] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ]

and	was	now	throwing	in	its	mild	and	beautiful	light	through	the	long
和	曾是	现在	投掷	在	它是	温和的	和	美丽的	光	通过	这	长的

['wɪndəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃekəd] ['peɪvmənt] ;

windows	upon	the	checkered	pavement	;
视窗	之上	这	格子图案	路面	;

现在，柔和而美丽的阳光透过长长的窗户洒在方格状的人行道上；

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

and	,	rising	from	the	ground	,	he	crawled	out	of	the	church	and
和	,	上升	从	这	地面	,	他	爬行	出去	的	这	教会	和

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

reached	his	lodgings	.
达到	他的	住宿	.

他从地上爬起来，爬出教堂，回到了自己的住处。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] ; [ænd; ənd][bər'nɑːrdoʊ] ,

The	next	day	he	was	too	unwell	to	leave	his	bed	;	and	Bernardo	,
这	下一个	天	他	曾是	也	不适	到	离开	他的	床	;	和	贝尔纳多	,

第二天他病得太重，无法下床；而贝尔纳多，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli] , [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

with	his	whole	family	,	who	loved	the	young	man	,
和	他的	所有的	家庭	,	WHO	喜爱	这	年轻的	男人	,

他的家人都非常爱这个年轻人。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

and	were	anxious	to	discover	and	remove	the	cause	of	his	misery	,
和	是	焦虑的	到	发现	和	消除	这	原因	的	他的	苦难	,

他们急于找出并消除他痛苦的根源，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][kən'səʊl] [hɪm] .

came	to	see	and	console	him	.
来了	到	看	和	安慰	他	.

前来看望并安慰他。

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] ['entəd] ; [ænd; ənd] [wen] [spɪ'nɛloʊ] [hɜːd] [ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv]

Beatrice	was	the	first	who	entered	;	and	when	Spinello	heard	the	sound	of
贝娅特丽丝	曾是	这	第一的	WHO	进入	;	和	什么时候	斯皮内洛	听到	这	声音	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ,

her	footsteps	,
她	脚步声	,

贝阿特丽丝第一个走了进来；当斯皮内洛听到她的脚步声时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][məʊst] ['ækjərətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

which	he	could	most	accurately	distinguish	,	a	beam	of	joy	visited	his	heart	,
哪个	他	可以	最多	准确	区分	,	一个	光束	的	喜悦	到访	他的	心	,

他最能清晰地感受到的是，一股喜悦之情涌上心头。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)]

a	tear	of	delight	trembled	in	his	eye	,	and	he	blessed	her
一个	撕	的	喜	颤抖	在	他的	眼睛	,	和	他	蒙福	她

['fɜːvəntli] .

fervently	.
热切地	.

他眼中噙着喜悦的泪水，热切地祝福她。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [haʊ'evə(r)] ,

When	he	lifted	his	eyes	to	her	countenance	,	however	,
什么时候	他	抬起	他的	眼睛	到	她	面容	,	然而	,

然而，当他抬起头看向她的脸庞时，

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'nju:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heit]

the	vision	of	the	preceding	night	seemed	to	be	renewed	,	and	the	hated
这	想象	的	这	前	夜晚	似乎	到	是	更新	,	和	这	憎恨

[fɔ:m] [ɒv; əv]['lu:sɪfə(r)] ,

form	of	Lucifer	,
形式	的	路西法	,

前一晚的景象似乎再次浮现，令人憎恶的路西法的形象，

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:n(ə)l]['li:dʒənz] , [swept] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['fænsi] .

with	all	his	infernal	legions	,	swept	before	his	fancy	.
和	全部	他的	地狱	军团	,	扫荡	前	他的	想要	.

他麾下所有的地狱军团，都被他轻易征服。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Ignorant	of	what	was	passing	through	his	mind	,
无知	的	什么	曾是	通过	通过	他的	头脑	,

他丝毫不知自己当时在想些什么。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['jɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪstərz] [lʌv] ,

and	with	a	heart	yearning	towards	him	with	more	than	a	sister's	love	,
和	和	一个	心	渴望	向	他	和	更多的	比	一个	姐妹	爱	,

她对他怀着超越姐妹之情的渴望，

['bɪətrɪs] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz][bed] ; [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Beatrice	approached	his	bed	;	and	,	kneeling	down	beside	it	,
贝娅特丽丝	接近	他的	床	;	和	,	跪着	向下	旁	它	,

贝阿特丽斯走到他的床边，跪了下来，

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] ['læŋgwɪdli] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .

took	hold	of	his	hand	which	was	stretched	out	languidly	towards	her	.
采取	抓住	的	他的	手	哪个	曾是	拉伸	出去	懒洋洋地	向	她	.

她握住了他懒洋洋地向她伸出的手。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [wɪð] ['fi:və(r)] ,

She	felt	that	it	was	burning	with	fever	,
她	毛毡	那	它	曾是	燃烧	和	发烧	,

她感觉身体像着了火一样，高烧不退。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['mænə(r)]

and	that	his	whole	frame	was	at	that	moment	agitated	in	a	fearful	manner
和	那	他的	所有的	框架	曾是	在	那	片刻	激动	在	一个	可怕	方式

.

:

.

那一刻，他的整个身体都因恐惧而颤抖。

[hi:; hi] [spəʊk] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] ; [bʌt; bət] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	spoke	not	a	word	;	but	turned	away	his	face	,
他	辐	不是	一个	单词	;	但	转向	离开	他的	脸	,

他一句话也没说，只是转过脸去。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ,

as	if	by	a	desperate	effort	to	recover	his	composure	,
作为	如果	经过	一个	绝望的	努力	到	恢复	他的	镇定	,

仿佛拼命想要恢复镇定，

[waɪl] [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [grɑ:sp] .

while	he	held	her	hand	with	a	convulsive	grasp	.
尽管	他	握住	她	手	和	一个	痉挛	抓牢	.

他紧紧地握着她的手，力道之大令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊl] ['ɔːfli] , [æz; əz][hiː; hi]['grædʒuəli] [tɜːnd]

She	saw	his	chest	heave	,	and	his	eyes	roll	awfully	,	as	he	gradually	turned
她	锯	他的	胸部	举	,	和	他的	眼睛	卷	非常	,	作为	他	逐步地	转向

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

towards	her	.
向	她	.

她看到他胸口剧烈起伏，眼神怪异地翻白，然后慢慢地转向她。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][veɪn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['eni][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kən'siːl]

And	at	length	,	finding	it	was	vain	to	struggle	any	longer	to	conceal
和	在	长度	,	寻找	它	曾是	徒劳	到	斗争	任何	更长	到	隐藏

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

his	feelings	,
他的	情怀	,

最终，他发现再也无法掩饰自己的感情了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [prest] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	threw	himself	upon	his	face	,	pressed	her	trembling	hand	to	his	lips	,
他	扔	他自己	之上	他的	脸	,	按下	她	发抖	手	到	他的	嘴唇	,

他俯身趴下，将她颤抖的手按在自己的唇上。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	burst	into	a	passionate	and	uncontrollable	flood	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	热情的	和	不可控的	洪水	的	眼泪	.

然后突然爆发，无法控制地嚎啕大哭。

['bɪətrɪs] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [siːn] ,

Beatrice	,	surprised	and	overcome	by	the	scene	,
贝娅特丽丝	,	惊讶	和	克服	经过	这	场景	,

贝娅特丽丝被眼前的景象惊呆了，激动不已。

[hɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd][wept] [wɪð] [hɪm] ; [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

hid	her	own	face	in	the	clothes	and	wept	with	him	;	while	her	father	,
隐藏	她	自己的	脸	在	这	衣服	和	哭泣	和	他	;	尽管	她	父亲	,

她用衣服掩面，与他一同哭泣；而她的父亲，

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , [stʊd] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv]

her	mother	,	and	the	whole	family	,	stood	motionless	upon	the	floor	of
她	母亲	,	和	这	所有的	家庭	,	站立	静止不动	之上	这	地面	的

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

the	apartment	,
这	公寓	,

她的母亲和全家人都一动不动地站在公寓的地板上。

[trænsˈfɪkst] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

transfixed	with	sorrow	and	oblivious	of	every	other	consideration	.
呆若木鸡	和	悲哀	和	浑然不觉	的	每一个	其他	考虑	.

沉浸在悲伤之中，对其他一切都漠不关心。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] , [æz; əz] [p'ɜːsənz] ['dʒen(ə)rəli][duː; də]

By	degrees	the	young	man	recovered	his	composure	,	as	persons	generally	do
经过	学位	这	年轻的	男人	恢复	他的	镇定	,	作为	人	一般来说	做

['ɑːftə(r)] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] ,

after	shedding	tears	,
后	脱落	眼泪	,

渐渐地，这位年轻人恢复了平静，就像人们通常在哭泣后会做的那样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .

and	his	heart	seemed	to	be	relieved	.
和	他的	心	似乎	到	是	松了口气	.

他似乎如释重负。

['bɪətrɪs] ['ɔ:lsəʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ][hju:'meɪn]

Beatrice	**also**	**experienced**	**the**	**same**	**change**	**;**	**and**	**her**	**father**	**,**	**a**	**humane**
贝娅特丽丝	还	经验丰富的	这	相同的	改变	;	和	她	父亲	,	一个	人道

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [əʊld][mæn] ,

and	**compassionate**	**old**	**man**	**,**
和	富有同情心	老的	男人	,

贝娅特丽丝也经历了同样的转变；而她的父亲，一位仁慈而富有同情心的老人，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɒdʒə(r)] ,

supposing	**that**	**love**	**might**	**have**	**some**	**share**	**in**	**the**	**misery**	**of**	**his**	**lodger**	**,**
假如	那	爱	可能	有	一些	分享	在	这	苦难	的	他的	房客	,

假设爱情可能与他房客的痛苦有一定关系，

['ɑ:ftə(r)] [m'əʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði][bed] ,

after	**motioning**	**his**	**whole**	**family**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**drew**	**near**	**the**	**bed**	**,**
后	示意	他的	所有的	家庭	到	离开	这	房间	,	画	靠近	这	床	,

在示意全家人离开房间后，他走到床边。

[ænd; ənd][in'kwaiə][ɒv; əv][spɪ'nɛloʊ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪətrɪs] [hæd; həd]['eni] [ʃeə(r)]

and	**inquired**	**of**	**Spinello**	**whether**	**his**	**affection**	**for**	**Beatrice**	**had**	**any**	**share**
和	询问	的	斯皮内洛	无论	他的	感情	为了	贝娅特丽丝	有	任何	分享

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] ;

in	**his**	**present**	**unhappiness**	**;**
在	他的	展示	不快乐	;

他询问斯皮内洛，他对贝阿特丽丝的爱慕是否与他目前的不幸有关；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hi:; hi] [pə'si:vd] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi]

and	**whether**	**her**	**hand**	**,**	**for**	**her**	**heart**	**he**	**perceived**	**was**	**already**
和	无论	她	手	,	为了	她	心	他	感知	曾是	已经

[hɪz; ɪz] ,

his	**,**
他的	,

而她的手，因为他感觉到她的心已经属于他了，

[wʊd] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

would	**make**	**any**	**change**	**in**	**the**	**state**	**of**	**his**	**mind**	**.**
会	制作	任何	改变	在	这	状态	的	他的	头脑	.

会改变他的心境吗?

[æt; ət] [ðɪs] [nju:] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [lʌv] , [spɪ'nɛloʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

At	**this**	**new**	**proof**	**of**	**the**	**old**	**man's**	**love**	**,**	**Spinello**	**could**	**scarcely**	**contain**	**himself**	**.**
在	这	新的	证明	的	这	老的	男人的	爱	,	斯皮内洛	可以	几乎	包含	他自己	.

看到老人如此深情地表达爱意，斯皮内洛几乎无法抑制自己的激动之情。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['lu:sɪfə(r)] [left] [hɪm] , [waɪl] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['peɪntɪd]

For	**the**	**moment**	**Lucifer**	**left**	**him**	**,**	**while**	**visions**	**of**	**delight**	**and**	**joy**	**painted**
为了	这	片刻	路西法	左边	他	,	尽管	愿景	的	喜	和	喜悦	绘

[ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fænsi] .

themselves	**upon**	**his**	**fancy**	**.**
他们自己	之上	他的	想要	.

路西法暂时离开了他，取而代之的是愉悦和快乐的景象在他的脑海中浮现。

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][bər'nɑ:rdoʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:(r)][tu:; tə]['eni]['ʌðə(r)]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði]['ri:əl]

To	**reveal**	**to**	**Bernardo**	**,**	**however**	**,**	**or**	**to**	**any**	**other**	**human**	**being**	**,**	**the**	**real**
到	揭示	到	贝尔纳多	,	然而	,	或者	到	任何	其他	人类	存在	,	这	真实的

[kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

cause	**of**	**his**	**misery**	**,**
原因	的	他的	苦难	,

然而，要向贝尔纳多，或者任何其他人，揭示他痛苦的真正原因，

[wʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] , [ɪk'spəʊz][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

would	,	he	was	fully	persuaded	,	expose	him	to	the	suspicion	of	insanity	.
会	,	他	曾是	完全	被说服	,	暴露	他	到	这	怀疑	的	疯狂	.

他完全相信，这样做会让他被怀疑精神失常。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [ðəʊ] [fjuː][ænd; ənd] [briːf] , [wɜː(r); wə(r)] ['viːəmənt] [ænd; ənd]

His	expressions	of	gratitude	,	though	few	and	brief	,	were	vehement	and
他的	表达式	的	感激	,	尽管	很少	和	简短的	,	是	慷慨	和

[sɪn'sɪə(r)] ;

sincere	;
真诚	;

他表达的感激之情虽然不多且简短，但却十分强烈而真诚；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['həʊlli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðɪs] [njuː][aɪ'dɪə] , [hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] [suːn] [left]

and	his	mind	becoming	wholly	occupied	with	this	new	idea	,	his	fever	soon	left
和	他的	头脑	成为	完全	占领	和	这	新的	主意	,	他的	发烧	很快	左边

[hɪm] ;

him	;
他	;

他的心思完全被这个新想法占据，很快，他的烧就退了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]['bɑːmi][eə(r)] ,

and	in	a	few	days	he	was	again	able	to	breathe	the	balmy	air	,
和	在	一个	很少	天	他	曾是	再次	有能力的	到	呼吸	这	芳香	空气	,

几天后，他又能呼吸到温暖的空气了。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][braɪd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	his	future	bride	by	his	side	.
和	他的	未来	新娘	经过	他的	边	.

他未来的新娘陪伴在他身边。

[hɪz; ɪz] [helθ] [stɪl] [ə'pɪəd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['fiːb(ə)l] ;

His	health	still	appeared	,	however	,	to	be	but	feeble	;
他的	健康	仍然	出现	,	然而	,	到	是	但	微弱	;

然而，他的健康状况似乎仍然很虚弱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [æz; əz]

and	the	benefit	of	change	of	residence	being	understood	in	those	times	as
和	这	益处	的	改变	的	住宅	存在	理解	在	那些	时代	作为

[wel] [æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ,

well	as	in	our	own	,
出色地	作为	在	我们的	自己的	,

当时人们和我们今天一样，都认识到了变更居住地的好处。

[spɪ'nɛloʊ][wɒz; wəz] ['kaʊnsld] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [siː] - [pɔːt] [taʊn]

Spinello	was	counselled	to	remove	for	a	season	to	some	sea	-	port	town
斯皮内洛	曾是	建议	到	消除	为了	一个	季节	到	一些	海	-	港口	镇

[ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] ['neɪplz] .

on	the	coast	of	Naples	.
在	这	海岸	的	那不勒斯	.

有人建议斯皮内洛搬到那不勒斯沿海的某个海港城市住一段时间。

[θruː] [mɪə(r)] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm]['eni]['klæsɪk(ə)l][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʃəʊz] - ,

Through	mere	chance	,	and	not	from	any	classical	predilection	,	he	chose	Gaëta	,
通过	仅仅	机会	,	和	不是	从	任何	古典	偏好	,	他	选择	-	,

['eɪnʃəntli] [kɑː'hɛtə] ,

anciently	Cajeta	,
古代	焦糖	,

纯属偶然，并非出于任何古典偏好，他选择了盖埃塔（Gaëta），古称卡耶塔（Cajeta）。

['wɪðə(r)] ['liːliəs] [ænd; ənd]['sɪpiˌoʊ] [juːst] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv] [rəʊm] ,

whither	Laelius	and	Scipio	used	to	retire	from	the	politics	of	Rome	,
往哪里去	莱利乌斯	和	西庇阿	用过的	到	退休	从	这	政治	的	罗马	,

莱利乌斯和西庇阿过去常常隐退于罗马政坛之外的地方。

[tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ʃelz] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .

to	amuse	themselves	with	picking	up	shells	upon	the	sand	.
到	娱乐	他们自己	和	挑选	向上	贝壳	之上	这	沙	.

它们在沙滩上捡贝壳玩耍。

[tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] , [bər'nɑːrdoʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

To	render	the	excursion	more	pleasant	and	profitable	,	Bernardo	determined	to
到	使成为	这	短途旅行	更多的	令人愉快的	和	有利可图	,	贝尔纳多	决定	到

[ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

accompany	his	intended	son	-	in	-	law	,
陪伴	他的	故意的	儿子	-	在	-	法律	,

为了使这次旅行更加愉快和有利可图，贝尔纳多决定陪同他未来的女婿同行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['bɪətrɪs] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	to	make	Beatrice	also	a	partner	of	the	journey	;	and	their
和	到	制作	贝娅特丽丝	还	一个	伙伴	的	这	旅行	;	和	他们的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [suːn] [kəm'plɪtɪd] ,

preparations	being	soon	completed	,
准备工作	存在	很快	完全的	,

并邀请贝阿特丽斯一同同行；他们的准备工作很快完成，

[ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

they	departed	in	good	spirits	,	and	in	due	time	arrived	at	the	place	of	their
他们	已离开	在	好的	烈酒	,	和	在	到期的	时间	到达的	在	这	地方	的	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	.
目的地	.

他们精神抖擞地出发了，并按时到达了目的地。

['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [nɪə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] ;

Lodgings	were	taken	in	the	neighbourhood	of	the	town	,	near	the	beach	;
住宿	是	已采取	在	这	邻里	的	这	镇	,	靠近	这	海滩	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] ,

and	the	lovers	,
和	这	恋人	,

他们在镇子附近，靠近海滩的地方租了住处；这对恋人，

[naʊ] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] , ['deɪli] [strəul] [tə'geðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiriːn, ti'r-]

now	comparatively	happy	,	daily	strolled	together	along	the	margin	of	the	Tyrrhene
现在	比较	快乐的	,	日常的	漫步	一起	沿着	这	利润	的	这	第勒尼安

[siː] ,

sea	,
海	,

现在他们过得比较幸福，每天都一起沿着第勒尼安海的边缘散步。

[wɪtʃ] , ['rəʊlɪŋ] [ɪts] [bluː] [weɪvz] [ɪn]['træŋkwɪl] [sək'seʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

which	,	rolling	its	blue	waves	in	tranquil	succession	towards	the	shore	,
哪个	,	滚动	它是蓝色的		波浪	在	宁静	演替	向	这	支撑	,

它，一波接一波平静的蓝色波浪，缓缓向海岸涌来，

[brəʊk] [ɪn] [sɒft] ['məːməz] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

broke	in	soft	murmurs	at	their	feet	.
打破	在	柔软的	低语	在	他们的	脚	.

他们脚边传来低低的呢喃声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət] - , [wen] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
They had now been some months at Gaëta , when Beatrice was suddenly
他们 有 现在 到过 一些 几个月 在 - , 什么时候 贝娅特丽丝 曾是 突然
[kɔːld] [həʊm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
called home by her mother ,
称为 家 经过 她 母亲 ,

她们在盖塔待了几个月后，贝娅特丽丝突然被母亲叫回家。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] .
who had been seized with a dangerous illness .
WHO 有 到过 查获 和 一个 危险的 疾病 .

他患上了重病。

[hɜː(r); hə(r)]
Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 330]
[页 -]

[第330页]

['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] : [bʌt; bət] [spɪ'nɛloʊ] , [ɪn] [spaɪt]
father of course accompanied her on her return : but Spinello , in spite
父亲 的 课程 伴随 她 在 她 返回 : 但 斯皮内洛 , 在 尽管如此
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [in'triːti] [ænd; ənd] [ri'mɔnstrəns] ,
of his entreaties and remonstrances ,
的 他的 恳求 和 抗议 ,

父亲当然陪她一起返回：但是斯皮内洛，尽管他苦苦哀求和劝阻，

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ; [æz; əz] ['bɪətrɪs] ,
was compelled to remain where he was ; as Beatrice ,
曾是 被迫 到 保持 在哪里 他 曾是 ; 作为 贝娅特丽丝 ,

他被迫留在原地；就像贝娅特丽丝一样，

[huː] [fɪəd] [ðæt] [ə'retsəu] [mait] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [aɪ'diəz] , [pə'remptrəli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi]
who feared that Arezzo might recall all his gloomy ideas , peremptorily insisted that he
WHO 害怕 那 阿雷佐 可能 记起 全部 他的 阴沉 想法 , 专断地 坚持 那 他
[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
should never return ,
应该 绝不 返回 ,

他担心阿雷佐会想起他所有阴暗的想法，于是断然坚持他永远不应该回来。

[bʌt; bət] ['set(ə)l] [æt; ət] - , [ɔː(r)] [rɪ'muːv] [tuː; tə] ['neɪplz] .
but settle at Gaëta , or remove to Naples .
但 定居 在 - , 或者 消除 到 那不勒斯 .

但要么在加埃塔定居，要么迁往那不勒斯。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [səb'mɪtɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] ,
He therefore submitted , but with a heavy heart ; and saw his guardians ,
他 所以 提交 , 但 和 一个 重的 心 ; 和 锯 他的 守护者 ,
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

因此他屈服了，但内心十分沉重；他仿佛看到了他的监护人，

[dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
depart from him , and leave him to himself .
离开 从 他 , 和 离开 他 到 他自己 .

离开他，让他一个人待着。

[wɒt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][fɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [left] [hɪm] , [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .

What	he	seemed	to	fear	when	they	left	him	,	soon	came	to	pass	.
什么	他	似乎	到	害怕	什么时候	他们	左边	他	,	很快	来了	到	经过	.

他们离开时他似乎很害怕的事情，很快就发生了。

[wɪð] ['sɒlətjuːd]['luːsɪfə(r)] [rɪ'tɜːnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [səʊ] ['friːkwəntli] ,

With	solitude	Lucifer	returned	;	and	he	now	presented	himself	so	frequently	,
和	孤独	路西法	返回	;	和	他	现在	呈现	他自己	所以	频繁地	,

路西法回归孤独，如今他频繁地现身。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['kʌləs] [tuː; tə] - [maɪnd] ,

and	in	such	awful	colours	to	Spinello's	mind	,
和	在	这样的	可怕	颜色	到	-	头脑	,

在斯皮内洛看来，这些颜色简直糟透了。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæbrɪk][ɒv; əv] [helθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)]

that	the	little	fabric	of	health	which	had	been	reared	with	so	much	care
那	这	小的	织物	的	健康	哪个	有	到过	饲养	和	所以	很多	关心

,

,

,

那点精心培育的健康，

[wɒz; wəz] ['kwɪkli] [θrəʊn] [daʊn] , [waɪl] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz] .

was	quickly	thrown	down	,	while	visions	of	horror	swept	over	the	ruins	.
曾是	迅速地	抛掷	向下	,	尽管	愿景	的	恐怖	扫荡	超过	这	废墟	.

废墟迅速倒塌，恐怖的景象席卷了整个区域。

[hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] [mɔː(r)]['ræpɪdli][ðæn; ðən]['evə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [dɪ'strɔɪd] ;

His	health	,	which	now	declined	more	rapidly	than	ever	,	was	soon	irrecoverably	destroyed	;
他的	健康	,	哪个	现在	拒绝	更多的	快速	比	曾经	,	曾是	很快	不可挽回地	损毁	;

他的健康状况急剧恶化，很快就彻底丧失了活力；

[hɪz; ɪz] [freɪm] ['weɪstɪd] ['vɪzəbli] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [gruː] [wiːkə] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɪn'kriːst] [ɪn]['hɒrə(r)] ,

his	frame	wasted	visibly	away	;	and	as	his	body	grew	weaker	,	his	visions	increased	in	horror	,
他的	框架	浪费	明显地	离开	;	和	作为	他的	身体	生长	较弱	,	他的	愿景	增加	在	恐怖	,

他的身形明显消瘦；随着身体越来越虚弱，他的幻觉也越来越恐怖。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['tɔtə] [ə'pɒn][ɪts]['beɪsɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['preʃə(r)] .

until	at	length	the	intellect	tottered	upon	its	basis	,	and	almost	gave	way	beneath	their	intolerable	pressure	.
直到	在	长度	这	智力	摇摇晃晃	之上	它是	基础	,	和	几乎	给予	方式	下面	他们的	无法容忍	压力	.

直到最后，理智在其根基上摇摇欲坠，几乎在他们难以承受的压力下崩溃。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['brɪljənsi] ;

In	a	few	weeks	he	was	shrunk	to	a	skeleton	,	while	his	eyes	shone	with	preternatural	brilliancy	;
在	一个	很少	周	他	曾是	缩小	到	一个	骨骼	,	尽管	他的	眼睛	闪耀	和	超自然	才华横溢	;

几周后，他变得瘦骨嶙峋，只剩下一副骨架，但他的眼睛却闪烁着异乎寻常的光芒；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi] [lɒdʒd] ,

so	that	the	people	of	the	house	where	he	lodged	,
所以	那	这	人们	的	这	房子	在哪里	他	已提交	,

于是，他所寄宿的那户人家的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

were	terrified	at	his	appearance	and	avoided	his	looks	.
是	恐惧	在	他的	外貌	和	避免	他的	看起来	.

他们被他的外貌吓坏了，都尽量避开他的目光。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] ,

For	his	own	part	,	he	was	scarcely	conscious	,	of	the	existence	of	the	external	world	,
为了	他的	自己的	部分	,	他	曾是	几乎	有意识的	,	的	这	存在	的	这	外部的	世界	,

至于他自己，他对外部世界的存在几乎没有任何意识。

['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [ə'piərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] — [mɪə(r)] ['ʃædəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['sɪmpəθi] .

every	thing	around	him	appearing	like	the	creations	of	a	dream	—	mere	shadows	with	whom	he	could	have	no	sympathy	.
每一个	事物	大约	他	出现	喜欢	这	作品	的	一个	梦	—	仅仅	阴影	和	谁	他	可以	有	不	同情	.

他周围的一切都像是梦境的产物——只不过是些影子，他无法对它们产生任何同情。

[ðeə(r)] [siːmd] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [tuː] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [hɪm'self] [ænd; ənd] ['luːsɪfə(r)] ;

There	seemed	,	in	fact	,	to	be	but	two	beings	in	the	universe	—	himself	and	Lucifer	;
那里	似乎	,	在	事实	,	到	是	但	二	生物	在	这	宇宙	—	他自己	和	路西法	;

事实上，宇宙中似乎只有两个存在——他自己和路西法；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['tɜːmɪneɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	he	felt	that	he	was	engaged	in	a	struggle	which	must	terminate	the	existence	of	the	one	or	the	other	.
和	他	毛毡	那	他	曾是	已订婚的	在	一个	斗争	哪个	必须	终止	这	存在	的	这	一	或者	这	其他	.

他觉得自己正参与一场斗争，这场斗争必将终结一方或另一方的存在。

[wen] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʒn] ,

When	he	succeeded	in	freeing	himself	for	a	moment	from	the	fangs	of	this	vision	,
什么时候	他	成功了	在	释放	他自己	为了	一个	片刻	从	这	獠牙	的	这	想象	,

当他终于摆脱了这种幻象的束缚时，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [rɪ'pel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [aɪ] , [hiː; hi] [pə'siːvd] ,

and	could	repel	it	to	some	little	distance	from	his	mental	eye	,	he	perceived	,
和	可以	击退	它	到	一些	小的	距离	从	他的	精神的	眼睛	,	他	感知	,

他意识到，他可以用意念将它击退到离自己不远的地方。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪts] [ɪ'luːsəri] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['paʊə(r)]

as	distinctly	as	possible	,	its	illusory	nature	,	and	wondered	at	the	power
作为	明显地	作为	可能的	,	它是	虚幻	自然	,	和	想知道	在	这	力量

[ˌaɪ 'tiː] [ig'zəːtid] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	exerted	over	his	imagination	.
它	施加	超过	他的	想像力	.

尽可能清晰地认识到它的虚幻本质，并惊叹于它对他的想象力所施加的力量。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['respaɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ,

If	,	however	,	he	obtained	a	momentary	respite	of	this	kind	,	it	was	not	,
如果	,	然而	,	他	获得	一个	瞬间	喘息	的	这	种类	,	它	曾是	不是	,

然而，即便他获得了这种短暂的喘息之机，那也并非……

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [pro'miθɪəs] ([huːz] ['vʌltʃə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bruːd] [æz; əz]

as	in	the	case	of	Prometheus	(	whose	vulture	was	of	the	same	brood	as
作为	在	这	案件	的	普罗米修斯	(	谁	秃鹫	曾是	的	这	相同的	幼虫	作为

[hɪz; ɪz]['diːmən]) ,

his	demon	)	,
他的	恶魔	)	,

例如普罗米修斯（他的秃鹫与他的恶魔是同一类人）的例子。

[baɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][æt; ət]['sʌnraɪz] , [wen] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] [stept] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

by	night	,	but	at	sunrise	,	when	the	god	of	the	Magi	stepped	,	as	it
经过	夜晚	,	但	在	日出	,	什么时候	这	上帝	的	这	魔笛MAGI	步	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

夜里，但在日出之时，仿佛当贤士之神降临之时，

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

upon	his	throne	to	receive	the	homage	of	the	earth	.
之上	他的	王座	到	收到	这	尊敬	的	这	地球	.

他端坐于王座之上，接受大地的敬仰。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] , [æz; əz] [naɪt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ,

The	hour	of	repose	,	as	night	is	to	the	fortunate	and	the	happy	,
这	小时	的	休息	,	作为	夜晚	是	到	这	幸运	和	这	快乐的	,

休息的时刻，如同夜晚之于幸运儿和幸福之人。

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['tɔːtʃə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['deɪli] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] -

was	to	him	the	hour	of	torture	;	and	he	daily	lingered	about	the	sea	-
曾是	到	他	这	小时	的	酷刑	;	和	他	日常的	徘徊不去	关于	这	海	-

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

对他来说，那是煎熬的时刻；他每天都徘徊在海边，

['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

anxiously	watching	the	setting	sun	,
焦虑地	观看	这	环境	太阳	,

焦急地注视着落日，

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['luːmɪnəri] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

and	trembling	more	and	more	as	the	glorious	luminary	approached	the
和	发抖	更多的	和	更多的	作为	这	辉煌	杰出人物	接近	这

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [weɪvz] .

termination	of	his	career	and	disappeared	behind	the	purple	waves	.
终止	的	他的	职业	和	消失	在后面	这	紫色的	波浪	.

随着这位光芒四射的巨星的职业生涯走向终点，消失在紫色的波涛之中，他的颤抖也越来越厉害。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːknəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , ['luːsɪfə(r)] , [ɪf] ['æbsənt][bɪ'fɔː(r)] ,

As	soon	as	darkness	descended	upon	the	earth	,	Lucifer	,	if	absent	before	,
作为	很快	作为	黑暗	下降	之上	这	地球	,	路西法	,	如果	缺席的	前	,

[ɪn'veəriəbli] [ə'lait] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

invariably	alighted	with	it	,
总是	下车	和	它	,

当黑暗降临大地，路西法即便之前不在场，也必然会随之而来。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [huː] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	stood	beside	his	victim	,	who	clapping	his	hands	upon	his	eyes	,
和	站立	旁	他的	受害者	,	WHO	鼓掌	他的	双手	之上	他的	眼睛	,

他站在受害者旁边，受害者用手捂着眼睛。

[wʊd] [flaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃriːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][men] .

would	fly	with	a	howl	or	a	shriek	towards	the	habitations	of	men	.
会	飞	和	一个	嗥	或者	一个	尖叫	向	这	居住地	的	男人	.

会发出嚎叫或尖叫，朝着人类居住的地方飞去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst]['aʊə(r)] [druː] [nɪə(r)] ;

At	length	he	became	convinced	that	his	last	hour	drew	near	;
在	长度	他	成为	确信	那	他的	最后的	小时	画	靠近	;

最终，他确信自己的末日将至；

[ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][gɒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] .

and	he	blessed	God	that	his	struggle	was	about	to	terminate	.
和	他	蒙福	上帝	那	他的	斗争	曾是	关于	到	终止	.

他感谢上帝，因为他的苦难即将结束。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

As	soon	as	this	idea	took	possession	of	his	mind	,	he	grew	a	little	more
作为	很快	作为	这	主意	采取	拥有	的	他的	头脑	,	他	生长	一个	小的	更多的

['træŋkwɪl] ;

tranquil	;
宁静	;

这个想法一旦占据了他的脑海，他就平静了一些；

[ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aʊə(r)] [wɪð]

and	,	excepting	when	he	thought	of	Beatrice	,	awaited	the	final	hour	with
和	,	除外	什么时候	他	想法	的	贝娅特丽丝	,	等待中	这	最终的	小时	和

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

a	kind	of	satisfaction	.
一个	种类	的	满意	.

除了想起贝阿特丽斯的时候，他都带着一种满足感等待着最后一刻的到来。

[ɪn] [ðɪs] ['paɪəs] [muːd] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['wɔndə] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [hɔːnt] [ɒn]

In	this	pious	mood	of	mind	,	he	one	evening	wandered	to	his	usual	haunt	on
在	这	虔诚的	情绪	的	头脑	,	他	一	晚上	漫步	到	他的	通常	出没	在

[ðə; ði] ['siːsaɪd] .

the	seaside	.
这	海滨	.

在这种虔诚的心情下，一天晚上，他漫步到海边他常去的地方。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] — [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ænd; ənd]

The	sun	had	set	—	the	moon	and	all	the	stars	were	in	heaven	—	and
这	太阳	有	放	—	这	月亮	和	全部	这	明星	是	在	天堂	—	和

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [laɪt] .

the	earth	and	the	sea	were	sleeping	in	the	silver	light	.
这	地球	和	这	海	是	睡眠	在	这	银	光	.

太阳已经落山——月亮和所有的星星都高悬在天上——大地和海洋在银色的光芒中沉睡。

[hiː; hi] [set] [hɪm] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] [rɒk] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

He	set	him	down	on	a	lofty	rock	overhanging	the	sea	,
他	放	他	向下	在	一个	高远	岩石	悬垂	这	海	,

他把他放在一块高耸的、悬于海面之上的岩石上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] ,

which	was	deep	and	still	in	that	part	;	and	with	the	waves	on	his	left	,
哪个	曾是	深的	和	仍然	在	那	部分	;	和	和	这	波浪	在	他的	左边	,

那片水域深邃而平静；左侧是波涛汹涌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['lʌvlinəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ,

and	the	earth	in	all	its	loveliness	on	his	right	,	he	raised	his	eyes	towards	heaven	,
和	这	地球	在	全部	它是	可爱	在	他的	正确的	,	他	提高	他的	眼睛	向	天堂	,

他右侧是美丽的大地，然后他抬头望向天空。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] .

and	was	absorbed	in	devotion	.
和	曾是	吸收	在	虔诚	.

他全心全意地投入到虔诚的信仰中。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['bjuːti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

At	that	moment	,	a	face	of	unutterable	beauty	presented	itself	in	the	bright	moonlight	before	him	.
在	那	片刻	,	一个	脸	的	难以言喻	美丽	呈现	本身	在	这	明亮的	月光	前	他	.

就在这时，一张美得无法形容的脸庞出现在他面前的皎洁月光下。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['luːsɪfə(r)] , [bʌt; bət] ['sɔfənd] [tuː; tə] [æn'dʒelɪk] ['lʌvlinəs] .

With	a	single	glance	,	he	discovered	it	was	that	of	Lucifer	,	but	softened	to	angelic	loveliness	.
和	一个	单身的	瞥一眼	,	他	发现	它	曾是	那	的	路西法	,	但	软化	到	天使般的	可爱	.

他只消一眼就发现那是路西法的脸，但已变得柔和，宛若天使般美丽。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

Uttering	a	wild	and	piercing	shriek	,	he	started	from	it	towards	the	edge	of	the	precipice	.
发出声音	一个	荒野	和	冲孔	尖叫	,	他	开始	从	它	向	这	边缘	的	这	悬崖	.

他发出一声凄厉的尖叫，猛地朝悬崖边跑去。

['bɪətrɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] — ['ɪnstəntli] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [dræg] [hɪm] [bæk] ;

Beatrice	for	it	was	she	—	instantly	caught	him	by	the	hand	to	drag	him	back	;
贝娅特丽丝	为了	它	曾是	她	—	即刻	捕捉	他	经过	这	手	到	拖	他	后退	;

贝娅特丽丝，因为正是她——立刻抓住他的手把他拉了回来；

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	pronounced	his	name	.
和	发音	他的	姓名	.

并念出了他的名字。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

The	words	and	the	touch	dissipated	his	illusion	;
这	字	和	这	触碰	消散	他的	错觉	;

言语和触碰打破了他的幻想;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['siːkrət]

and	with	the	rapidity	of	lightning	revealed	to	his	mind	the	fatal	secret
和	和	这	快速	的	闪电	揭晓	到	他的	头脑	这	致命的	秘密

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

of	his	misery	.
的	他的	苦难	.

如同闪电般迅速，他心中揭示了自己痛苦的致命秘密。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] , ['hævɪŋ] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi]

He	now	saw	that	,	having	been	occupied	with	thoughts	of	her	when	he
他	现在	锯	那	,	拥有	到过	占领	和	想法	的	她	什么时候	他

['peɪntɪd] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ,

painted	his	picture	,
绘	他的	图片	,

他现在明白了，因为他在作画时满脑子都是她，

[hiː; hi][hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən] ['ɑːkeɪndʒl] ;

he	had	lent	a	portion	of	her	beauty	to	the	fallen	archangel	;
他	有	借出的	一个	部分	的	她	美丽	到	这	倒下	大天使	;

他将她的一部分美貌借给了堕落的大天使;

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][peɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪm] .

and	hence	the	pain	her	looks	had	occasionally	inflicted	on	him	.
和	因此	这	疼痛	她	看起来	有	偶尔	造成的	在	他	.

因此，她的眼神偶尔会给他带来痛苦。

[waɪl] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

While	this	conviction	darted	into	his	mind	,	he	was	already	falling	over	the
尽管	这	定罪	飞镖	进入	他的	头脑	,	他	曾是	已经	坠落	超过	这

['presəpɪs] ;

precipice	;
悬崖	;

当这种想法闪现在他脑海中时，他已经坠入了悬崖边缘;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['græpl] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)]

but	he	still	grappled	at	the	rock	,	and	made	desperate	efforts	to	recover
但	他	仍然	缠斗	在	这	岩石	,	和	制成	绝望的	努力	到	恢复

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他仍然拼命抓住岩石，拼尽全力想要恢复过来。

['bɪətrɪs] , ['ɔːlsəʊ] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

Beatrice	,	also	,	finding	that	he	was	going	and	drawing	her	after	him	,
贝娅特丽丝	,	还	,	寻找	那	他	曾是	去	和	绘画	她	后	他	,

贝娅特丽丝也发现他要离开，便跟着他走了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

for	she	still	held	him	by	the	hand	,
为了	她	仍然	握住	他	经过	这	手	,

因为她仍然牵着他的手，

[kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑ:s] [wɪtʃ] [gru:] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd]

caught	hold	of	a	tuft	of	grass	which	grew	on	the	edge	of	the	cliff	and
捕捉	抓住	的	一个	簇	的	草	哪个	生长	在	这	边缘	的	这	悬崖	和

[grɑ:sp, græsp][ˌaɪ 'ti:] [kən'vʌlsɪvli] .

grasped	it	convulsively	.
抓住	它	痉挛地	.

他抓住悬崖边上的一丛草，用力地攥紧。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'bɪs] ;

In	this	situation	they	hung	for	an	instant	,	suspended	over	the	abyss	;
在	这	情况	他们	悬挂	为了	一个	立即的	,	暂停	超过	这	深渊	;

在这种情况下，他们悬在半空中，仿佛悬在深渊之上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [grɑ:s] - [tʌft] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] ['grædʒuəli] [geɪv] [wei] ;

but	the	grass	-	tuft	by	which	she	clung	gradually	gave	way	;
但	这	草	-	簇	经过	哪个	她	紧紧抓住	逐步地	给予	方式	;

但她紧紧抓住的那丛草渐渐松开了；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sʌlən] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:təz] [bɪ'ləʊ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði]

and	in	another	instant	a	sullen	plunge	in	the	deep	waters	below	told	that	the
和	在	其他	立即的	一个	忧郁	暴跌	在	这	深的	水	以下	讲述	那	这

[lʌvz] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][spɪ'nɛloʊ][ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [endid] .

loves	and	miseries	of	Spinello	and	Beatrice	were	ended	.
爱	和	苦难	的	斯皮内洛	和	贝娅特丽丝	是	结束	.

又一瞬间，一声沉沉的坠入深水中，宣告斯皮内洛和贝娅特丽丝的爱情和苦难就此结束。

[nəʊt] . — [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['lɑ:ntsi] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'fɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ɪz]

Note	.	—	The	passage	of	Lanzi	,	to	which	I	referred	at	the	commencement	,	is
笔记	.	—	这	通道	的	兰齐	,	到	哪个	我	指	在	这	开始	,	是

[æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

注：我在开头提到的兰兹的段落如下：

" [ðə; ði] - [fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] , - [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ˌes 'ti:] .

"	The	'	Fall	of	the	Angels	,	'	still	remains	in	St	.
"	这	-	落下	的	这	天使	,	-	仍然	遗迹	在	英石	.

《天使的堕落》仍然保留在圣路易斯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	331	]
[	页	-	]

[第331页]

['ændʒɪləʊ] , [æt; ət][ə'retsəu] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lu:sɪfə(r)][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [səʊ]['terəb(ə)l] ,

Angelo	,	at	Arezzo	,	in	which	Lucifer	is	represented	so	terrible	,
安杰洛	,	在	阿雷佐	,	在	哪个	路西法	是	代表	所以	糟糕的	,

安杰洛在阿雷佐，那里路西法的形象非常可怕。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪst] , [ænd; ənd] , [di'reindʒ] [bəuθ]

that	it	afterwards	haunted	the	dreams	of	the	artist	,	and	,	deranging	both
那	它	然后	闹鬼的	这	梦境	的	这	艺术家	,	和	,	精神错乱	两个都

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ,

his	mind	and	body	,
他的	头脑	和	身体	,

此后，它一直萦绕在艺术家的梦中，并扰乱了他的身心。

['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

hastened	his	death	.
加快	他的	死亡	.

加速了他的死亡。

[bər'nɑːrdoʊ] ['dædi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['skɒlə(r)] . " — ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] , ['ɪtəli] , [vɒl] .

Bernardo	Daddi	was	his	scholar	.	"	—	History	of	Painting	in	,	Italy	,	vol	.
贝尔纳多	爸爸	曾是	他的	学者	.	"	—	历史	的	绘画	在	,	意大利	,	卷	.

贝尔纳多·达迪是他的学生。"——《意大利绘画史》，第1卷。

[aɪ] . [piː] . - .

i	.	p	.	65	.
我	.	p	.	-	.

IP 65。

['rɑskoʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Roscoe's	Translation	.
罗斯科的	翻译	.

罗斯科的译本。

[fɜːst] [ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ɪz][ðə; ði][ˌbetʃuː'ɑːnə] [bɔɪ] , [æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['nærətɪv] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['prɪŋgl]

First	in	the	poetry	is	the	Bechuana	Boy	,	an	affecting	narrative	,	by	Mr	.	Pringle
第一的	在	这	诗	是	这	贝专纳	男生	,	一个	影响	叙述	,	经过	先生	.	品客薯片

,

,

,

诗歌部分首先是普林格尔先生创作的感人叙事诗《贝专纳男孩》。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪm'plaɪd][frɒm; frəm][wʌn] [vɜːs] :

as	may	be	implied	from	one	verse	:
作为	可能	是	暗示	从	一	诗	:

从其中一节经文中可以推断出来：

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] ['əʊpən]['æspekt][blænd] ,

He	came	with	open	aspect	bland	,
他	来了	和	打开	方面	平淡	,

他面无表情地走了过来，

[ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [stʊd] ,

And	modestly	before	me	stood	,
和	谦虚地	前	我	站立	,

谦逊地站在我面前的是：

[kə'resɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd]

Caressing	with	a	kindly	hand
爱抚	和	一个	亲切地	手

温柔地抚摸

[ðæt] [fɔːn] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bruːd] ;

That	fawn	of	gentle	brood	;
那	讨好	的	温和的	幼虫	;

那只温顺的小鹿；

[ðen] ['miːkli] ['geɪzɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs]

Then	meekly	gazing	in	my	face
然后	温顺地	凝视	在	我的	脸

然后温顺地凝视着我的脸

[sed] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Said	in	the	language	of	his	race	,
说	在	这	语言	的	他的	种族	,

用他所在民族的语言说道：

[wɪð] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [jet] ['pensɪv] [təʊn] —

With	smiling	look	yet	pensive	tone	—
和	微笑	看	然而	沉思的	语气	—

面带微笑，语气却若有所思——

" ['streɪndʒə(r)] — [aɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] .

"	Stranger	—	I'm	in	the	world	alone	.
"	陌生人	—	我是	在	这	世界	独自的	.

“陌生人——我孤身一人在这个世界上。”

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mʌðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [sɒŋ] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bænɪm] , [hæz; həz] [greɪt] [fɔːs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

"	The	Irish	Mother	to	her	Child	,	a	Song	,	by	Mr	.	Banim	,	has	great	force	and	feeling	,
"	这	爱尔兰	母亲	到	她	孩子	,	一个	歌曲	,	经过	先生	.	巴尼姆	,	有	伟大的	力量	和	感觉	,

《巴尼姆先生的歌曲〈爱尔兰母亲对孩子的歌〉充满了力量和情感》,

[wɪð] [ðə; ði] [deɪt] - , [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['stænzə] :

with	the	date	1828	,	significantly	appended	to	this	stanza	:
和	这	日期	-	,	显著地	附加	到	这	诗节	:

值得注意的是，这节诗后面还加上了1828年的日期:

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [bɔɪ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

my	boy	,	so	beautiful	!
我的	男生	,	所以	美丽的	!

我的儿子，真漂亮!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [lʌv] , [səʊ] [breɪv] !

my	love	,	so	brave	!
我的	爱	,	所以	勇敢的	!

我的爱人，你真勇敢!

[ænd; ənd][mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)]['mænli] ['aɪrɪʃ] [lɪmz] [stɪl] [dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ?

And	must	your	manly	Irish	limbs	still	drag	it	to	the	grave	?
和	必须	你的	男子气概	爱尔兰	四肢	仍然	拖	它	到	这	严重	?

难道你们这些爱尔兰硬汉的四肢非要把它拖进坟墓吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ][sʌn] , [jet] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [fɔː'duːmd] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][biː; bi] ?

And	thou	,	my	son	,	yet	have	a	son	,	foredoomed	a	slave	to	be	?
和	你	,	我的	儿子	,	然而	有	一个	儿子	,	注定失败	一个	奴隶	到	是	?

而你，我的儿子，竟然还有一个儿子，注定要成为奴隶?

[huːz] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [mʌst; məst] [wiːp] ['or] [hɪm][ðə; ði] [tɪəz] [aɪ] [wiːp] ['or] [ðiː] .

Whose	mother	,	too	,	must	weep	o'er	him	the	tears	I	weep	o'er	thee	.
谁	母亲	,	也	,	必须	哭泣	超过	他	这	眼泪	我	哭泣	超过	你	.

他的母亲也一定会像我为你流泪一样，为他流下眼泪。

[hɪə(r)] , [tuː] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [snætʃ] — [ɒn] ['meməri] :

Here	,	too	is	an	exquisite	snatch	—	on	Memory	:
这里	,	也	是	一个	精美的	抢夺	—	在	记忆	:

这里也有一段精彩的摘录——关于记忆:

[fɒnd] ['meməri] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɒkɪŋbɜːd] ,

Fond	Memory	,	like	a	mockingbird	,
喜爱	记忆	,	喜欢	一个	嘲鸫	,

美好的回忆，如同嘲鸫一般。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] - [hɑːt] [ɪz] [hɜːd] ,
Within the widow'd heart is heard ,
之内 这 - 心 是 听到 ,

在寡妇的心中，回荡着这样的声音：

[rɪˈpiːtɪŋ] [ˈevri] [ˈtʌtʃɪŋ] [təʊn]
Repeating every touching tone
重复 每一个 接触 语气

重复每一个感人的音调

[ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [hæθ] [gɒn] .
Of voices that from earth hath gone .
的 声音 那 从 地球 有 已消失 .

那些已从人间消逝的声音。

[kwiːn] [ˈkæθərɪnz] [ˈsɒrəʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈbæləd][ɒv; əv] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˈmɪnstrəlsi] .
Queen Catharine's Sorrow is a ballad of mournful minstrelsy .
女王 凯瑟琳的 悲哀 是 一个 民谣 的 悲哀 吟游诗人 .

《凯瑟琳王后的悲伤》是一首哀婉的吟游诗歌。

[nekst][ɪz][ðə; ði] [bɑːrdz] [əˈdres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgɪst] [ˈdɔːtə(r)] , [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [hɒg] —
Next is the Bard's Address to his youngest Daughter , by Mr . Hogg —
下一个 是 这 吟游诗人的 地址 到 他的 最小的 女儿 , 经过 先生 . 霍格 —
[bɪˈgɪnɪŋ]
beginning
开始

接下来是霍格先生所作的莎士比亚写给他最小女儿的演说——开头是.....

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [maɪ][dɪə(r)] [wiː] [pet] !
Come to my arms , my dear wee pet !
来 到 我的 武器 , 我的 亲爱的 哇 宠物 !

来，我的怀抱，我亲爱的小宠物！

[maɪ] [ˈgliːsəm] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈhæriət] !
My gleesome , gentle Harriet !
我的 兴高采烈 , 温和的 哈丽特 !

我快乐温柔的哈丽特！

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [ɒv; əv] [ˈʃepəd] [lʌv] .
with all the sweetness and affection of shepherd love .
和 全部 这 甜味 和 感情 的 牧羊人 爱 .

充满了牧羊人般的温柔和慈爱。

[ðə; ði][ˈpoʊɪts] [əʊk] , [baɪ][ˈælən] [ˈkʌnɪŋəm] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɒljuːm] ,
The Poet's Oak , by Allan Cunningham , is a beautiful finish to the volume ,
这 诗人的 橡木 , 经过 艾伦 坎宁安 , 是 一个 美丽的 结束 到 这 体积 ,

艾伦·坎宁安的《诗人的橡树》为本书画上了完美的句号。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv][ɪts] [kəmˈpiə] .
which is altogether equal to any of its compeers .
哪个 是 共 平等的 到 任何 的 它是 竞争对手 .

它与任何同类产品都完全不相上下。

[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] , [twelv] [ɪn][ˈnʌmbə(r)] , [meɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈeni]
The Illustrations , twelve in number , may challenge comparison with those of any
这 插图 , 十二 在 数字 , 可能 挑战 比较 和 那些 的 任何
[ˈsɪmələ(r)] [wɜːk] .
similar work .
相似的 工作 .

本书插图共有十二幅，与任何同类作品的插图相比都可能具有挑战性。

['laɪərə] , [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] , ['ɑːftə(r)] [wʊd] , [baɪ][tiː] . [ə; eɪ] . [diːn] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

Lyra	,	the	frontispiece	,	after	Wood	,	by	T	.	A	.	Dean	,	is	one	of	the	loveliest
莱拉	,	这	卷首插图	,	后	木头	,	经过	T	.	一个	.	院长	,	是	一	的	这	最可爱的

[krɪ'eʃən] [ɒv; əv][ɑːt] ;

creations	of	art	;
作品	的	艺术	;

《莱拉》这幅由T.A. Dean根据伍德的作品创作的扉页插图，是艺术史上最美丽的作品之一；

[viˈsuːvjəs] , ['ɑːftə(r)]['tɜːnə(r)] , [baɪ]['dʒiːvənz] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm]

Vesuvius	,	after	Turner	,	by	Jeavons	,	is	a	most	elaborate	picture	of	that	sublime
维苏威火山	,	后	车工	,	经过	杰文斯	,	是	一个	最多	精心制作的	图片	的	那	升华

['spektək(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

spectacle	of	Nature	;
奇观	的	自然	;

杰文斯根据特纳的作品创作的《维苏威火山》是一幅极其精细的自然奇观描绘画；

['ekəʊ] , [frɒm; frəm] - ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['faɪnli] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] ['gʊdˌɔːl] ;

Echo	,	from	Arnald's	picture	in	the	last	exhibition	,	is	finely	executed	by	Goodall	;
回声	,	从	-	图片	在	这	最后的	展览	,	是	精细地	执行	经过	古德尔	;

《回声》取材于阿诺德在上一次展览中的作品，由古德尔精妙地再现；

[ænd; ənd] [wɪð] [stɪl] ['greɪtə(r)] [fɪ'deləti] , ['wɪlkiz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] , [ɪz] [ɪn'greɪvd] [baɪ][eɪtʃ] .

and	with	still	greater	fidelity	,	Wilkie's	Reading	the	News	,	is	engraved	by	H	.
和	和	仍然	更大的	忠诚	,	威尔基的	阅读	这	消息	,	是	刻	经过	H	.

['rɑːbɪnsən] ;

Robinson	;
罗宾逊	;

威尔基的《读新闻》一书由 H. Robinson 雕刻，其还原度更高；

[bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	spirited	and	finished	as	it	is	,
但	精神抖擞	和	完成的	作为	它	是	,

但它依然充满活力，而且已经完成。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɒn]

we	must	object	to	the	quantity	of	smoke	from	the	joint	on
我们	必须	目的	到	这	数量	的	抽烟	从	这	联合的	在

[ðə; ði] ['beikəz] [bɔːd] ,

the	baker's	board	,
这	面包师的	木板	,

我们必须对烤盘上那块肉冒出的烟雾量提出异议。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪ] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [mʌst; məst]

and	more	especially	from	the	pie	;	besides	which	,	the	bakehouse	must
和	更多的	尤其	从	这	馅饼	;	除了	哪个	,	这	烘焙坊	必须

[biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

be	at	some	distance	.
是	在	一些	距离	.

尤其是馅饼；此外，面包房肯定离得有点远。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kʌmpənimənt] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [naɪt] .

The	picture	has	a	pleasant	accompaniment	,	by	Mr	.	Charles	Knight	.
这	图片	有	一个	令人愉快的	伴奏	,	经过	先生	.	查尔斯	骑士	.

这幅画配有查尔斯·奈特先生的精美插图。

['kæθərin] [ɒv; əv]['ærəˌgɑːn] , [ænd; ənd]['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz]

Catharine	of	Arragon	,	and	Mary	Queen	of	Scots	and	the	Commissioners
凯瑟琳	的	阿拉贡	,	和	玛丽	女王	的	苏格兰人	和	这	委员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	Scottish	Church	,
的	这	苏格兰	教会	,

阿拉贡的凯瑟琳、苏格兰女王玛丽以及苏格兰教会的委员们

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pjʊəli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] [əʊn] [teɪl] ; [ðə; ði][fɜːst] ,

are	so	purely	historical	as	almost	to	tell	their	own	tale	;	the	first	,
是	所以	纯粹	历史	作为	几乎	到	告诉	他们的	自己的	故事	;	这	第一的	,

它们纯粹是历史性的，几乎可以自圆其说；第一篇，

['ɑːftə(r)] ['lezli] , [baɪ]['dʌbljuː] . ['hʌmfriːz] , [ɪz][ɪn] ['evri] [laɪn][ə; eɪ]['les(ə)n] .

after	Leslie	,	by	W	.	Humphreys	,	is	in	every	line	a	lesson	.
后	莱斯利	,	经过	W	.	汉弗莱斯	,	是	在	每一个	线	一个	课	.

W·汉弗莱斯的《莱斯利之后》每一行都是一堂课。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ʌn'iːkwəl] ['merɪt] ,

The	remainder	of	the	plates	are	of	unequal	merit	,
这	余	的	这	盘子	是	的	不等	优点	,

其余的盘子质量参差不齐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəntli] [ɪm'bɒst] [plʌm] - ['kʌlə(r)] ['leðə(r)] ['baɪndɪŋ][ɪz]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt]

and	the	elegantly	embossed	plum	-	colour	leather	binding	is	even	an	improvement
和	这	优雅地	压纹	李子	-	颜色	皮革	结合	是	甚至	一个	改进

[ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] .

on	that	of	last	year	.
在	那	的	最后的	年	.

而且，优雅的压纹李子色皮革装帧甚至比去年的版本还要好。

[ðə; ði]['æmjʊlət] .

The	Amulet	.
这	护身符	.

护身符。

[ðɪs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːk] ,

This	has	always	been	with	us	a	favourite	work	,
这	有	总是	到过	和	我们	一个	最喜欢的	工作	,

这始终是我们最喜欢的作品之一。

[ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə]['eni][ɒv; əv][ɪts] ['priːdisesəz]

and	we	rejoice	to	say	that	the	present	is	equal	to	any	of	its	predecessors
和	我们	麾	到	说	那	这	展示	是	平等的	到	任何	的	它是	前任

.

:

.

我们欣慰地宣布，现在的状况与以往任何时期都一样好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['spraɪtli] [ðæn; ðən][ɪts]['taɪt(ə)l][ɪm'plaɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] ['sɒmbə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	is	more	sprightly	than	its	title	implies	,	and	even	less	sombre	than	the
它	是	更多的	轻快的	比	它是	标题	暗示	,	和	甚至	较少的	阴沉	比	这

['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] ;

Friendship's	Offering	;
友谊的	提供	;

它比它的标题所暗示的更轻快活泼，甚至比《友谊的馈赠》更不阴郁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][prəʊz]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['perɪʃəb(ə)l] .

and	the	interest	of	most	of	the	prose	articles	is	far	from	perishable	.
和	这	兴趣	的	最多	的	这	散文	文章	是	远的	从	易腐烂的	.

而且大多数散文文章的趣味性远不会消逝。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [wɔːlʃ] — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][mɔː(r)] [wɜːld] [ɪn'hæbɪtɪd][ðæn; ðən]

Two	of	them	by	Dr	.	Walsh	—	Are	there	more	worlds	inhabited	than
二	的	他们	经过	博士	.	沃尔什	—	是	那里	更多的	世界	有人居住的	比

['aʊə(r)] [gləʊb] ?

our	globe	?
我们的	地球	?

沃尔什博士的两篇文章——除了我们的地球之外，是否还有其他有人居住的世界？

— [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aɪələnd] , — [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ['peɪpəz] ,

—	and	the	First	Invasion	of	Ireland	,	—	are	excellent	papers	,
—	和	这	第一的	入侵	的	爱尔兰	,	—	是	出色的	文件	,

——以及关于爱尔兰第一次入侵的论文——都是非常优秀的论文。

[ðəʊ] [tuː] ['æʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [maɪnd][ɒv; əv] ['leɪdi]

though	too	azure	for	some	who	have	not	the	philosophical	mind	of	Lady
尽管	也	蔚蓝	为了	一些	WHO	有	不是	这	哲学	头脑	的	女士

['meəri][es] — — [diː] . [ə'mʌŋ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] ,

Mary	S	—	—	d	.	Among	the	Tales	,
玛丽	S	—	—	d	.	之中	这	故事	,

虽然对于某些不具备玛丽·S·德夫人那样哲学思维的人来说，这或许过于晦涩难懂。——《故事集》

[ðə; ði] [tuː] - ; ['æni] ['lezli] , [baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] ; [ðə; ði] [glen] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - ,

the	Two	Delhis	;	Annie	Leslie	,	by	Mrs	.	S	.	C	.	Hall	;	the	Glen	of	St	.	Kylas	,
这	二	-	;	安妮	莱斯利	,	经过	太太	.	S	.	C	.	大厅	;	这	格伦	的	英石	.	-	,

两座德里；安妮·莱斯利，作者：S.C.霍尔夫人；圣凯拉斯峡谷

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɑːrneɪ] ; [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [waɪf] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['pɛntlənd] ,

by	Mr	.	Carne	;	the	Anxious	Wife	,	by	the	Editor	;	a	Tale	of	Pentland	,
经过	先生	.	肉	;	这	焦虑的	妻子	,	经过	这	编辑	;	一个	故事	的	彭特兰	,

卡恩先生著；《焦虑的妻子》，编者注；《彭特兰的故事》

[baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒstrəl; 'ɔːstrəl] [tʃiːf] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['elɪs] ,

by	the	Ettrick	Shepherd	;	and	the	Austral	Chief	,	by	the	Rev	.	Mr	.	Ellis	,
经过	这	埃特里克	牧羊人	;	和	这	澳大利亚	首席	,	经过	这	牧师	.	先生	.	埃利斯	,

由埃特里克·谢泼德所著；以及由埃利斯牧师所著的《澳大利亚酋长》

— [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

—	may	be	read	and	re	-	read	with	increasing	interest	,	which	is	not	a	general
—	可能	是	读	和	关于	-	读	和	增加	兴趣	,	哪个	是	不是	一个	一般的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] " ['ænjuəl] " ['sketʃɪz] .

characteristic	of	"	Annual	"	sketches	.
特征	的	"	年度的	"	草图	.

—可能会被反复阅读，并且越来越感兴趣，但这并非"年度"素描的普遍特点。

['aʊə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bɔɪənt] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['vɒljuːm] —

Our	extract	is	one	of	the	most	buoyant	pieces	in	the	volume	—
我们的	提炼	是	一	的	这	最多	浮力	件	在	这	体积	—

我们的摘录是本书中最引人入胜的部分之一——

[ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði][eə(r)] .

A	CASTLE	IN	THE	AIR	.
一个	城堡	在	这	空气	.

空中楼阁。

[baɪ] [mɪs] ['mitfəd] . [faɪv]

By	Miss	Mitford	.	5
经过	错过	米特福德	.	5

米特福德小姐著。5

" [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][let] [ˌhɪərə'baʊts] ? " [ɑːskt] [ai] ,

"	Can	any	one	tell	me	of	a	house	to	be	let	hereabouts	?	"	asked	I	,
"	能	任何	一	告诉	我	的	一个	房子	到	是	让	附近	?	"	问	我	,

"请问有人知道附近哪里有房子出租吗？"我问道。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][maɪ][hænd] ,

this	afternoon	,	coming	into	the	room	,	with	an	open	letter	in	my	hand	,
这	下午	,	未来	进入	这	房间	,	和	一个	打开	信	在	我的	手	,

今天下午，我走进房间，手里拿着一封打开的信。

[ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['mænə(r)] .

and	an	unusual	animation	of	feeling	and	of	manner	.
和	一个	异常	动画片	的	感觉	和	的	方式	.

以及一种不同寻常的情感和举止的生动表现。

" ['aʊə(r)] [frendz] , [ðə; ðɪ][kæmdənz] , [wɒnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ə'gen] ,

"	Our	friends	,	the	Camdens	,	want	to	live	amongst	us	again	,
"	我们的	朋友们	,	这	卡姆登	,	想	到	居住	在	我们	再次	,

“我们的朋友卡姆登一家想再次和我们一起生活，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rezɪdəns] .

and	have	commissioned	me	to	make	inquiries	for	a	residence	.
和	有	委托	我	到	制作	查询	为了	一个	住宅	.

他们委托我打听一处住所。

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [geɪv] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'laɪt] ;

"	This	announcement	,	as	I	expected	,	gave	general	delight	;
"	这	公告	,	作为	我	预期的	,	给予	一般的	喜	;

“正如我所料，这一消息令大家感到欣喜；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kæmdən][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd][məʊst][ə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n]['ʌndə(r)]

for	Mr	.	Camden	is	the	most	excellent	and	most	agreeable	person	under
为了	先生	.	卡姆登	是	这	最多	出色的	和	最多	同意	人	在下面

[ðə; ðɪ][sʌn] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]

the	sun	,	except	his
这	太阳	,	除了	他的

因为卡姆登先生是世上最优秀、最和蔼可亲的人，除了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	332	]
[	页	-	]

[第332页]

[waɪf] , [huː] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l]['hʌzbənd] :

wife	,	who	is	even	more	amiable	than	her	amiable	husband	:
妻子	,	WHO	是	甚至	更多的	可亲	比	她	可亲	丈夫	:

妻子比她和蔼可亲的丈夫还要和蔼可亲：

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [sʌtʃ] ['neɪbɜːrz] [wɒz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['benɪfɪt] ,

to	regain	such	neighbours	was	felt	to	be	an	universal	benefit	,
到	恢复	这样的	邻居	曾是	毛毡	到	是	一个	普遍的	益处	,

重新获得这样的邻居被认为是一项普遍的利益。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][juː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [frendz] .

more	especially	to	us	who	were	so	happy	as	to	call	them	friends	.
更多的	尤其	到	我们	WHO	是	所以	快乐的	作为	到	称呼	他们	朋友们	.

尤其对我们这些有幸称他们为朋友的人来说更是如此。

[maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

My	own	interest	in	the	house	question	was	participated	by	all	around	me	,
我的	自己的	兴趣	在	这	房子	问题	曾是	参与	经过	全部	大约	我	,

我对房子问题的关注也感染了我周围的每一个人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] [ɒv; əv]['veɪkənt] ['mænʃənz] ,

and	the	usual	enumeration	of	vacant	mansions	,
和	这	通常	枚举	的	空缺	豪宅	,

以及对空置豪宅的例行统计，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ([fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] ['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt]

and	the	several	objections	to	each	(	for	where	ever	was	a	vacant
和	这	一些	反对意见	到	每个	(	为了	在哪里	曾经	曾是	一个	空缺

['mænʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][əb'dʒekʃ(ə)n] ?

mansion	without	its	objection	?
大厦	没有	它是	异议	?

以及对每栋房子提出的种种反对意见（因为哪里有空置的豪宅没有反对意见呢？）

) [bɪ'gæn] [wɪð] [ziːl] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] .

)	began	with	zeal	and	rapidity	.
)	开始	和	热情	和	快速	.

）以极大的热情和速度开始。

" ['krænli] [hɔːl] , " [sed] [wʌn] .

"	Cranley	Hall	,	"	said	one	.
"	克兰利	大厅	,	"	说	一	.

“克兰利庄园，”其中一人说道。

" [tuː] [lɑːdʒ] ! "

"	Too	large	!	"
"	也	大的	!	"

“太大了！”

" ['hɪntən] [pɑːk] ? "

"	Hinton	Park	?	"
"	欣顿	公园	?	"

“欣顿公园？”

" [tuː] [mʌtʃ] [lænd] . "

"	Too	much	land	.	"
"	也	很多	土地	.	"

“土地太多了。”

" [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] - — [ðə; ði] ['belvɪˌdɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	White	House	at	Hannonby	—	the	Belvidere	,	as	the	late	people	called	it	?
"	这	白色的	房子	在	-	—	这	贝尔维德	,	作为	这	晚的	人们	称为	它	?

"

"

“汉农比的白宫——也就是后来的人们所称的贝尔维德宫？”

" [wɒt] ! [ɪz] [ðæt] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [dʌn] [ʌp] ?

"	What	!	is	that	flourishing	establishment	done	up	?
"	什么	!	是	那	芊芊	建立	完毕	向上	?

什么！那家生意兴隆的机构装修过了？

[bʌt; bət] - [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] — [ten] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] . "

But	Hannonby	is	too	far	off	—	ten	miles	at	least	.	"
但	-	是	也	远的	离开	—	十	英里	在	至少	.	"

但汉农比太远了——至少有十英里远。

" [kwiːnz] [brɪdʒ] ['kɒtɪdʒ] ? "

"	Queen's	Bridge	Cottage	?	"
"	女王大学	桥	小屋	?	"

“皇后桥小屋？”

" [eɪ] , [ðæt] [swiːt] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [ɪts] [let] .

"	Ay	,	that	sweet	place	would	have	suited	exactly	,	but	it's	let	.
"	哎	,	那	甜的	地方	会	有	适合	确切地	,	但	它是	让	.

“哎，那个地方本来非常合适，可惜已经出租了。”

[ðə; ði] [braʊnz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['jestədeɪ] . "
The **Browns** **took** **it** **only** **yesterday** **.** **"**
这 布朗队 采取 它 仅有的 昨天 . "

布朗队昨天才拿到这个奖。

" ['sɪdənəm] [kɔːt] ? "
" **Sydenham** **Court** **?** **"**
" 锡德纳姆 法庭 ? "

"锡德纳姆苑？"

" [ðæt] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [tuː] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
" **That** **might** **have** **done** **too** **,** **but** **it's** **not** **in** **the** **market** **.**
" 那 可能 有 完毕 也 , 但 它是 不是 在 这 市场 .

"那样做或许也行，但它不在市场上。"

[ðə; ði] [smɪθs] [ɪn'tend][tuː; tə] [steɪ] . "
The **Smiths** **intend** **to** **stay** **.** **"**
这 史密斯 打算 到 停留 . "

史密斯一家打算留下来。

" [læntən] ['æbi] ? "
" **Lanton** **Abbey** **?** **"**
" 兰顿 修道院 ? "

"兰顿修道院？"

" [tuː] [ləʊ] ; ['griːvəsli] [dæmp] .
" **Too** **low** **;** **grievously** **damp** **.**
" 也 低的 ; 严重地 潮湿 .

"太低了；非常潮湿。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][lɪst] ;
" **By** **this** **time** **,** **however** **,** **we** **had** **arrived** **at** **the** **end** **of** **our** **list** **;**
" 经过 这 时间 , 然而 , 我们 有 到达的 在 这 结尾 的 我们的 列表 ;

"但到这时，我们已经完成了名单上的所有内容；

['nəʊbədi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][let] , [ɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][let] ,
nobody **could** **remember** **another** **place** **to** **be** **let** **,** **or** **likely** **to** **be** **let** **,**
无人 可以 记住 其他 地方 到 是 让 , 或者 可能 到 是 让 ,

谁也想不起还有其他地方可以出租，或者有可能出租。

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː] [fæ'stɪdiəs] , [wiː; wi] [went] [ə'gen] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['kætəlɒg]
and **confessing** **ourselves** **too** **fastidious** **,** **we** **went** **again** **over** **our** **catalogue**
和 坦白 我们自己 也 挑剔 , 我们 去 再次 超过 我们的 目录
- [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [mʌtʃ] ['səubəd] ,
raisonée **with** **expectations** **much** **sobered** **,**
- 和 期望 很多 清醒 ,

我们承认自己过于吹毛求疵，于是带着更加冷静的心态再次审阅了我们的作品全集。

[ænd; ənd] [əb'dʒekʃnz] [mʌtʃ] ['mɒdɪfaɪd] ,
and **objections** **much** **modified** **,**
和 反对意见 很多 修改的 ,

反对意见已大幅修改，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['krænli] [hɔːl] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['veri] [lɑːdʒ] ,
and **were** **beginning** **to** **find** **out** **that** **Cranley** **Hall** **was** **not** **so** **very** **large** **,**
和 是 开始 到 寻找 出去 那 克兰利 大厅 曾是 不是 所以 非常 大的 ,

他们开始发现克兰利庄园并没有想象中那么大。

[nɔː(r)] [læntən] ['æbi] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [dæmp] , [wen] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ,
nor **Lanton** **Abbey** **so** **exceedingly** **damp** **,** **when** **one** **of** **our** **party** **exclaimed** **suddenly** **,**
也不 兰顿 修道院 所以 非常 潮湿 , 什么时候 一 的 我们的 派对 惊呼 突然 ,

兰顿修道院也潮湿得令人难以忍受，这时我们一行人中有人突然惊呼道：

" [wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] - [hɪl] !

"	We	never	thought	of	Hatherden	Hill	!
"	我们	绝不	想法	的	-	爬坡道	!

我们从未想过哈瑟登山!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][draɪ] [ɪ'nʌf] !

surely	that	is	small	enough	and	dry	enough	!
一定	那	是	小的	足够的	和	干燥	足够的	!

这肯定足够小也足够干燥了吧!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] - [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] ,

"	and	it	being	immediately	recollected	that	Hatherden	was	only	a	mile	off	,
"	和	它	存在	立即地	回忆	那	-	曾是	仅有的	一个	英里	离开	,

“他们立刻想起哈瑟登就在一英里之外，

[wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [fɔːlts] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

we	lost	sight	of	all	faults	in	this	great	recommendation	,
我们	丢失的	视线	的	全部	故障	在	这	伟大的	推荐	,

我们忽略了这份看似绝妙的建议中的所有缺陷。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði]

and	wrote	immediately	to	the	lawyer	who	had	the	charge	of	letting	the
和	写道	立即地	到	这	律师	WHO	有	这	收费	的	出租	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他立即写信给负责出租该房产的律师，

[waɪlst] [aɪ][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə'sɪstənt] , [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] ['sɜːveɪ]

whilst	I	myself	and	my	most	efficient	assistant	,	sallied	forth	to	survey
而	我	我	和	我的	最多	高效的	助手	,	突袭	前进	到	民意调查

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] .

it	on	the	instant	.
它	在	这	立即的	.

而我和我最得力的助手则立即出发去勘察。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [kuːl] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

It	was	a	bright	cool	afternoon	about	the	middle	of	August	,
它	曾是	一个	明亮的	凉爽的	下午	关于	这	中间	的	八月	,

那是一个阳光明媚、凉爽的下午，大约在八月中旬。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz] , [wiː; wi]

and	we	proceeded	in	high	spirits	towards	our	destination	,	talking	,	as	,	we
和	我们	继续	在	高的	烈酒	向	我们的	目的地	,	说	,	作为	,	我们

[went] ,

went	,
去	,

于是我们兴致勃勃地朝着目的地走去，边走边聊。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] [ə'griəblnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd]

of	the	excellence	and	agreeableness	of	our	delightful	friends	,	and
的	这	卓越	和	宜人性	的	我们的	愉快	朋友们	,	和

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒə(r)] ,

anticipating	the	high	intellectual	pleasure	,
预期	这	高的	知识分子	乐趣	,

我们赞赏我们可爱朋友们的优秀和友善，并期待着与他们进行深入的交流，这将给我们带来极大的精神愉悦。

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃən] ,

the	gratification	to	the	taste	and	the	affections	,
这	满足感	到	这	品尝	和	这	情感	,

对味觉和情感的满足，

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [rɪ'nju:d] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [p'ɜ:sənz] [səʊ] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,
which **our** **renewed** **intercourse** **with** **persons** **so** **accomplished** **and** **so** **amiable** **,**
哪个 我们的 更新 交往 和 人 所以 完成 和 所以 可亲 ,
[kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tu:; tə] [ə'fɔ:d] ;
could **not** **fail** **to** **afford** **;**
可以 不是 失败 到 买得起 ;

我们与这些才华横溢、和蔼可亲的人重新交往，必然会带来这样的结果；

[bəuθ] [ə'gri:ɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wi:; wi] ['wɒntɪd] , [ðə; ði] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
both **agreeing** **that** **Hatherden** **was** **the** **very** **place** **we** **wanted** **,** **the** **very** **situation** **,**
两个都 同意 那 - 曾是 这 非常 地方 我们 通缉 , 这 非常 情况 ,

两人都一致认为，哈瑟登正是我们想要的地方，正是我们想要的环境。

[ðə; ði] ['veri] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['veri] [saɪz] .
the **very** **distance** **,** **the** **very** **size** **.**
这 非常 距离 , 这 非常 尺寸 .

距离，规模。

[ɪn] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ][kəm'pænjən][kʊd; kəd][nɒt][help] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)]
In **agreeing** **with** **me** **,** **however** **,** **my** **companion** **could** **not** **help** **reminding** **me** **rather**
在 同意 和 我 , 然而 , 我的 伴侣 可以 不是 帮助 提醒 我 相当
[mə'lɪʃəsli] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
maliciously **how** **very** **much** **,**
恶意地 如何 非常 很多 ,

然而，我的同伴虽然同意我的观点，却忍不住恶意地提醒我，这有多么.....

[ɪn]['aʊə(r)] [leɪt] ['wɜ:ðɪ] ['neɪbɜ:rz] , [ðə; ði] [nɔrɪsɪz] - [taɪm] ,
in **our** **late** **worthy** **neighbours** **,** **the** **Norrises** **'** **time** **,**
在 我们的 晚的 值得 邻居 , 这 诺里斯 - 时间 ,

在我们已故的、值得尊敬的邻居诺里斯家族的时代，

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðɪs] ['pærəgən][ɒv; əv]['pleɪsɪz] ;
I **had** **been** **used** **to** **hate** **and** **shun** **this** **paragon** **of** **places** **;**
我 有 到过 用过的 到 恨 和 回避 这 模范 的 地方 ;

我以前一直憎恨并避开这个堪称典范的地方；

[haʊ] ['fri:kwəntli] [ai][hæd; həd] [dɪ'kleəd] - [tu:] ['dɪstənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔ:k] , [ænd; ənd] [tu:]
how **frequently** **I** **had** **declared** **Hatherden** **too** **distant** **for** **a** **walk** **,** **and** **too**
如何 频繁地 我 有 声明 - 也 遥远 为了 一个 走 , 和 也
[nɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪv] ;
near **for** **a** **drive** **;**
靠近 为了 一个 驾驶 ;

我曾多次说过，哈瑟登太远不适合步行，又太近不适合开车；

[haʊ] ['kɒnstəntli] [ai][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [fə'ti:g] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,
how **constantly** **I** **had** **complained** **of** **fatigue** **in** **mounting** **the** **hill** **,**
如何 不断地 我 有 抱怨 的 疲劳 在 安装 这 爬坡道 ,

我曾无数次抱怨爬山很累，

[ænd; ənd][ɒv; əv][kəʊld][ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ; [ænd; ənd] [haʊ] , ['faɪnəli] ,
and **of** **cold** **in** **crossing** **the** **common** **;** **and** **how** **,** **finally** **,**
和 的 寒冷的 在 过境 这 常见的 ; 和 如何 , 最后 ,

穿越公共草地时感到寒冷；以及最后，

[maɪ][hɑ:f] ['jɪəli] ['vɪzɪts][ɒv; əv][sə'vɪləti][hæd; həd] ['dwindl] [fɜ:st]['ɪntu:]['ænjuəl] , [ðen] ['ɪntu:] [baɪ'eniəl]
my **half** **yearly** **visits** **of** **civility** **had** **dwindled** **first** **into** **annual** **,** **then** **into** **biennial**
我的 一半 每年 访问 的 礼貌 有 减少 第一的 进入 年度的 , 然后 进入 双年
[kɔ:lz] ,
calls **,**
呼叫 ,

我每半年一次的礼貌性拜访，先是减少到每年一次，然后又减少到每两年一次。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [traɪ'eniəl] [mɑ:rks][ɒv; əv]
and **would** **doubtless** **have** **extended** **themselves** **into** **triennial** **marks** **of**
和 会 毫无疑问 有 扩展 他们自己 进入 三年 标记 的
[rɪ'membrəns] ,
remembrance **,**
纪念 ,

无疑，这些传统会演变成每三年一次的纪念活动。

[ɪf] ['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] [hæd; həd][bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
if **our** **neighbours** **had** **but** **remained** **long** **enough** **.**
如果 我们的 邻居 有 但 剩余 长的 足够的 .

如果我们的邻居曾经有过，但停留的时间足够长。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , [,rekə'lekt] , ['prɒbəbli] , [haʊ] [hi:; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɹ'ɪktɐ]
" **To** **be** **sure** **,** **"** **added** **he** **,** **recollecting** **,** **probably** **,** **how** **he** **,** **with** **his** **stricter**
" 到 是 当然 , " 额外 他 , 回忆 , 大概 , 如何 他 , 和 他的 更严格
[sens] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
sense **of** **politeness** **,**
感觉 的 礼貌 ,

"当然，"他补充道，大概是想起了他那更为严谨的礼貌观念，

[ju:st] [tu:; tə] [steɪv] [ɒf] [ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [tə'geðə(r)] ,
used **to** **stave** **off** **a** **call** **for** **a** **month** **together** **,**
用过的 到 五线谱 离开 一个 称呼 为了 一个 月 一起 ,

过去常常用来拖延一个月不打电话，

['teɪkɪŋ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] ['evri] ['i:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] , [rɪ'teɪnɪŋ] - [æt; ət][wʌns]
taking **shame** **to** **himself** **every** **evening** **for** **his** **neglect** **,** **retaining** **'** **at** **once**
采取 耻辱 到 他自己 每一个 晚上 为了 他的 忽视 , 保留 - 在 一次
[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] ! -
the **conscience** **and** **the** **sin** **!** **'**
这 良心 和 这 罪 ! -

每天晚上他都为自己的疏忽而感到羞愧，心中"既有良心的谴责，又有罪孽的愧疚！"

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , ['nɔ:rɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][bɔ:(r)] !
" **To** **be** **sure** **,** **Norris** **was** **a** **sad** **bore** **!**
" 到 是 当然 , 诺里斯 曾是 一个 伤心 钻孔 !

"可以肯定的是，诺里斯是个令人沮丧的无聊之人！"

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [hɪl] ['i:zɪə] [tu:; tə][klaɪm] [wen] [ðə; ði][kæmdənz][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][tɒp]
We **shall** **find** **the** **hill** **easier** **to** **climb** **when** **the** **Camdens** **live** **on** **the** **top**
我们 将 寻找 这 爬坡道 更轻松 到 爬 什么时候 这 卡姆登 居住 在 这 顶部
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of **it** **.**
的 它 .

当卡姆登一家住在山顶上时，我们会发现攀登这座山更容易了。

" [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sent] [məʊst] ['hɑ:tɪli] .
" **An** **observation** **to** **which** **I** **assented** **most** **heartily** **.**
" 一个 观察 到 哪个 我 同意 最多 衷心地 .

"我对此观点深表赞同。"

[ɒn] [wi:; wi] [went] ['geɪli] ; [dʒʌst] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪə(r)]['mɑ:stə(r)] [ki:p] , [ðə; ði] ['ʃu:ˌmeɪkərz]
On **we** **went** **gaily** **;** **just** **pausing** **to** **admire** **Master** **Keep** **,** **the** **shoemaker's**
在 我们 去 兴高采烈地 ; 只是 暂停 到 钦佩 掌握 保持 , 这 鞋匠
['fɑ:mɪŋ] ,
farming **,**
农业 ,

我们兴高采烈地继续前行；只是停下来欣赏了一下鞋匠基普先生的农田。

[huː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [graʊnd] [tuː; tə][speə(r)] ,

who	**having**	**a**	**bit**	**of**	**garden**	**ground**	**to**	**spare**	**,**
WHO	拥有	一个	少量	的	花园	地面	到	空闲的	,

谁家有多余的花园土地呢?

[sˈəʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [wiːt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈplɑːntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [pəˈteɪtəʊz] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ,

sowed	**it**	**with**	**wheat**	**instead**	**of**	**planting**	**it**	**with**	**potatoes**	**,**	**and**	**is**	**now**	**,**
播种	它	和	小麦	反而	的	种植	它	和	土豆	,	和	是	现在	,

他没有种土豆，而是种了小麦，现在，

['eɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪm] [əˈprentɪs] , ['veri] ['lɪtərəli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][krɒp] .

aided	**by**	**his**	**lame**	**apprentice**	**,**	**very**	**literally**	**carrying**	**his**	**crop**	**.**
协助	经过	他的	瘸	学徒	,	非常	字面上地	携带	他的	庄稼	.

在他的跛脚学徒的帮助下，他真的扛着他的麦秆。

[ai]['fænsi] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [θræʃ] [ðeə(r)] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdhaʊs] ,

I	**fancy**	**they**	**mean**	**to**	**thrash**	**their**	**corn**	**in**	**the**	**woodhouse**	**,**
我	想要	他们	意思是	到	鞭挞	他们的	玉米	在	这	伍德豪斯	,

我猜他们是打算在柴房里打谷。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈpɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːvz] .

at	**least**	**there**	**they**	**are**	**depositing**	**the**	**sheaves**	**.**
在	至少	那里	他们	是	存款	这	捆	.

至少他们在那里堆放麦捆。

[ðə; ði][prəˈdjuːs] [meɪ] [əˈmaʊnt][tuː; tə][fɔː(r)] ['bʊʃlz] .

The	**produce**	**may**	**amount**	**to**	**four**	**bushels**	**.**
这	生产	可能	数量	到	四	蒲式耳	.

这些农产品可能达到四蒲式耳。

[maɪ][kəmˈpænjən] , [ə; eɪ]['betə(r)][dʒʌdʒ] , [sez] [tuː; tə] [θriː] ;

My	**companion**	**,**	**a**	**better**	**judge**	**,**	**says**	**to**	**three**	**;**
我的	伴侣	,	一个	更好的	法官	,	说道	到	三	;

我的同伴，一位更懂行的人，对三人说道:

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][kɒst][ðə; ði][njuː]['fɑːmə(r)] [tuː] [suːˈpɜːb] ['skeəˌkrəʊz] , [ænd; ənd]['gʌnpaʊdə(r)]

and	**it**	**has**	**cost**	**the**	**new**	**farmer**	**two**	**superb**	**scarecrows**	**,**	**and**	**gunpowder**
和	它	有	成本	这	新的	农民	二	高超	稻草人	,	和	火药

[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] ,

enough	**for**	**a**	**review**	**,**
足够的	为了	一个	审查	,

这位新农场主为此损失了两个精美的稻草人，以及足够进行一次审查的火药。

[tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] ['spærəʊz] .

to	**keep**	**off**	**the**	**sparrows**	**.**
到	保持	离开	这	麻雀	.

驱赶麻雀。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][vəˈraɪəti] , [haʊˈevə(r)] !

Well	**,**	**it**	**has**	**been**	**amusement**	**and**	**variety**	**,**	**however**	**!**
出色地	,	它	有	到过	娱乐	和	种类	,	然而	!

不过，这确实带来了不少乐趣和新鲜感!

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌægrɪˈkʌltʃərəl]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['njuːzpeɪpə(r)]

and	**gives**	**him**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**agricultural**	**corner**	**of**	**the**	**county**	**newspaper**
和	给予	他	一个	兴趣	在	这	农业	角落	的	这	县	报纸

.

:

.

这让他对县报的农业版块产生了兴趣。

['mɑːstə(r)] [kiːp] [ɪz] [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːd] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Master	Keep	is	well	to	do	in	the	world	,	and	can	afford	himself	such	a
掌握	保持	是	出色地	到	做	在	这	世界	,	和	能	买得起	他自己	这样的	一个

[daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

diversion	.
导流	.

主人凯普家境殷实，完全有能力享受这样的消遣。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪ][laɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][ɪk'sperɪm(ə)nts] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][nɒt]['əʊvə(r)] ['geɪnfl] .

For	my	part	,	I	like	these	little	experiments	,	even	if	they	be	not	over	gainful	.
为了	我的	部分	,	我	喜欢	这些	小的	实验	,	甚至	如果	他们	是	不是	超过	有利可图	.

就我个人而言，我喜欢这些小实验，即使它们可能没有太大的收益。

[ðeɪ] [ʃəʊ] ['entəpraɪz] : [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɒv; əv] [les] ['dʒiːniəs] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] [bɪ'jɒnd]

They	show	enterprise	:	a	shoemaker	of	less	genius	would	never	have	got	beyond
他们	展示	企业	:	一个	鞋匠	的	较少的	天才	会	绝不	有	得到	超过

[ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] ['tɜːnɪps] .

a	crop	of	turnips	.
一个	庄稼	的	萝卜	.

这展现了进取心：一个没那么有天赋的鞋匠永远也只能种些萝卜。

[ɒn][wiː; wi][went] — [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

On	we	went	—	down	the	lane	,	over	the	bridge	,	up	the	hill	—	for	there
在	我们	去	—	向下	这	车道	,	超过	这	桥	,	向上	这	爬坡道	—	为了	那里

['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [hɪl] ,

really	is	a	hill	,
真的	是	一个	爬坡道	,

我们继续前行——沿着小路，穿过桥，爬上山坡——因为那里确实有一座山坡，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][sʌm; səm] ['stiːpnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːkʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] ,

and	one	of	some	steepness	for	Berkshire	,	and	across	the	common	,
和	一	的	一些	陡峭度	为了	伯克郡	,	和	穿过	这	常见的	,

[wʌns][səʊ] ['drɪəri] ,

once	so	dreary	,
一次	所以	凄凉	,

其中一段坡度对于伯克郡来说相当陡峭，穿过曾经如此荒凉的公共用地，

[bʌt; bət] [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [sʌn]

but	now	bright	and	glittering	,	under	the	double	influence	of	an	August	sun
但	现在	明亮的	和	闪闪发光	,	在下面	这	双倍的	影响	的	一个	八月	太阳

,

,

,

但现在，在八月阳光的双重照射下，它明亮闪耀。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [gʊd] ['spɪrɪt] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	our	own	good	spirits	,	until	we	were	stopped	by	the	gate	of	the
和	我们的	自己的	好的	烈酒	,	直到	我们	是	停止	经过	这	门	的	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

我们当时兴致很高，直到被草坪的大门挡住了去路。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [lɒkt] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]

which	was	of	course	locked	,	and	obliged	to	wait	until	a	boy	should
哪个	曾是	的	课程	已锁定	,	和	有义务	到	等待	直到	一个	男生	应该

['sʌmən] [ðə; ði]

summon	the
召唤	这

当然，门是锁着的，只能等到男孩召唤才能打开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 333]
[页 -]

[第333页]

[əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
old woman who had charge of the house ,
老的 女士 WHO 有 收费 的 这 房子 ,

负责管理这栋房子的老妇人

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hɑːvɪst] - [fiːld] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]
and who was now at work in a neighbouring harvest - field , to give us
和 WHO 曾是 现在 在 工作 在 一个 邻接 收成 - 场地 , 到 给 我们
['entrəns] .
entrance .
入口 .

当时他正在邻近的收割田里干活，给我们开了路。

— — — [ðə; ði] [eɪdʒd] ['pɔːtrɪs] ([deɪm] ['wiːlə(r)] , ['suːzənz] ['grænmʌðə(r)]) [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es]
— — — the aged portress (Dame Wheeler , Susan's grandmother) had given us
— — — 这 老年人 门房 (贵妇人 惠勒 , 苏珊的 祖母) 有 给定 我们
[əd'mɪt(ə)ns] ,
admittance ,
准入 ,

——年迈的门房（惠勒夫人，苏珊的祖母）放我们进去了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [suːn] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and we soon stood on the steps in front of the house ,
和 我们 很快 站立 在 这 步骤 在 正面 的 这 房子 ,

我们很快便站在了房子前的台阶上。

[ɪn] [kɑːm] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
in calm survey of the scene before us .
在 冷静的 民意调查 的 这 场景 前 我们 .

冷静地审视着眼前的景象。

- [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [laɪk] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [laɪk] ,
Hatherden was just the place to like or not to like ,
- 曾是 只是 这 地方 到 喜欢 或者 不是 到 喜欢 ,

哈瑟登这个地方，要么你会喜欢，要么你会讨厌它。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ; [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , ['kʌmftəb(ə)l] ['kʌntri] [haʊs]
according to the feeling of the hour ; a respectable , comfortable country house
根据 到 这 感觉 的 这 小时 ; 一个 可敬 , 舒服的 国家 房子
, [wɪð] [ə; eɪ] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
, with a lawn before ,
, 和 一个 草地 前 ,

根据当时的心情；一栋体面舒适的乡村别墅，前面有一片草坪，

[ə; eɪ] ['pædək] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; ['ɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]
a paddock on one side , a shrubbery on the other ; offices and a kitchen
一个 围场 在 一 边 , 一个 灌木 在 这 其他 ; 办公室 和 一个 厨房
['gɑːd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ,
garden behind ,
花园 在后面 ,

一边是围场，另一边是灌木丛；后面是办公室和菜园。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['ɔːrnəmənts][ɒv; əv]['vɪləz][ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ə; eɪ] ['griːnhaʊs]

and	the	usual	ornaments	of	villas	and	advertisements	,	a	greenhouse
和	这	通常	装饰品	的	别墅	和	广告	,	一个	温室

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'rændə] .

and	a	veranda	.
和	一个	阳台	.

以及别墅和广告中常见的装饰品、温室和阳台。

[naʊ] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kuˈlɜr] [diː][rəʊz] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] .

Now	my	thoughts	were	couleur	de	rose	,	and	Hatherden	was	charming	.
现在	我的	想法	是	颜色	德	玫瑰	,	和	-	曾是	迷人	.

现在我的思绪全是玫瑰色，而海瑟登则魅力十足。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bedz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

Even	the	beds	intended	for	flowers	on	the	lawn	,	but	which	,	under	a
甚至	这	床	故意的	为了	花朵	在	这	草地	,	但	哪个	,	在下面	一个

['sʌmərz] [nɪ'glekt] ,

summer's	neglect	,
夏季	忽视	,

就连草坪上原本用来种花的花坛，也因为一个夏天的疏于照料而变得荒芜了。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['dɪzməl] [rɪ'septəklz] [ɒv; əv] [siːdz] [ænd; ənd] [wiːdz] ,

were	now	dismal	receptacles	of	seeds	and	weeds	,
是	现在	惨淡	容器	的	种子	和	杂草	,

如今它们已沦为荒凉的种子和杂草的容器。

[dɪd][nɒt] [ʃɒk] [maɪ] ['gɑːdnɪŋ] [aɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][kəm'pænjən] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] .

did	not	shock	my	gardening	eye	so	much	as	my	companion	evidently	expected	.
做过	不是	震惊	我的	园艺	眼睛	所以	很多	作为	我的	伴侣	显然	预期的	.

这并没有像我的同伴显然预期的那样，让我这个园艺爱好者感到震惊。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][maɪ][fæk'təʊtəm] , [klɑːk] , [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [səʊ][ræn][maɪ] [θɔːts]

"	We	must	get	my	factotum	,	Clarke	,	here	to	-	morrow	,	"	so	ran	my	thoughts
"	我们	必须	得到	我的	杂务工	,	克拉克	,	这里	到	-	明天	,	"	所以	跑	我的	想法

,

,

,

“我们明天必须把我的得力助手克拉克叫过来，”我心里这样想着。

" [tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðæt] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bəʊld] [tɹænspl'æntɪŋ] ; [leɪt] ['hɒlihɒk]

"	to	clear	away	that	rubbish	,	and	try	a	little	bold	transplanting	;	late	hollyhocks
"	到	清除	离开	那	垃圾	,	和	尝试	一个	小的	大胆的	移植	;	晚的	蜀葵

,

,

,

“清除那些杂物，大胆尝试一些移植；晚熟蜀葵，

[leɪt] ['deɪliə; 'dɑːliə] , [ə; eɪ] [fjuː] [pɒts][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [krɪ'sænθəməmz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['pætʃɪz]

late	dahlias	,	a	few	pots	of	lobellias	and	chrysanthemums	,	a	few	patches
晚的	大丽花	,	一个	很少	锅	的	-	和	菊花	,	一个	很少	补丁

[ɒv; əv] [ˌkɒrɪ'ɒpsɪs][ænd; ənd]['tʃaɪnə] - ['æstə(r)] ,

of	coreopsis	and	china	-	asters	,
的	金鸡菊	和	中国	-	紫菀	,

晚开的大丽花，几盆山梗菜和菊花，几丛金鸡菊和翠菊，

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['skɑːlət][dʒə'reɪniəmz] , [wɪl] [suːn] [meɪk] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] ['flʌrɪʃɪŋ] .

and	plenty	of	scarlet	geraniums	,	will	soon	make	this	desolation	flourishing	.
和	很多	的	猩红	天竺葵	,	将要	很快	制作	这	荒凉	芊芊	.

大量的猩红色天竺葵很快就会让这片荒地变得生机勃勃。

[ə; eɪ] [gʊd] ['gɑːdnə(r)] [kæn; kən] [muːv] ['eni] [θɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , ['weðə(r)] [ɪn] [bluːm] [ɔː(r)] [nɒt] ,

A	good	gardener	can	move	any	thing	now	-	a	-	days	,	whether	in	bloom	or	not	,
一个	好的	园丁	能	移动	任何	事物	现在	-	一个	-	天	,	无论	在	盛开	或者	不是	,

如今，一个优秀的园丁可以移动任何植物，无论它是否正在开花。

" [θɔːt] [aɪ] , [wɪð] [mʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

"	thought	I	,	with	much	complacency	,
"	想法	我	,	和	很多	自满	,

我沾沾自喜地想：

" [ænd; ənd] [klɑrks] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][træns'plɑːnt] ['wɪnzə(r)] ['fɒrɪst] [wɪ'ðaʊt] ['wɪðərɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] .

"	and	Clarke's	a	man	to	transplant	Windsor	forest	without	withering	a	leaf	.
"	和	克拉克的	一个	男人	到	移植	温莎	森林	没有	枯萎	一个	叶子	.

“克拉克是个能把温莎森林移植过来而不让一片叶子枯萎的人。”

[wiːl; wil][hæv; həv][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We'll	have	him	to	-	morrow	.
出色地	有	他	到	-	明天	.

我们明天就能见到他。

" [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	The	same	good	disposition	continued	after	I	entered	the	house	.
"	这	相同的	好的	处置	持续	后	我	进入	这	房子	.

“我进屋后，他依然保持着同样的良好态度。”

[ænd; ənd] [wen] [left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['empti] ['brekfəst] - [ruːm] , [wɪð] ['əʊnli][wʌn] ['ʃʌtə(r)]

And	when	left	alone	in	the	echoing	empty	breakfast	-	room	,	with	only	one	shutter
和	什么时候	左边	独自的	在	这	回声	空的	早餐	-	房间	,	和	仅有的	一	快门

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

当独自一人待在空荡荡、回声阵阵的早餐室里，只开了一扇百叶窗时，

[waɪlst] [deɪm] ['wiːlə(r)] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːveɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

whilst	Dame	Wheeler	was	guiding	the	companion	of	my	survey	to	the
而	贵妇人	惠勒	曾是	指导	这	伴侣	的	我的	民意调查	到	这

[stæbljɑːrd] ,

stableyard	,
马厩	,

当惠勒夫人引导我的调查员前往马厩时，

[aɪ][ə'mjuːzd][maɪ'self] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn]

I	amused	myself	with	making	in	my	own	mind	,	comparisons	between	what	had	been
我	觉得好笑	我	和	制作	在	我的	自己的	头脑	,	比较	之间	什么	有	到过

,

,

,

我自娱自乐地在脑海中将过去与现在进行比较，

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] .

and	what	would	be	.
和	什么	会	是	.

以及将会是什么。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['nɔːrɪs] , [ɪn] [ðɪs] [lɑːdʒ] ['eəri] [ruːm] ,

There	she	used	to	sit	,	poor	Mrs	.	Norris	,	in	this	large	airy	room	,
那里	她	用过的	到	坐	,	贫穷的	太太	.	诺里斯	,	在	这	大的	轻盈的	房间	,

可怜的诺里斯太太以前常常坐在这间宽敞明亮的房间里。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts]['sɒlɪd] ['hænsəm] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['teɪb(ə)l]

in	the	midst	of	its	solid	handsome	furniture	,	in	a	great	chair	at	a	great	table
在	这	中间	的	它是	坚硬的	英俊的	家具	,	在	一个	伟大的	椅子	在	一个	伟大的	桌子

,

,

,

在它那结实美观的家具中间，坐在一张大桌子旁的一把大椅子上，

['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [paɪld]

busily	at	work	for	one	of	her	seven	small	children	;	the	table	piled
忙碌地	在	工作	为了	一	的	她	七	小的	孩子们	;	这	桌子	堆积

[wɪð] [frɒks] ,

with	frocks	,
和	连衣裙	,

她正忙着为她的七个孩子中的一个做事；桌子上堆满了衣服，

['traʊzəz] , ['petɪkəʊts] , [ʃɜːrts] , ['pɪnəfɔː(r)] , [hæts] , ['bɔnɪts] , [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [gɪə(r)] ,

trousers	,	petticoats	,	shirts	,	pinafores	,	hats	,	bonnets	,	all	sorts	of	children's	gear	,
裤子	,	衬裙	,	衬衫	,	围裙	,	帽子	,	引擎盖	,	全部	排序	的	孩子们的	齿轮	,

['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] ,

masculine	and	feminine	,
男性	和	女性	,

裤子、衬裙、衬衫、围裙、帽子、女帽，各种儿童用品，包括男款和女款。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['spelɪŋ] [bʊks] , ['kɒpi] [bʊks] , ['aɪvəri] ['ælfəbets] , [daɪ'sektɪd; dɪ-][mæps] , [dɒlz] , [tɒɪz]

together	with	spelling	books	,	copy	books	,	ivory	alphabets	,	dissected	maps	,	dolls	,	toys
一起	和	拼写	图书	,	复制	图书	,	象牙	字母	,	解剖	地图	,	娃娃	,	玩具

, [ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] ,

,	and	gingerbread	,
,	和	姜饼	,

以及拼写书、练习本、象牙字母、解剖地图、玩偶、玩具和姜饼，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .

for	the	same	small	people	.
为了	这	相同的	小的	人们	.

为同样的小人物。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ]['keəf(ə)l]['mʌðə(r)] , ['fretɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['nɔːtinəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['eɪlmənts]

There	she	sat	a	careful	mother	,	fretting	over	their	naughtiness	and	their	ailments
那里	她	卫星	一个	小心	母亲	,	烦躁	超过	他们的	顽皮	和	他们的	疾病

;

;

;

她像一位细心的母亲一样坐在那里，为孩子们的淘气和疾病忧心忡忡；

['ɔːlweɪz] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] , [ɔː(r)][ðə; ði][reɪn] ,

always	in	fear	of	the	sun	,	or	the	wind	,	or	the	rain	,
总是	在	害怕	的	这	太阳	,	或者	这	风	,	或者	这	雨	,

总是害怕太阳、风或雨。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hiːt] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)][ðeə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld] :

of	their	running	to	heat	themselves	,	or	their	standing	still	to	catch	cold	:
的	他们的	跑步	到	热	他们自己	,	或者	他们的	常设	仍然	到	抓住	寒冷的	:

他们奔跑取暖，或者站立不动着凉：

[nɒt][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [tɜːnd] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] !

not	a	book	in	the	house	fit	for	a	person	turned	of	eight	years	old	!
不是	一个	书	在	这	房子	合身	为了	一个	人	转向	的	八	年	老的	!

家里竟然没有一本适合八岁小孩看的书！

[nɒt][ə; eɪ] [grəʊn] [ʌp][aɪˈdɪə] !

not	a	grown	up	idea	!
不是	一个	生长	向上	主意	!

这可不是个成熟的想法!

[nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːsəri] !

not	a	thought	beyond	the	nursery	!
不是	一个	想法	超过	这	苗圃	!

脑子里除了育儿室什么都没有!

[wʌn] [wˈʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv][bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] .

One	wondered	what	she	could	have	talked	of	before	she	had	children	.
一	想知道	什么	她	可以	有	谈话	的	前	她	有	孩子们	.

人们不禁好奇，在她生孩子之前，她都聊些什么呢?

[gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrɪs] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] .

Good	Mrs	.	Norris	,	such	was	she	.
好的	太太	.	诺里斯	,	这样的	曾是	她	.

善良的诺里斯夫人，她就是这样的人。

[gʊd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈnɔːrɪs] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˈneɪbəhʊd] , [wɜːs] [stɪl] .

Good	Mr	.	Norris	was	,	for	all	purposes	of	neighbourhood	,	worse	still	.
好的	先生	.	诺里斯	曾是	,	为了	全部	目的	的	邻里	,	更糟	仍然	.

诺里斯先生虽然人品不错，但就邻里关系而言，他甚至更糟糕。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gepi][ænd; ənd] , [ænd; ənd]['prəʊzi][ænd; ənd] - , [kept][ə; eɪ] [tuːl] [tʃest]

He	was	gapy	and	fidgetty	,	and	prosy	and	dosy	,	kept	a	tool	chest
他	曾是	缝隙	和	坐立不安	,	和	散文	和	-	,	保留	一个	工具	胸部

[ænd; ənd][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] [tʃest] ,

and	a	medicine	chest	,
和	一个	药品	胸部	,

他说话含糊不清，坐立不安，说话啰嗦冗长，家里还备着工具箱和药箱。

[wei] [aʊt] ['mænə] [ænd; ənd][mæg'niːʒə; mæg'niːziə] , [kən'strʌktɪd] ['fɪʃɪŋ] - [flaɪz] , [ænd; ənd] [nets]

weighed	out	manna	and	magnesia	,	constructed	fishing	-	flies	,	and	nets
称重	出去	吗哪	和	氧化镁	,	建造	钓鱼	-	苍蝇	,	和	网

[fɔː(r); fə(r)][fruːt] - [triːz] , [tɜːnd] ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)] ,

for	fruit	-	trees	,	turned	nutmeg	-	graters	,
为了	水果	-	树木	,	转向	肉豆蔻	-	刨丝器	,

称量了甘露和氧化镁，制作了钓鱼用的拟饵和果树用的网，还制作了肉豆蔻磨碎器。

[laɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [wɜːk] - [bɒks] , [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [dɒl] ;

lined	his	wife's	work	-	box	,	and	dressed	his	little	daughter's	doll	;
衬里	他的	妻子的	工作	-	盒子	,	和	穿着	他的	小的	女儿的	玩具娃娃	;

他给妻子的工作箱做了衬里，还给小女儿的娃娃穿了衣服;

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ['pɜːfɪktli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]

and	had	a	tone	of	conversation	perfectly	in	keeping	with	his	tastes	and
和	有	一个	语气	的	对话	完美	在	保持	和	他的	口味	和

[pəˈsjuːts] ,

pursuits	,
追求	,

他的谈吐风格与他的品味和追求完全相符。

[əˈbʌndəntli] ['tiːdiəs] , [θɪn] , [ænd; ənd] [smɔːl] .

abundantly	tedious	,	thin	,	and	small	.
大量	乏味	,	薄的	,	和	小的	.

极其乏味、单薄、渺小。

[wʌn] [tɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , ['wɜːðɪ] ['dʒentlmən] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ['hæri] .

One	talked	down	to	him	,	worthy	gentleman	,	as	one	would	to	his	son	Harry	.
一	谈话	向下	到	他	,	值得	绅士	,	作为	一	会	到	他的	儿子	哈里	.

有人用居高临下的语气和这位德高望重的绅士说话，就像和他的儿子哈里说话一样。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] .
These were the neighbours that had been .
这些 是 这 邻居 那 有 到过 .

这些就是以前的邻居。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
What wonder that the hill was steep , and the way long , and the
什么 想知道 那 这 爬坡道 曾是 陡 , 和 这 方式 长的 , 和 这
['kɒmən] ['drɪəri] ?
common dreary ?
常见的 凄凉 ?

难怪这座山坡陡峭，道路漫长，景色单调乏味?

[ðen] [keɪm] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
Then came pleasant thoughts of the neighbours that were to be .
然后 来了 令人愉快的 想法 的 这 邻居 那 是 到 是 .

然后，脑海中浮现出对未来邻居的美好憧憬。

[ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [waɪf] , [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ; [ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd]
The lovely and accomplished wife , so sweet and womanly ; the elegant and
这 迷人的 和 完成 妻子 , 所以 甜的 和 女性 ; 这 优雅的 和
['haɪli] - [ɪn'fɔːmd] ['hʌzbənd] ,
highly - informed husband ,
高度 - 知情的 丈夫 ,

美丽贤惠、才华横溢的妻子；优雅博学、见多识广的丈夫，

[səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['mænli] !
so spirited and manly !
所以 精神抖擞 和 男子气概 !

真有活力，真有男子气概!

[ɑːt] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [wɪt] ,
Art and literature , and wisdom and wit ,
艺术 和 文学 , 和 智慧 和 有 ,

艺术与文学，以及智慧与机智，

[ə'dɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːθɪ] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nəʊblɪst] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd]
adorning with a wreathy and garlandy splendour all that is noblest in mind and
装饰 和 一个 花环 和 花环 辉煌 全部 那 是 最高贵 在 头脑 和
['pjʊərɪst] [ɪn] [hɑːt] !
purest in heart !
最纯净的 在 心 !

用华丽的花环和花圈装点一切最高尚的思想和最纯洁的心灵!

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] - [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɪts] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
What wonder that Hatherden became more and more interesting in its anticipated
什么 想知道 那 - 成为 更多的 和 更多的 有趣的 在 它是 预期
[tʃɑːms] ,
charms ,
魅力 ,

难怪哈瑟登小镇的魅力与日俱增，令人着迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [went] ['geɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
and that I went gaily about the place ,
和 那 我 去 兴高采烈地 关于 这 地方 ,

于是我兴高采烈地在那儿四处走动，

['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ɪts] ['fju:tʃə(r)] [ɪn'hæbətənt]

taking	note	of	all	that	could	contribute	to	the	comfort	of	its	future	inhabitants
采取	笔记	的	全部	那	可以	贡献	到	这	舒适	的	它是	未来	居民

.

:

.

考虑到所有可能有助于未来居民舒适生活的因素。

[həʊm] [aɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] [glæd] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['kri:tʃə(r)] ,

Home	I	came	,	a	glad	and	busy	creature	,
家	我	来了	,	一个	高兴的	和	忙碌的	生物	,

我回到了家，快乐而忙碌。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sp'i:dɪəst] ['remədiz] —

revolving	in	my	mind	the	wants	of	the	house	and	their	speediest	remedies	—
旋转	在	我的	头脑	这	想要	的	这	房子	和	他们的	速度最快	补救措施	—

[nju:] ['peɪpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

new	paper	for	the	drawing	-	room	;
新的	纸	为了	这	绘画	-	房间	;

我脑海中反复思考着房子的各种需求以及最快捷的解决方法——客厅需要新的墙纸；

[nju:] ['weɪnskətɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['pɑ:lə(r)] ; [ə; eɪ] [stəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] ; [ə; eɪ] [lɒk]

new	wainscoting	for	the	dining	parlour	;	a	stove	for	the	laundry	;	a	lock
新的	护墙板	为了	这	用餐	客厅	;	一个	火炉	为了	这	洗衣店	;	一个	锁

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] ;

for	the	wine	-	cellar	;
为了	这	葡萄酒	-	地窖	;

餐厅需要新的护墙板；洗衣房需要炉灶；酒窖需要锁；

[beɪz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ; [ænd; ənd] [nju:] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] ;

baizing	the	door	of	the	library	;	and	new	painting	the	hall	;
铺布	这	门	的	这	图书馆	;	和	新的	绘画	这	大厅	;

给图书馆大门铺上绒布；重新粉刷大厅；

— [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [klɑ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bedz] .

—	to	say	nothing	of	the	grand	design	of	Clarke	and	the	flower	-	beds	.
—	到	说	没有什么	的	这	盛大	设计	的	克拉克	和	这	花	-	床	.

——更不用说克拉克的宏伟设计和花坛了。

[səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz] [ai] [ɒv; əv] ['bɪzi] [θɔ:ts] ,

So	full	was	I	of	busy	thoughts	,
所以	满的	曾是	我	的	忙碌的	想法	,

我当时思绪万千，

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [plænz] [ɪn] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

and	so	desirous	to	put	my	plans	in	train	without	the	loss	of	a	moment	,
和	所以	渴望	到	放	我的	计划	在	火车	没有	这	损失	的	一个	片刻	,

因此，我迫切希望立即实施我的计划，一刻也不想耽搁。

[ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv] ['æplz] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [məʊst]

that	although	the	tossing	of	apples	had	now	resolved	itself	into	a	most
那	虽然	这	抛掷	的	苹果	有	现在	已解决	本身	进入	一个	最多

[ɪ'regjələ(r)] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] — [dʒɔ:dʒ] ['koʊpli] ['bi:ɪŋ] ['bætɪŋ] [æt; ət] [wʌn] ['wɪkɪt] ,

irregular	game	of	cricket	—	George	Copley	being	batting	at	one	wicket	,
不规律的	游戏	的	蟋蟀	—	乔治	科普利	存在	击球	在	一	便门	,

虽然抛苹果的游戏现在已经演变成一场非常不规则的板球比赛——乔治·科普利正在其中一个三柱门击球，

[wɪð] ['lɪt(ə)l][sæm]['rəʊpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meit] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; — [sæm] , [æn; ən] ['ɜ:tʃɪn] [ɒv; əv]

with	little	Sam	Roper	for	his	mate	at	the	other	;	—	Sam	,	an	urchin	of
和	小的	山姆	罗珀	为了	他的	伴侣	在	这	其他	;	—	山姆	,	一个	顽童	的

['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

seven	years	old	,
七	年	老的	,

另一边是小萨姆·罗珀，他是萨姆的伙伴；——萨姆，一个七岁的孤儿，

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['pleɪə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] [blʌd] , [bɔ:n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

but	the	son	of	an	old	player	,	full	of	cricket	blood	,	born	,	as	it
但	这	儿子	的	一个	老的	玩家	,	满的	的	蟋蟀	血	,	出生	,	作为	它

[wɜ:(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

但是，他是一位老球员的儿子，血液里流淌着板球的基因，仿佛生来就是如此。

[wɪð] [ə; eɪ][bæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	a	bat	in	his	hand	,
和	一个	蝙蝠	在	他的	手	,

他手里拿着一根球棒，

['getɪŋ] ['dʌb(ə)l][ðə; ði] ['nɒtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:l]['pɑ:tnə(r)] — [æn; ən][ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ] [ðæt] [wel] -

getting	double	the	notches	of	his	tall	partner	—	an	indignity	which	that	well	-
获得	双倍的	这	缺口	的	他的	高的	伙伴	—	一个	侮辱	哪个	那	出色地	-

[neɪˌtʃəd] ['strɪplɪŋ] [bɔ:(r)] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [gʊd] ['hju:mə(r)] ;

natured	stripling	bore	with	surprising	good	humour	;
自然	幼苗	钻孔	和	奇怪	好的	幽默	;

他的成绩是高个同伴的两倍——这种屈辱，这位性情温和的年轻人却出人意料地表现出了良好的幽默感；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['su:zn] ['wi:lə(r)] ['bəʊlɪŋ] [æt; ət][wʌn][end] ,

and	although	the	opposite	side	consisted	of	Susan	Wheeler	bowling	at	one	end	,
和	虽然	这	对面的	边	由……组成	的	苏珊	惠勒	保龄球	在	一	结尾	,

尽管对方阵营的一端是苏珊·惠勒在打保龄球，

[hɜ:(r); hə(r)][əʊld][kəm'petɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd]

her	old	competitor	of	the	ragged
她	老的	竞争者	的	这	破烂不堪

她以前那个衣衫褴褛的竞争对手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	334	]
[	页	-	]

[第334页]

['dʒækɪt][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɜ:tʃɪn] [ɪn] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['petɪkəʊts] ,

jacket	at	the	other	,	and	one	urchin	in	trousers	,	and	one	in	petticoats	,
夹克	在	这	其他	,	和	一	顽童	在	裤子	,	和	一	在	衬裙	,

一边穿着外套，一个穿着裤子的孤儿，还有一个穿着衬裙的孤儿。

['stændɪŋ] [aʊt] ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['kɒmɪk(ə)l]['pærədi][ɒn] [ðæt]

standing	out	;	in	spite	of	the	temptation	of	watching	this	comical	parody	on	that
常设	出去	;	在	尽管如此	的	这	诱惑	的	观看	这	滑稽	戏仿	在	那

['mænli]['eksəsaɪz] ,

manly	exercise	,
男子气概	锻炼	,

尽管观看这部滑稽模仿男子运动的影片极具诱惑力，但它仍然脱颖而出。

['rendəd] ['dʌbli] [ə'mju:zɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][sæm] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

rendered	**doubly**	**amusing**	**by**	**the**	**scientific**	**manner**	**in**	**which**	**little**	**Sam**	**stood**	**at**	**his**
渲染	双倍	有趣	经过	这	科学	方式	在	哪个	小的	山姆	站立	在	他的

['wɪkɪt] ,

wicket	**,**
便门	,

小萨姆以科学的姿态站在他的球门柱前，这更增添了画面的趣味性。

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:ldzmən] [ɪn] ['petɪkəʊts] ,

the	**perfect**	**gravity**	**of**	**the**	**fieldsman**	**in**	**petticoats**	**,**
这	完美的	重力	的	这	外野手	在	衬裙	,

穿着衬裙的外野手，姿态完美，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪəriəs] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] [tu:] ['wə:ði] [kɔ:ld] ['su:zn] [tu:; tə]['ɔ:də(r)]

and	**the**	**serious**	**air**	**with**	**which**	**these**	**two**	**worthies**	**called**	**Susan**	**to**	**order**
和	这	严肃的	空气	和	哪个	这些	二	值得尊敬的人	称为	苏珊	到	命令

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][træns'gres, trænz-, trɑ:n-]['eni] [ru:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] :

whenever	**she**	**transgressed**	**any**	**rule**	**of**	**the**	**game**	**:**
每当	她	违反了	任何	规则	的	这	游戏	:

每当苏珊违反游戏规则时，这两位德高望重的人都会严肃地训斥她：

— [sæm] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,

—	**Sam**	**will**	**certainly**	**be**	**a**	**great**	**player**	**some**	**day**	**or**	**other**	**,**
—	山姆	将要	当然	是	一个	伟大的	玩家	一些	天	或者	其他	,

——萨姆将来肯定会成为一名伟大的球员。

[ænd; ənd][səʊ] ([ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɒt][ə; eɪ][gɜ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:əli] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ])

and	**so**	**(**	**if**	**he**	**be**	**not**	**a**	**girl**	**,**	**for**	**really**	**there's**	**no**	**telling**	**)**
和	所以	(	如果	他	是	不是	一个	女孩	,	为了	真的	有	不	讲述	)

所以（如果他不是女孩的话，因为真的很难说）

[wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [aʊt] .

will	**the**	**young**	**gentleman**	**standing**	**out**	**.**
将要	这	年轻的	绅士	常设	出去	.

那位年轻绅士会脱颖而出。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

In	**spite**	**,**	**however**	**,**	**of**	**the**	**great**	**temptation**	**of**	**overlooking**	**a**	**favourite**
在	尽管如此	,	然而	,	的	这	伟大的	诱惑	的	俯瞰	一个	最喜欢的

[də'vɜ:rtɪzmənt] , [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] [səʊ]['tru:li][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

divertisement	**,**	**with**	**variations**	**so**	**truly**	**original**	**,**
分流	,	和	变体	所以	真的	原来的	,

然而，尽管很容易忽略这首深受喜爱的、拥有如此独特变奏的歌曲，

[həʊm] [wi:; wi] [went] , ['hɑ:dli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] [ki:ps] [wi:t]

home	**we**	**went**	**,**	**hardly**	**pausing**	**to**	**observe**	**the**	**housing**	**of**	**Master**	**Keep's**	**wheat**
家	我们	去	,	几乎	暂停	到	观察	这	住房	的	掌握	保留	小麦

['hɑ:vɪst] .

harvest	**.**
收成	.

我们回家了，几乎没有停下来观察主人的麦田。

[həʊm] [wi:; wi] [went] , ['ædɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [ə; eɪ] [freʃ] ['stɔ:ri] [tu:; tə]['aʊə(r)]['kɑ:s(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)]

Home	**we**	**went**	**,**	**adding**	**at**	**every**	**step**	**a**	**fresh**	**story**	**to**	**our**	**Castle**	**in**	**the**	**Air**
家	我们	去	,	添加	在	每一个	步	一个	新鲜的	故事	到	我们的	城堡	在	这	空气

,

,
,

我们回家了，每走一步都为我们的空中城堡增添了新的故事。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['hæpi] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][dɪə(r)] - ;

anticipating	happy	mornings	and	joyous	evenings	at	dear	Hatherden	;
预期	快乐的	早晨	和	欢乐	晚上	在	亲爱的	-	;

期待在亲爱的哈瑟登度过快乐的早晨和欢乐的夜晚；

— [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɪl]

—	in	love	with	the	place	and	all	about	it	,	and	quite	convinced	that	the	hill
—	在	爱	和	这	地方	和	全部	关于	它	,	和	相当	确信	那	这	爬坡道

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

was	nothing	,
曾是	没有什么	,

—爱上了这个地方以及它的一切，并且深信那座小山根本算不上什么。

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] .

the	distance	nothing	,	and	the	walk	by	far	the	prettiest	in	the	neighbourhood	.
这	距离	没有什么	,	和	这	走	经过	远的	这	最漂亮的	在	这	邻里	.

距离很近，而且这条步行路线是附近最美的。

[həʊm] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [tuː] ['lɛtəz] : [wʌn] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['kæmdən]

Home	we	came	,	and	there	we	found	two	letters	:	one	from	Mr	.	Camden
家	我们	来了	,	和	那里	我们	成立	二	信件	:	一	从	先生	.	卡姆登

,

,

,

我们回到家，发现有两封信：一封是卡姆登先生写的，

[sent] [pə(r)] [kəʊtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ə'brɔːd] [ɪ'miːdiətli] ,

sent	per	coach	,	to	say	that	he	found	they	must	go	abroad	immediately	,
发送	每	教练	,	到	说	那	他	成立	他们	必须	去	国外	立即地	,

派人乘坐长途汽车前往，告知他们必须立即出国。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['bɑːkʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	that	they	could	not	therefore	think	of	coming	into	Berkshire	for	a
和	那	他们	可以	不是	所以	思考	的	未来	进入	伯克郡	为了	一个

[jɪə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ;

year	or	more	;
年	或者	更多的	;

因此，他们一年或更长时间内都无法考虑来伯克郡；

[wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] , [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] - , [tuː; tə] [seɪ] ,

one	from	the	lawyer	,	left	in	charge	of	Hatherden	,	to	say	,
一	从	这	律师	,	左边	在	收费	的	-	,	到	说	,

一位受雇于哈瑟登的律师说：

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [nɔrɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

that	we	could	not	have	the	place	,	as	the	Norrises	were	returning	to
那	我们	可以	不是	有	这	地方	,	作为	这	诺里斯	是	返回	到

[ðeə(r)] [əʊld] [haʊs] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

their	old	house	forthwith	.
他们的	老的	房子	立即	.

我们没能租到那处地方，因为诺里斯一家马上就要搬回他们的老房子了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] [nɒkt] [daʊn] ,

And	my	Castle	is	knocked	down	,
和	我的	城堡	是	敲门	向下	,

我的城堡被摧毁了，

[bləʊn] [ʌp] — [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [sʌtʃ] ['eəri] ['edifis] ?

blown	up	—	which	is	the	right	word	for	the	demolishing	such	airy	edifices	?
吹	向上	—	哪个	是	这	正确的	单词	为了	这	拆除	这样的	轻盈的	建筑物	?

炸毁——用哪个词来形容拆除这些轻盈的建筑才合适呢?

[ænd; ənd] - [ɪz][æz; əz][fɑː(r)] - [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	Hatherden	is	as	far	-	off	,	and	the	hill	as	steep	,	and	the
和	-	是	作为	远的	-	离开	,	和	这	爬坡道	作为	陡	,	和	这

['kɒmən] [æz; əz] ['drɪəri] [æz; əz]['evə(r)] .

common	as	dreary	as	ever	.
常见的	作为	凄凉	作为	曾经	.

哈瑟登依然遥远，山坡依然陡峭，公共用地依然荒凉。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kwəʊtid][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] ['piːsɪz] , [æt; ət][peɪdʒ]

We	have	already	quoted	the	most	striking	of	the	poetical	pieces	,	at	page
我们	有	已经	引	这	最多	引人注目	的	这	诗意的	件	,	在	页

- .

283	.
-	.

我们已经在第 283 页引用了其中最引人注目的诗歌作品。

['ælən] ['kʌnɪŋəm] [hæz; həz][sʌm; səm] ['spɪrɪtɪd] [laɪnz] , [maɪ] ['neɪtɪv] [veɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛtrɪk]

Allan	Cunningham	has	some	spirited	lines	,	My	Native	Vale	;	and	the	Ettrick
艾伦	坎宁安	有	一些	精神抖擞	线条	,	我的	本国的	谷	;	和	这	埃特里克

['ʃepəd] ,

Shepherd	,
牧羊人	,

艾伦·坎宁安的诗句充满活力，例如《我的故乡山谷》；还有埃特里克·谢泼德的诗句，

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] .

a	touching	Lay	of	the	Martyrs	.
一个	接触	莱	的	这	殉道者	.

一首感人的殉道者颂歌。

[ˌɑːtʃ'diːkən] ['ræŋəm] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːləz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Archdeacon	Wrangham	,	one	of	the	most	elegant	and	classical	scholars	of	the
副主教	朗厄姆	,	一	的	这	最多	优雅的	和	古典	学者们	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

当时最优雅、最有古典气质的学者之一，大主教兰厄姆

[hæz; həz][trænz'leɪtɪd] ['twenti] - [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːrsəz][ɒn][ðə; ði]['spaɪdə(r)] , [frɒm; frəm] - ,

has	translated	twenty	-	three	beautiful	verses	on	the	Spider	,	from	Pignotti	,
有	翻译	二十	-	三	美丽的	诗句	在	这	蜘蛛	,	从	-	,

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['gɑːnɪʃɪŋ] ['piːsɪz] .

besides	a	few	other	little	garnishing	pieces	.
除了	一个	很少	其他	小的	装饰	件	.

除了翻译皮格诺蒂的《蜘蛛》中的二十三首优美诗句外，他还翻译了一些其他的小装饰性作品。

[ðə; ði] ['brʌðəz] , [ə; eɪ] [sketʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ɒn] . ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] ;

The	Brothers	,	a	Sketch	,	by	the	Hon	.	Mrs	.	Norton	,	is	full	of	sweet	simplicity	;
这	兄弟	,	一个	草图	,	经过	这	尊敬的	.	太太	.	诺顿	,	是	满的	的	甜的	简单	;

诺顿夫人所作的素描《兄弟》充满了甜蜜的纯朴；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['stænzə] , [wɪtʃ] ['fɒləʊ] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɹɒftən] ['krəʊkə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][dʒemz][ɒv; əv]

and	some	Stanzas	,	which	follow	,	by	Mr	.	Crofton	Croker	,	are	gems	of
和	一些	诗节	,	哪个	跟随	,	经过	先生	.	克罗夫顿	克罗克	,	是	宝石	的

['fekʃn] .

affection	.
感情	.

接下来克罗夫顿·克罗克先生创作的一些诗节，是饱含深情的佳作。

[θɔ:ts] [ɒn] ['flaʊəz] , [baɪ][eɪtʃ] . [dʒi:] . [bel] , [bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] [swi:t] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['spɪrɪt]
Thoughts **on** **Flowers** **,** **by** **H** **.** **G** **.** **Bell** **,** **breathe** **the** **same** **sweet** **and** **touching** **spirit**
想法 在 花朵 , 经过 H . G . 钟 , 呼吸 这 相同的 甜的 和 接触 精神
;
;
;

H·G·贝尔的《花语》也散发着同样的甜蜜和感人的精神；

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][em] . [ti:] . ['sædlər] , [ˌi: es 'kju:] .
and **the** **Banks** **of** **the** **Dove** **,** **written** **by** **M** **.** **T** **.** **Sadler** **,** **Esq** **.**
和 这 银行 的 这 鸽子 , 书面 经过 M . T . 萨德勒 , 先生 .

以及由 MT Sadler, Esq. 撰写的《鸽子河岸》。

[ɒn] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] " ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] ,
on **leaving** **his** **"** **native** **village** **in** **early** **youth** **,**
在 离开 他的 " 本国的 村庄 在 早期的 青年 ,

年轻时离开家乡后，

" [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][dʒemz][ɒv; əv]['tælənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] ['raipən]['ɪntu:]
" **are** **not** **only** **interesting** **as** **gems** **of** **talent** **which** **has** **since** **ripened** **into**
" 是 不是 仅有的 有趣的 作为 宝石 的 天赋 哪个 有 自从 成熟的 进入
['lɪtərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['ɒnərəb(ə)l] ['pʌblɪk] ['sɜ:vɪs] ,
literary **distinction** **in** **honourable** **public** **service** **,**
文学 区别 在 光荣的 民众 服务 ,

“他们不仅是才华横溢的瑰宝，而且这些才华如今已在文学领域取得卓越成就，并在光荣的公共服务领域做出了杰出贡献，

[bʌt; bət] [wɪl] [dɪ'laɪt] ['evri] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] .
but **will** **delight** **every** **admirer** **of** **genuine** **feeling** **.**
但 将要 喜 每一个 仰慕者 的 真的 感觉 .

但它会让每一位欣赏真挚情感的人感到欣喜。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l][ɒv; əv][fɜ:st] - [reɪt] ['eksələns] .
The **Engravings** **are** **nearly** **all** **of** **first** **-** **rate** **excellence** **.**
这 雕刻 是 几乎 全部 的 第一的 - 速度 卓越 .

这些版画几乎都是一流的精品。

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] , [ðə; ði]['mɪnstrəl][ɒv; əv] [ˌʃæmə'ni:] , ['ɑ:ftə(r)] ['pɪkərzˌgɪl] , [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] .
The **frontispiece** **,** **the** **Minstrel** **of** **Chamouni** **,** **after** **Pickersgill** **,** **by** **J** **.** **H** **.**
这 卷首插图 , 这 吟游诗人 的 查穆尼 , 后 皮克斯吉尔 , 经过 J . H .
['rɑ:bɪnsən] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
Robinson **,** **in** **effect** **,**
罗宾逊 , 在 影响 ,

卷首插图《查穆尼的吟游诗人》，根据皮克斯吉尔的画作，由J·H·罗宾逊创作，实际上

['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , ['kænɒt] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] .
spirit **,** **and** **finish** **,** **cannot** **be** **surpassed** **.**
精神 , 和 结束 , 不能 是 超越 .

精神面貌和完成度都无可挑剔。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] , [ɪn'greɪvd] [baɪ][ˌel'i:] - , [frɒm; frəm][ə; eɪ]
But **how** **shall** **we** **describe** **the** **Crucifixion** **,** **engraved** **by** **Le** **Keux** **,** **from** **a**
但 如何 将 我们 描述 这 十字架刑 , 刻 经过 乐 - , 从 一个
['drɔ:ɪŋ] [baɪ]['mɑ:tɪn] :
drawing **by** **Martin** **:**
绘画 经过 马丁 :

但是，我们该如何描述勒·凯克斯根据马丁的素描创作的这幅耶稣受难图呢？

[haʊ] [kæn; kən] [wi:; wi] [spi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] ['ʃedɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] ['sɪti] [ænd; ənd] "

how	can	we	speak	of	the	light	shedding	over	the	Holy	City	and	"
如何	能	我们	说话	的	这	光	脱落	超过	这	圣	城市	和	"

['kælvəriz] [waɪld] [hɪl] ,

Calvary's	wild	hill	,
髑髅地	荒野	爬坡道	,

我们如何谈论照耀圣城和"髑髅地的荒野山丘"的光芒呢?

" [ðə; ði] ['kru:sɪfaɪd] [mə'saɪə] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [stri:m] ,

"	the	crucified	MESSIAH	,	the	living	stream	,
"	这	被钉在十字架上	弥赛亚	,	这	活的	溪流	,

"被钉十字架的弥赛亚，活水之源，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ðæt] ['klʌstə(r)] [ɒn] [ðɪs] " ['ɜ:θli] [θrəʊn]

and	the	thousands	and	tens	of	thousands	that	cluster	on	this	"	earthly	throne
和	这	数千	和	十	的	数千	那	簇	在	这	"	尘世的	王座

" — [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] ['mæsɪz] — [ðə; ði] ['vɪvɪd] [lait] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;

"	—	the	magnificent	architectural	masses	—	the	vivid	light	streaming	in	the	distance	;
"	—	这	壮丽	建筑	群众	—	这	生动	光	流媒体	在	这	距离	;

成千上万的人聚集在这个"人间宝座"上——宏伟的建筑群——远处闪耀的耀眼光芒;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:laɪk] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv] ['helmɪt] [hedz] ,

and	the	warlike	turmoil	of	helmet	heads	,
和	这	好战	动荡	的	头盔	头部	,

以及头盔下战火纷飞的混乱场面,

[spiə] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] ['bænəz] [ðæt] [eɪd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] : [ðɪs]

spears	and	floating	banners	that	aid	the	shout	of	blood	in	the	foreground	:	this
长矛	和	漂浮的	横幅	那	援助	这	喊	的	血	在	这	前景	:	这

[mʌst; məst] [sə'faɪs] .

must	suffice	.
必须	足够了	.

前景中飘扬的长矛和旗帜，伴随着血腥的呐喊：这应该就足够了。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪntəvju:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd] [pə'ru:vjənz] , ['ɑ:ftə(r)] [brɪgz] , [baɪ]

The	First	Interview	between	the	Spaniards	and	Peruvians	,	after	Briggs	,	by
这	第一的	面试	之间	这	西班牙人	和	秘鲁人	,	后	布里格斯	,	经过

- , [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ɑ:t] ;

Greatbach	,	is	a	triumph	of	art	;
-	,	是	一个	胜利	的	艺术	;

格雷特巴赫根据布里格斯的描述创作的《西班牙人和秘鲁人之间的第一次会面》是一部艺术杰作;

['wɪlkiz] ['dɔ:ti] [beən] [ɪz] ['eksələnt] ; [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] ['tʃɪldrən] , ['ɑ:ftə(r)] ['kɒlɪnz] , [baɪ] [si:] . [rəʊlz] ,

Wilkie's	Dorty	Bairn	is	excellent	;	the	Fisherman's	Children	,	after	Collins	,	by	C	.	Rolls	,
威尔基的	多蒂	孩子	是	出色的	;	这	渔民的	孩子们	,	后	柯林斯	,	经过	C	.	卷	,

威尔基的《多蒂·贝恩》非常出色；C·罗尔斯根据柯林斯的诗作改编的《渔夫的孩子们》也很棒。

[ɪz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gli:nə(r)] , [baɪ] ['fɪndən] , ['ɑ:ftə(r)] [həʊmz] , [hæz; həz]

is	exquisitely	delicate	;	and	the	Gleaner	,	by	Finden	,	after	Holmes	,	has
是	精美绝伦	精美的	;	和	这	拾穗者	,	经过	发现	,	后	福尔摩斯	,	有

[ə; eɪ] ['lʌvli] [set] [ɒv; əv] ['fi:tʃəz] ,

a	lovely	set	of	features	,
一个	迷人的	放	的	特征	,

它精致细腻；而芬登根据福尔摩斯的作品所作的《拾穗者》也具有一系列优美的特征。

[wɪtʃ] [ɑ:t] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [meɪ] [kɔ:t] [ɪn] [veɪn] .

which	art	and	fashion	may	court	in	vain	.
哪个	艺术	和	时尚	可能	法庭	在	徒劳	.

艺术和时尚或许会徒劳地追求它们。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˌaʊtˈrʌn] ['aʊə(r)]['teðə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hɔːlt][hɪə(r)] .

But	we	have	outrun	our	tether	,	and	must	halt	here	.
但	我们	有	超越	我们的	系绳	,	和	必须	停止	这里	.

但我们已经超出了自身的能力范围，必须在此止步。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌsuːvəˈnɪə(r)] .

The	Literary	Souvenir	.
这	文学	纪念品	.

文学纪念品。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['æmjʊlət][wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɑːtsɪz] [el] [dəˈrɑːdəʊ][ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd]

From	the	Amulet	we	turn	to	Mr	.	Watts's	El	Dorado	of	poetry	and
从	这	护身符	我们	转动	到	先生	.	瓦特的	埃尔	多拉多	的	诗	和

[rəʊˈmæns][ɪn][suːˈpɜːb]['krɪmz(ə)n]['sɪlkən] [ʃiːn] [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld] ['edʒɪz] .

romance	in	superb	crimson	silken	sheen	and	burnished	gold	edges	.
浪漫	在	高超	赤红	丝	光泽	和	抛光	金子	边缘	.

从《护身符》中，我们转向沃茨先生的《黄金国》，一个充满诗意和浪漫的宝库，它有着华丽的深红色丝绸光泽和闪亮的金色边缘。

[rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɪkˈstɪəriə(r)] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [əˈkɔːdz] [wɪð] [ðə; ði][reə(r)] ['treʒəz]

Rich	as	the	exterior	unquestionably	is	,	it	but	accords	with	the	rare	treasures
富有的	作为	这	外部的	毫无疑问	是	,	它	但	协议	和	这	稀有的	宝藏

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]['envələʊps; ˈɑːnvələʊps] .

which	it	envelopes	.
哪个	它	信封	.

外观固然富丽堂皇，但这与它所包裹的珍宝却相得益彰。

[wiː; wi][fɜːst] [ɪnˈdʌldʒd] ['aʊə(r)] ['ɜːli] ['kʌstəm] [ɒv; əv] " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , " [bʌt; bət]

We	first	indulged	our	early	custom	of	"	looking	at	the	pictures	,	"	but
我们	第一的	沉溺其中	我们的	早期的	风俗	的	"	寻找	在	这	图片	,	"	但

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

我们最初沉溺于"看画"的早期习惯，但不得不

[æz; əz]['səʊbə(r)]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pˈɜːsənz] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] — [bɪˈgɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

as	sober	middle	-	aged	persons	ought	to	do	—	begin	at	the	beginning	.
作为	清醒	中间	-	老年人	人	应该	到	做	—	开始	在	这	开始	.

就像清醒的中年人应该做的那样——从头开始。

['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] ,

Passing	over	the	Advertisement	,
通过	超过	这	广告	,

略过广告，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [meɪks] [sʌm; səm][dʒuːˈdɪʃəs] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [ɒn][ðə; ði][rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

in	which	the	editor	makes	some	judicious	observations	on	the	remuneration	of
在	哪个	这	编辑	制作	一些	明智的	观察	在	这	报酬	的

['brɪtɪʃ] ['ɑːtɪsts] ,

British	artists	,
英国	艺术家	,

其中，编辑对英国艺术家的报酬问题提出了一些精辟的意见。

& [siː] . [ðə; ði][fɜːst] [teɪl] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] - [drɑːft] ,

&	c	.	the	first	tale	is	the	Love	-	Draught	,
&	c	.	这	第一的	故事	是	这	爱	-	草稿	,

等等。第一个故事是《爱情灵药》，

[ɪn][ðə; ði][best] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [baɪ] - [weɪz] ,

in	the	best	style	of	the	author	of	"	Highways	and	Bye	-	ways	,
在	这	最好的	风格	的	这	作者	的	"	高速公路	和	再见	-	方式	,

以《公路与小径》作者的最佳风格，

" [wɪð] ['meni] [faɪn] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
" with many fine touches of Irish humour and sentiment .
" 和 许多 美好的 触摸 的 爱尔兰 幽默 和 情绪 .

"充满了爱尔兰式的幽默和温情。"

[wi:; wi] [nekst] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [rəʊ'mæns] , [baɪ] [mɪs] ['mitfəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['prɪti] [fækts]
We next notice a Village Romance , by Miss Mitford , with a host of pretty facts
我们 下一个 注意 一个 村庄 浪漫 , 经过 错过 米特福德 , 和 一个 主持人 的 漂亮的 事实
[ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] ;
and feelings ;
和 情怀 ;

接下来我们注意到米特福德小姐的《乡村罗曼史》，其中充满了美好的事实和情感；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'læbrɪən] [teɪl] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [sʌnt] [ˌju:'fi:miə] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] "
and a Calabrian Tale , the Forest of Sant Eufemia , by the author of "
和 一个 卡拉布里亚 故事 , 这 森林 的 圣徒 尤菲米娅 , 经过 这 作者 的 "
[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [ɪn] - :
Constantinople in 1829 :
君士坦丁堡 在 - :

还有一篇卡拉布里亚故事，《圣尤菲米亚森林》，作者是《1829年的君士坦丁堡》的作者：

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] ['vɒlju:m] ,
" it is the longest , and perhaps the best story in the volume ,
" 它 是 这 最长 , 和 也许 这 最好的 故事 在 这 体积 ,

这是本书中篇幅最长，或许也是最好的一个故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 335]
[页 -]

[第335页]

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] [dɪ'skrɪptɪv] [p'aʊəz] ['ɪntu:] [fʊl] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [si:nz] [ɒv; əv]
and brings the author's descriptive powers into full play in the stirring scenes of
和 带来 这 作者的 描述性的 权力 进入 满的 玩 在 这 搅拌 场景 的
['brɪgənd] [laɪf] .
brigand life .
强盗 生活 .

作者充分发挥其描写能力，生动地描绘了土匪生活的场景。

[nekst] [ɪz] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:m] , [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] , [baɪ]
Next is The Last of the Storm , a tale of deep and thrilling interest , by
下一个 是 这 最后的 的 这 风暴 , 一个 故事 的 深的 和 惊险 兴趣 , 经过
['mɪstə(r)] . ['bænɪm] .
Mr . Banim .
先生 . 巴尼姆 .

接下来是巴尼姆先生的《暴风雨的最后一天》，这是一个引人入胜、扣人心弦的故事。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] ['aʊə(r)] [prəʊz] ['ekstrækt; ɪk'strækt] —
Of the same description is our prose extract —
的 这 相同的 描述 是 我们的 散文 提炼 —

我们的散文摘录也具有同样的特征——

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
THE CONFESSION .
这 忏悔 .

忏悔录。

[baɪ] [dʒɒn] [gɔ:lt] , [ˌi: es 'kju:] .
By John Galt , Esq .
经过 约翰 高尔特 , 先生 .

作者：约翰·高尔特先生

[maɪ] ['fɜːləʊ] [hæd; həd] ['nɪəli] [ɪk'spaɪəd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ,

My	furlough	had	nearly	expired	;	and	,	as	I	,
我的	休假	有	几乎	已到期	;	和	,	作为	我	,

我的休假即将结束；而且，正如我所说，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ,

was	to	leave	the	village	the	next	morning	to	join	my	regiment	,
曾是	到	离开	这	村庄	这	下一个	早晨	到	加入	我的	团	,

第二天一早我就要离开村子去加入我的部队。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [ɒf] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] , [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə] ,

then	on	the	point	of	being	shipped	off	at	Portsmouth	,	for	India	,
然后	在	这	观点	的	存在	已发货	离开	在	朴茨茅斯	,	为了	印度	,

当时他们正准备从朴茨茅斯被运往印度，

['sevrəl] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [kəm'pænjənz] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv]

several	of	my	old	companions	spent	the	evening	with	me	,	in	the	Marquess	of
一些	的	我的	老的	同伴	花费	这	晚上	和	我	,	在	这	侯爵	的

['grænbi] .

Granby	.
格兰比	.

当晚，我的几位老朋友陪我一起在格兰比侯爵府邸度过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔɪəs] , ['hɑːti] [lædz] ; [bʌt; bət] [mɜːθ] [bred] [θɜːst] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'gɒt]

They	were	joyous	,	hearty	lads	;	but	mirth	bred	thirst	,	and	drinking	begot
他们	是	欢乐	,	爽朗	小伙子们	;	但	欢笑	繁殖	口渴	,	和	喝	生

[kən'tenʃ(ə)n] .

contention	.
争论	.

他们是快乐、充满活力的年轻人；但是欢乐带来了口渴，饮酒又引发了争吵。

[aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self][ðə; ði]['soʊbərɪst][ɒv; əv][ðə; ði][skwɒd] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə]

I	was	myself	the	soberest	of	the	squad	,	and	did	what	I	could	to
我	曾是	我	这	最清醒	的	这	队	,	和	做过	什么	我	可以	到

[ə'piːz] [ðeə(r)] ['kwɔrəlz] .

appease	their	quarrels	.
安抚	他们的	争吵	.

我本人是队里最清醒的人，我尽我所能地平息他们的争吵。

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][mɔː(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən][maɪ][pə'sweɪʒ(ə)n] ,

The	liquor	,	however	,	had	more	power	than	my	persuasion	,
这	酒	,	然而	,	有	更多的	力量	比	我的	劝说	,

然而，酒精的力量胜过了我的劝说。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['dɪfrəns] [ə'baʊt][ə; eɪ]

and	at	last	it	so	exasperated	some	foolish	difference	about	a
和	在	最后的	它	所以	恼怒	一些	愚蠢	不同之处	关于	一个

[sɒŋ] ,

song	,
歌曲	,

最后，它竟然激化了关于一首歌的愚蠢分歧。

[brɪ'twiːn] [dɪk] - [ænd; ənd]['dʒɛm] ['brædli] , [ðæt] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ]

between	Dick	Winlaw	and	Jem	Bradley	,	that	they	fell	to	fighting	,	and	so
之间	迪克	-	和	杰姆	布拉德利	,	那	他们	跌倒	到	斗争	,	和	所以

[ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] .

the	party	broke	up	.
这	派对	打破	向上	.

迪克·温劳和杰姆·布拉德利之间发生了争执，结果他们打了起来，聚会就此解散。

['brædli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [bəʊld] , [faɪn] ['feləʊ] ,
Bradley **was** **a** **handsome** **,** **bold** **,** **fine** **fellow** **,**
布拉德利 曾是 一个 英俊的 , 大胆的 , 美好的 同伴 ,

布拉德利是个英俊、大胆、优秀的小伙子，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə][ɪn'lɪst][ɪn]['aʊə(r)][kɔː(r)] .
and **I** **had** **more** **than** **once** **urged** **him** **to** **enlist** **in** **our** **corps** **.**
和 我 有 更多的 比 一次 敦促 他 到 入伍 在 我们的 兵团 .

我曾多次劝说他加入我们的队伍。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [weɪ] [həʊm] ,
Soon **after** **quitting** **the** **house** **,** **he** **joined** **me** **in** **my** **way** **home** **,**
很快 后 辞职 这 房子 , 他 加入 我 在 我的 方式 家 ,

离开那栋房子后不久，他就和我一起踏上了回家的路。

[ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ə'baʊt] [ɪn'lɪstɪŋ] ,
and **I** **spoke** **to** **him** **again** **about** **enlisting** **,**
和 我 辐 到 他 再次 关于 入伍 ,

我又跟他谈了谈参军的事，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɒt] — [hiː; hi] [wʊd] [ə'baɪd][nəʊ]['riːz(ə)n] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]
but **his** **blood** **was** **still** **hot** **—** **he** **would** **abide** **no** **reason** **—** **he** **could** **only**
但 他的 血 曾是 仍然 热的 — 他 会 遵守 不 原因 — 他 可以 仅有的
[sweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'flɪkt][ə'pɒn] - .
swear **of** **the** **revenge** **he** **would** **inflict** **upon** **Winlaw** **.**
发誓 的 这 复仇 他 会 造成 之上 - .

但他的怒火依然熊熊燃烧——他不会听从任何理由——他发誓要向温劳复仇。

[ðɪs] [led][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɒnstrəns] [ɒn][maɪ][pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['brædli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn]
This **led** **to** **some** **remonstrance** **on** **my** **part** **,** **for** **Bradley** **was** **to** **blame** **in**
这 引领 到 一些 抗议 在 我的 部分 , 为了 布拉德利 曾是 到 责备 在
[ðə; ði][dɪ'spjuːt] ;
the **dispute** **;**
这 争议 ;

这引起了我的一些抗议，因为布拉德利在这场争端中负有责任；

[tɪl] , [frɒm; frəm] [les] [tuː; tə][mɔː(r)] , [wiː; wi][bəuθ] [gruː] [fɪəs] ,
till **,** **from** **less** **to** **more** **,** **we** **both** **grew** **fierce** **,**
直到 , 从 较少的 到 更多的 , 我们 两个都 生长 凶猛的 ,

直到后来，我们俩都变得越来越凶狠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðæt] [maɪ] ['beɪənət] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
and **he** **struck** **me** **such** **a** **blow** **in** **the** **face** **,** **that** **my** **bayonet** **leaped** **into** **his**
和 他 击 我 这样的 一个 吹 在 这 脸 , 那 我的 刺刀 跳跃 进入 他的
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

他一拳打在我脸上，我的刺刀都插进了他的心脏。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [kwentʃt] .
My **passion** **was** **in** **the** **same** **moment** **quenched** **.**
我的 热情 曾是 在 这 相同的 片刻 淬火 .

我的热情在那一刻戛然而止。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] — [aɪ] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] — [aɪ][fled] [tə'wɔːdz] [maɪ]
I **saw** **him** **dead** **at** **my** **feet** **—** **I** **heard** **footsteps** **approaching** **—** **I** **fled** **towards** **my**
我 锯 他 死的 在 我的 脚 — 我 听到 脚步声 接近 — 我 逃亡 向 我的
['fɑː.ðərz] [haʊs] — [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][left] [ʌn'bəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ] [krept] ['sɒftli] ,
father's **house** **—** **the** **door** **was** **left** **unbolted** **for** **me** **—** **I** **crept** **softly** **,**
父亲的 房子 — 这 门 曾是 左边 已拆卸 为了 我 — 我 悄悄地爬 轻轻 ,

我看到他死在我脚边——我听到脚步声靠近——我逃向父亲的房子——门为我敞开着——我蹑手蹑脚地溜了进去，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['flʌtə(r)] , [tuː; tə][bed] — [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

but	in	a	flutter	,	to	bed	—	but	I	could	not	sleep	.
但	在	一个	扑	,	到	床	—	但	我	可以	不是	睡觉	.

但一阵慌乱中，我上了床——但我却睡不着。

[ai][wɒz; wəz] [stʌnd] ; — [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

I	was	stunned	;	—	a	fearful	consternation	was	upon	me	;
我	曾是	目瞪口呆	;	—	一个	可怕	惊愕	曾是	之上	我	;

我惊呆了；——一种恐惧和惊慌笼罩着我；

— [ə; eɪ] ['hʌri] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][breɪn] — [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz]['faɪə(r)] .

—	a	hurry	was	in	my	brain	—	my	mind	was	fire	.
—	一个	匆忙	曾是	在	我的	脑	—	我的	头脑	曾是	火	.

我脑子里一片混乱，思绪万千。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɪld] ['brædli] .

I	could	not	believe	that	I	had	killed	Bradley	.
我	可以	不是	相信	那	我	有	被杀	布拉德利	.

我简直不敢相信我竟然杀了布拉德利。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['pɔɪz(ə)nd] [maɪ] [sliːp] .

I	thought	it	was	the	nightmare	which	had	so	poisoned	my	sleep	.
我	想法	它	曾是	这	恶梦	哪个	有	所以	中毒	我的	睡觉	.

我原以为是噩梦让我夜不能寐。

[maɪ] [tʌŋ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [pɑːtʃt] [æz; əz] ['tʃɑːkəʊl] : [hæd; həd][ai] [biːn] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['æʃɪz] ,

My	tongue	became	as	parched	as	charcoal	:	had	I	been	choking	with	ashes	,
我的	舌头	成为	作为	干渴	作为	木炭	:	有	我	到过	窒息	和	灰烬	,

我的舌头干得像木炭一样：难道我一直被灰烬噎着吗?

[maɪ] [θrəʊt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [fɪld] [wɪð] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] [θɜːst] .

my	throat	could	not	have	been	filled	with	more	horrible	thirst	.
我的	喉	可以	不是	有	到过	已填	和	更多的	可怕	口渴	.

我的喉咙干渴难耐，简直无法忍受。

[ai] [briːðd] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][draɪ] [dʌst] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded]

I	breathed	as	if	I	were	suffocating	with	the	dry	dust	into	which	the	dead
我	呼吸	作为	如果	我	是	令人窒息的	和	这	干燥	灰尘	进入	哪个	这	死的

[ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .

are	changed	.
是	已更改	.

我呼吸困难，仿佛被死者化作的干燥尘埃窒息。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðæt] [fɪt][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['ægəni] [went] [ɒf] ; — [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ;

After	a	time	,	that	fit	of	burning	agony	went	off	;	—	tears	came	into	my	eyes	;
后	一个	时间	,	那	合身	的	燃烧	痛苦	去	离开	;	—	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	;

过了一会儿，那阵灼痛消失了；——我的眼泪涌上了眼眶；

— [maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['sɔfənd] .

—	my	nature	was	softened	.
—	我的	自然	曾是	软化	.

我的性情变得柔和了。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['brædli] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz]

I	thought	of	Bradley	when	we	were	boys	,	and	of	the	summer	days
我	想法	的	布拉德利	什么时候	我们	是	男孩们	,	和	的	这	夏天	天

[wiː; wi][hæd; həd] [spent] [tə'geðə(r)] .

we	had	spent	together	.
我们	有	花费	一起	.

我想起了我们小时候的布拉德利，以及我们一起度过的那些夏日时光。

[ai]['nevə(r)] [əud] [hɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] — [hɪz; ɪz] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði]['lɪkə(r)] — [ə; eɪ]

I	never	owed	him	a	grudge	—	his	blow	was	occasioned	by	the	liquor	—	a
我	绝不	欠款	他	一个	怨恨	—	他的	吹	曾是	引发	经过	这	酒	—	一个

['fri:ər] [hɑ:t] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

freer	heart	than	his	,
更自由	心	比	他的	,

我从未对他怀恨在心——他打人是因为喝醉了——我的心比他更自由。

['mɜ:si] ['nevə(r)]['əʊpənd] ; [ænd; ənd][ai] [wept] [laɪk][ə; eɪ] ['meɪdn] .

mercy	never	opened	;	and	I	wept	like	a	maiden	.
怜悯	绝不	打开	;	和	我	哭泣	喜欢	一个	少女	.

怜悯之心始终未曾开启；我像少女般哭泣。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][lɑ:st][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɔ:n] .

The	day	at	last	began	to	dawn	.
这	天	在	最后的	开始	到	黎明	.

天终于开始亮了。

[ai][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði][bed] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['stɑ:tɪd] [ʌp]

I	had	thrown	myself	on	the	bed	without	undressing	,	and	I	started	up
我	有	抛掷	我	在	这	床	没有	脱衣服	,	和	我	开始	向上

[ɪn'vɒləntrəli] ,

involuntarily	,
不由自主	,

我没脱衣服就扑倒在床上，然后不由自主地坐了起来。

[ænd; ənd] [mu:vd] ['heɪstɪli] — [ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑ:ðə(r)] [seɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] — [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	moved	hastily	—	I	should	rather	say	instinctively	—	towards	the	door	.
和	已搬	草草	—	我	应该	相当	说	本能地	—	向	这	门	.

然后他迅速地——或者更确切地说是出于本能地——朝门口走去。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði][stɜ:(r)] , [ænd; ənd][in'kwaiə] ['weəfɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [səʊ] ['ɜ:li] .

My	father	heard	the	stir	,	and	inquired	wherefore	I	was	departing	so	early	.
我的	父亲	听到	这	搅拌	,	和	询问	因此	我	曾是	离开	所以	早期的	.

我父亲听到动静，问我为什么这么早就要离开。

[ai] [begd] [hɪm][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] ; [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] ,

I	begged	him	not	to	be	disturbed	;	my	voice	was	troubled	,
我	乞求	他	不是	到	是	不安	;	我的	嗓音	曾是	麻烦	,

我恳求他不要打扰我；我的声音很哽咽。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:]['kaɪndli][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , [ig'zɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪs'tʃu:]

and	he	spoke	to	me	kindly	and	encouragingly	,	exhorting	me	to	eschew
和	他	辐	到	我	亲切地	和	令人鼓舞的是	,	劝勉	我	到	避免

['raɪətəs] [kəm'pænjənz] .

riotous	companions	.
暴乱的	同伴	.

他亲切而鼓励地与我交谈，劝诫我远离喧闹的朋友。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ][rɪ'plaɪ] — [ɪn'di:d] [ai] [hɜ:d] [nəʊ][mɔ:(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [bɪ'twi:n]

I	could	make	no	reply	—	indeed	I	heard	no	more	—	there	was	a	blank	between
我	可以	制作	不	回复	—	的确	我	听到	不	更多的	—	那里	曾是	一个	空白的	之间

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai][faʊnd][maɪ'self] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ,

his	blessing	and	the	time	when	I	found	myself	crossing	the	common	,
他的	祝福	和	这	时间	什么时候	我	成立	我	过境	这	常见的	,

我无法回应——事实上，我再也没听到任何声音——从他的祝福到我发现自己正穿过公共草地之间，仿佛存在着一段空白。

[nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

near	the	place	of	execution	.
靠近	这	地方	的	执行	.

在刑场附近。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['frenzi] ,

But	through	all	that	horror	and	frenzy	,
但	通过	全部	那	恐怖	和	狂热	,

但在那所有的恐怖和疯狂之中，

[ai] [felt] [nɒt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] — [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	felt	not	that	I	had	committed	a	crime	—	the	deed	was	the	doing	of	a
我	毛毡	不是	那	我	有	坚定的	一个	犯罪	—	这	契据	曾是	这	正在做	的	一个

[flæʃ] .

flash	.
闪光	.

我并不觉得自己犯了罪——那件事只是一时的冲动。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn][kəʊld] [blʌd] [hæv; həv] [hɑːrmd] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv]

I	was	conscious	I	could	never	in	cold	blood	have	harmed	a	hair	of
我	曾是	有意识的	我	可以	绝不	在	寒冷的	血	有	受到伤害	一个	头发	的

['brædliz] [hed] .

Bradley's	head	.
布拉德利的	头	.

我清楚地知道，我绝不可能冷血地伤害布拉德利的一根头发。

[ai] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] [ʌn'fɔːtʃənət] , [bʌt; bət][nɒt] ['gɪlti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [fɒnd] [pə'sweɪʒ(ə)n][səʊ]

I	considered	myself	unfortunate	,	but	not	guilty	;	and	this	fond	persuasion	so
我	经过考虑的	我	不幸	,	但	不是	有罪的	;	和	这	喜爱	劝说	所以

['pæsɪfaɪ] [maɪ] [ə'lɑːmz] ,

pacified	my	alarms	,
安抚	我的	警报	,

我自认为很不幸，但并不觉得自己有罪；这种温柔的劝说平息了我的恐慌。

[ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] ['pɔːtsməθ] , [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [æz; əz] ['laɪtli] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]

that	,	by	the	time	I	reached	Portsmouth	,	I	almost	thought	as	lightly	of	what	I
那	,	经过	这	时间	我	达到	朴茨茅斯	,	我	几乎	想法	作为	轻轻	的	什么	我

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

等我到达朴茨茅斯的时候，我几乎已经不再那么在意自己所做的一切了。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] [frentʃ] [drə'guːn] , [huːm] [aɪ]['seɪbə(r)][æt; ət]

as	of	the	fate	of	the	gallant	French	dragoon	,	whom	I	sabred	at
作为	的	这	命运	的	这	英勇	法语	龙骑兵	,	谁	我	剑	在

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .

Salamanca	.
萨拉曼卡	.

至于我在萨拉曼卡与那位英勇的法国龙骑兵交锋的命运。

[bʌt; bət]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

But	ever	and	anon	,	during	the	course	of	our	long	voyage	to	India	,
但	曾经	和	匿名	,	期间	这	课程	的	我们的	长的	航程	到	印度	,

但是，在我们漫长的印度航程中，时不时地，

['sædə(r)] ['ɑːftəθɔːt] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

sadder	afterthoughts	often	came	upon	me	.
更悲伤	后记	经常	来了	之上	我	.

悲伤的回忆常常涌上心头。

[ɪn] [ðəʊz] [trɑːns] , [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

In	those	trances	,	I	saw	,	as	it	were	,	our	pleasant	village	green	,
在	那些	恍惚状态	,	我	锯	,	作为	它	是	,	我们的	令人愉快的	村庄	绿色的	,

在那些恍惚的状态下，我仿佛看到了我们宜人的村庄绿地。

[ɔ:l] ['spɑ:klɪŋ] [ə'gen] [wɪð] ['sku:lbɔi] [æt; ət][ðeə(r)]['pɑ:staimz] ; [ðen] [ai] ['fænsid] [ðem; ðəm] ['gæðərɪŋ]
all **sparkling** **again** **with** **schoolboys** **at** **their** **pastimes** **;** **then** **I** **fancied** **them** **gathering**
全部 闪闪发光 再次 和 男学生 在 他们的 消遣 ; 然后 我 幻想 他们 采集
['ɪntu:] [gru:ps] ,
into **groups** **,**
进入 团体 ,

到处又洋溢着光彩，到处都是玩耍的小学生；然后我幻想着他们聚在一起，三五成群。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)] ; [ə'gen] , ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ][ɪn]['saɪləns] [tə'wɔ:dz]
and **telling** **the** **story** **of** **the** **murder** **;** **again** **,** **moving** **away** **in** **silence** **towards**
和 讲述 这 故事 的 这 谋杀 ; 再次 , 移动 离开 在 沉默 向
[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ,
the **churchyard** **,**
这 墓地 ,

然后讲述起谋杀案来；接着，再次默默地走向教堂墓地。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['brædli] .
to **look** **at** **the** **grave** **of** **poor** **Bradley** **.**
到 看 在 这 严重 的 贫穷的 布拉德利 .

去看看可怜的布拉德利的坟墓。

[stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz][ləʊθ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [maɪ'self][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ] , [frɒm; frəm]
Still **,** **however** **,** **I** **was** **loth** **to** **believe** **myself** **a** **criminal** **;** **and** **so** **,** **from**
仍然 , 然而 , 我 曾是 洛斯 到 相信 我 一个 刑事 ; 和 所以 , 从
[deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
day **to** **day** **,**
天 到 天 ,

然而，我始终不愿相信自己是罪犯；因此，日复一日，

[ðə; ði][taɪm] [pɑ:st] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [rɪ'vi:lɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ; ['pɑ:sɪŋ] [wɪ'ðɪn]
the **time** **passed** **on** **,** **without** **any** **outward** **change** **revealing** **what** **was** **;** **passing** **within**
这 时间 通过了 在 , 没有 任何 向外 改变 揭示 什么 曾是 ; 通过 之内
,
,
,

时间流逝，外表没有丝毫变化，内在却未曾改变。

[tu:; tə][ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɔ:(r)] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] .
to **the** **observance** **or** **suspicions** **of** **my** **comrades** **.**
到 这 观察 或者 怀疑 的 我的 同志们 .

引起同志们的注意或怀疑。

[wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt][wɒz; wəz][sent] [ə'genst] [ðə; ði] [bɜ:'mi:z] , [ðə; ði] ['breɪvəri][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] ,
When **the** **regiment** **was** **sent** **against** **the** **Burmese** **,** **the** **bravery** **of** **the** **war** **,**
什么时候 这 团 曾是 发送 反对 这 缅甸 , 这 勇敢 的 这 战争 ,

当该团被派去对抗缅甸军队时，他们展现了战争的英勇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] , [səʊ] [wʌn] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
and **the** **hardships** **of** **our** **adventures** **,** **so** **won** **me** **from** **reflection** **,**
和 这 艰辛 的 我们的 冒险 , 所以 韩元 我 从 反射 ,

以及我们冒险旅程中的种种艰辛，让我从反思中获益匪浅。

[ðæt] [ai][bɪ'gæn]['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] .
that **I** **began** **almost** **to** **forget** **the** **accident** **of** **that** **fatal** **night** **.**
那 我 开始 几乎 到 忘记 这 事故 的 那 致命的 夜晚 .

我几乎开始忘记那个致命夜晚发生的事故了。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aʊtə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

One	day	,	however	,	while	I	was	waiting	in	an	outer	room	of	the	colonel's
一	天	,	然而	,	尽管	我	曾是	等待	在	一个	外	房间	的	这	上校的

['kwɔːtəz] ,

quarters	,
四分之一	,

然而有一天，当我在上校宿舍的外屋等候时，

[ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['lʌndən] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

I	chanced	to	take	up	a	London	newspaper	,
我	偶然	到	拿	向上	一个	伦敦	报纸	,

我偶然间拿起了一份伦敦报纸，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ,

and	the	first	thing	in	it	which	caught	my	eye	,
和	这	第一的	事物	在	它	哪个	捕捉	我的	眼睛	,

首先吸引我眼球的是，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪk] - , [fɔː(r); fə(r)]

was	an	account	of	the	trial	and	execution	of	Dick	Winlaw	,	for
曾是	一个	帐户	的	这	审判	和	执行	的	迪克	-	,	为了

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['brædli] .

the	murder	of	Bradley	.
这	谋杀	的	布拉德利	.

讲述了迪克·温劳因谋杀布拉德利而受审和处决的经过。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] [skɔːtʃt] [maɪ] [aɪz] ; — [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn]

The	dreadful	story	scorched	my	eyes	;	—	I	read	it	as	if	every	word	had	been
这	可怕	故事	烧焦的	我的	眼睛	;	—	我	读	它	作为	如果	每一个	单词	有	到过

['faɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]

fire	—	it
火	—	它

这可怕的故事灼伤了我的双眼；——我读着它，仿佛每一个字都是烈火——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	336	]
[	页	-	]

[第336页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] .

was	a	wild	and	wonderful	account	of	all	.
曾是	一个	荒野	和	精彩的	帐户	的	全部	.

这是一部精彩绝伦、令人叹为观止的作品。

[ðə; ði] [ˌfeə'wel] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði]['grænbi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .

The	farewell	party	at	the	Granby	was	described	by	the	witnesses	.
这	告别	派对	在	这	格兰比	曾是	描述	经过	这	证人	.

目击者们描述了在格兰比酒店举行的告别派对。

[ai][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ˌkɒmen'deɪʃn] ;

I	was	spoken	of	by	them	with	kindness	and	commendation	;
我	曾是	说	的	经过	他们	和	仁慈	和	表彰	;

他们对我说了许多友善和赞扬的话；

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] ['brædli] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ;

the	quarrel	between	Bradley	and	Winlaw	was	described	,	as	in	a	picture	;
这	争吵	之间	布拉德利	和	-	曾是	描述	,	作为	在	一个	图片	;

布拉德利和温劳之间的争吵被描绘得如同图画一般；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

and	my	attempt	to	restrain	them	was	pointed	out	by	the	judge	,
和	我的	试图	到	抑制	他们	曾是	尖	出去	经过	这	法官	,

法官指出了我试图阻止他们的行为。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [əʊld]

in	his	charge	to	the	jury	,	as	a	beautiful	example	of	loving	old
在	他的	收费	到	这	陪审团	,	作为	一个	美丽的	例子	的	爱	老的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

他在向陪审团陈述时，将其作为一段充满爱意的老友情谊的美好例证。

- [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃənz] [ɒv; əv] [gɪlt]

Winlaw	had	been	found	near	the	body	,	and	the	presumptions	of	guilt
-	有	到过	成立	靠近	这	身体	,	和	这	假设	的	有罪

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['mænɪfəʊld] ,

were	so	strong	and	manifold	,
是	所以	强的	和	歧管	,

温劳被发现时就在尸体附近，而且对他的罪责推定非常强烈且复杂。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'taɪərɪŋ] , [faʊnd] [hɪm] ['gɪlti] .

that	the	jury	,	without	retiring	,	found	him	guilty	.
那	这	陪审团	,	没有	退休	,	成立	他	有罪的	.

陪审团未经退庭商议，裁定他有罪。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['eksɪkju:tɪd][ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒdi] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .

He	was	executed	on	the	common	,	and	his	body	hung	in	chains	.
他	曾是	执行	在	这	常见的	,	和	他的	身体	悬挂	在	链条	.

他被处决在公共绿地上，尸体被铁链悬挂着。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][fɜ:st] [felt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)] — [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Then	it	was	that	I	first	felt	I	was	indeed	a	murderer	—	then	it	was
然后	它	曾是	那	我	第一的	毛毡	我	曾是	的确	一个	凶手	—	然后	它	曾是

[ðæt] [ðə; ði]['məʊltən] ['sʌlfə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [wɒz; wəz] [pɔ:] ['ɪntu:][maɪ]['bʊzəm] ,

that	the	molten	sulphur	of	remorse	was	poured	into	my	bosom	,
那	这	熔融的	硫	的	悔恨	曾是	倾倒	进入	我的	怀	,

那时我才真正意识到自己是个杀人犯——那时悔恨的硫磺熔岩倾泻进我的胸膛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['rʌʃɪŋ] , ['spredɪŋ] , ['bɜ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] ;
rushing , spreading , burning , and devouring ;
匆忙 , 传播 , 燃烧 , 和 吞噬 ;

奔涌、蔓延、燃烧、吞噬;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [nɒt][ðə; ði] [brɒnz] [wɪð] [wɪtʃ] ['hɑ:dʃɪp] [hæd; həd] [mɑ:skt] [maɪ] [tʃi:k] ,
but it changed not the bronze with which hardship had masked my cheek ,
但 它 已更改 不是 这 青铜 和 哪个 困境 有 戴面具 我的 脸颊 ,

但这并没有改变我脸颊上因苦难而形成的古铜色。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [sti:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['deɪndʒə(r)][hæd; həd] ['tempəd] [maɪ] [nɜ:vz] .
nor the steel to which danger had tempered my nerves .
也不 这 钢 到 哪个 危险 有 淬火 我的 神经 .

也没有危险磨砺出的钢铁般的意志。

[ai] [əu'bei] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['ɔ:dərs] [æz; əz] [ˌʌn'mu:vd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I obeyed the Colonel's orders as unmoved as if nothing had happened .
我 服从 这 上校的 订单 作为 不动 作为 如果 没有什么 有 发生 .

我像什么都没发生过一样，面无表情地服从了上校的命令。

[ai][dɪd][maɪ]['dju:ti] [wɪð] [hə'bɪtʃuəl][prɪ'sɪʒ(ə)n] , — [maɪ][hænd][wɒz; wəz] ['stedi] , [maɪ] [lɪmz] [wɜ:(r); wə(r)]
I did my duty with habitual precision , — my hand was steady , my limbs were
我 做过 我的 责任 和 习惯性的 精确 , — 我的 手 曾是 稳定的 , 我的 四肢 是
[fɜ:m] ;
firm ;
公司 ;

我一如既往地精准地履行了我的职责——我的手很稳，我的四肢很结实;

[bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
but my tongue was incapable of uttering a word .
但 我的 舌头 曾是 无法 的 发出声音 一个 单词 .

但我却一个字也说不出来。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'saɪd] , —
My comrades as they came towards me , suddenly halted , and turned aside , —
我的 同志们 作为 他们 来了 向 我 , 突然 停止 , 和 转向 旁边 , —
['strendʒər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
strangers looked at me ,
陌生人 看起来 在 我 ,

我的同伴们朝我走来，突然停了下来，转身走到一边——陌生人看着我。

[æz; əz] [ɪf] [ai][bɔ:(r)][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] .
as if I bore the impress of some fearful thing .
作为 如果 我 钻孔 这 令人印象深刻 的 一些 可怕 事物 .

仿佛我身上带着某种可怕事物的印记。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,
I was removed , as it were ,
我 曾是 已移除 , 作为 它 是 ,

我仿佛被移除了。

[aʊt][ɒv; əv][maɪ'self] — [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə'nʌðə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] — [ai][wɒz; wəz][ɪn] [hel] .
out of myself — I was in another state of being — I was in hell .
出去 的 我 — 我 曾是 在 其他 状态 的 存在 — 我 曾是 在 地狱 .

我仿佛脱离了自我——我进入了另一种存在状态——我身处地狱。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɜ:mɪʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [ni:] ;

Next	morning	we	had	a	skirmish	,	in	which	I	received	this	wound	in	the	knee	;
下一个	早晨	我们	有	一个	小规模冲突	,	在	哪个	我	已收到	这	伤口	在	这	膝盖	;

第二天早上我们发生了一场小规模冲突，我的膝盖在冲突中受了伤；

[ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] , [wɪð] ['ʌðə(r)]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] , [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [həʊm] .

and	soon	afterwards	,	with	other	invalids	,	I	was	ordered	home	.
和	很快	然后	,	和	其他	无效	,	我	曾是	订购	家	.

不久之后，我和其他病人一起被勒令回家。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['lændɪd][æt; ət] ['pɔ:tsməθ] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

We	were	landed	at	Portsmouth	,	and	I	proceeded	to	my	native	village	.
我们	是	登陆	在	朴茨茅斯	,	和	我	继续	到	我的	本国的	村庄	.

我们在朴茨茅斯登陆，然后我前往我的家乡。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪl] [nɔ:(r)] [tʃɔɪs] ; [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

But	in	this	I	had	no	will	nor	choice	;	a	chain	was	around	me	,
但	在	这	我	有	不	将要	也不	选择	;	一个	链	曾是	大约	我	,

但我对此别无选择，也没有意志；我被锁链束缚着。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] , ['drɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:][ɒn] .

which	I	could	not	resist	,	drawing	me	on	.
哪个	我	可以	不是	抵抗	,	绘画	我	在	.

我无法抗拒，它吸引着我。

['ɒf(ə)n][dɪd][aɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [tɜ:n] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ru:t] ; [bʌt; bət] [feɪt] [held] [ˌem 'i:] [fɑ:st] ,

Often	did	I	pause	and	turn	,	wishing	to	change	my	route	;	but	Fate	held	me	fast	,
经常	做过	我	暂停	和	转动	,	祝	到	改变	我的	路线	;	但	命运	握住	我	快速地	,

我常常停下脚步，转身想要改变路线；但命运却让我止步不前。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd][dɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

and	I	was	enchanted	by	the	spell	of	many	an	old	and	dear	recollection	,
和	我	曾是	迷人的	经过	这	拼写	的	许多	一个	老的	和	亲爱的	回忆	,

我被许多美好而珍贵的回忆深深吸引。

[tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

to	revisit	those	things	which	had	lost	all	their	innocence	and	holiness	to	me	.
到	重访	那些	事物	哪个	有	丢失的全部		他们的	无辜	和	圣洁	到	我	.

重新审视那些在我眼中已经失去所有纯真和神圣的事物。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌltri] , [ðə; ði] [sʌn] [set] [wɪð] [ə; eɪ] ['draʊzi] [aɪ] ,

The	day	had	been	sultry	,	the	sun	set	with	a	drowsy	eye	,
这	天	有	到过	闷热	,	这	太阳	放	和	一个	昏昏欲睡	眼睛	,

这一天天气闷热，夕阳缓缓落下，仿佛睡眼惺忪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [mɔɪst] , [wɔ:m] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] .

and	the	evening	air	was	moist	,	warm	,	and	oppressive	.
和	这	晚上	空气	曾是	潮湿	,	温暖的	,	和	压迫性的	.

傍晚的空气潮湿、温暖、令人窒息。

[ˌaɪ 'ti:] [wei] ['hevɪli] [ə'laɪk][ɒn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

It	weighed	heavily	alike	on	mind	and	body	.
它	称重	重度	同样	在	头脑	和	身体	.

它给身心都带来了沉重的负担。

[ai][wɒz; wəz]['krɪp(ə)ld][baɪ][maɪ] [wuːnd] , — [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [streŋθ]
I **was** **crippled** **by** **my** **wound** **,** **—** **the** **journey** **was** **longer** **than** **my** **strength**
我 曾是 残疾的 经过 我的 伤口 , — 这 旅行 曾是 更长 比 我的 力量
[kʊd; kəd][səˈsteɪn] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] ,
could **sustain** **much** **further** **,**
可以 维持 很多 更远 ,

我的伤势使我行动不便——这段旅程已经远远超过了我的体力所能承受的范围。

— [stɪl] [aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ˌpɜːsəˈvɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgen] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz]
— **still** **I** **resolved** **to** **persevere** **,** **for** **I** **longed** **to** **be** **again** **in** **my** **father's**
— 仍然 我 已解决 到 坚持不懈 , 为了 我 渴望 到 是 再次 在 我的 父亲的
[haʊs] ;
house **;**
房子 ;

但我决心坚持下去，因为我渴望回到父亲的家中；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][wʌns][ðeə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [wʊd] [əˈbeɪt] .
and **I** **fancied** **were** **I** **once** **there** **,** **that** **the** **burning** **in** **my** **bosom** **would** **abate** **.**
和 我 幻想 是 我 一次 那里 , 那 这 燃烧 在 我的 怀 会 减弱 .

我幻想，如果我能身处那里，我胸中的灼烧感就会减轻。

['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] [ɪn]['ɪndiə] , [ðə; ði] [njuː] [rəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] .
During **my** **absence** **in** **India** **,** **the** **new** **road** **across** **the** **common** **had** **been** **opened** **.**
期间 我的 缺席 在 印度 , 这 新的 路 穿过 这 常见的 有 到过 打开 .

在我不在印度的这段时间里，横跨这片公共用地的新路已经开通了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kləʊzd][ɪn] , — [ə; eɪ] [dʌl] ,
By **the** **time** **I** **reached** **it** **,** **the** **night** **was** **closed** **in** **,** **—** **a** **dull** **,**
经过 这 时间 我 达到 它 , 这 夜晚 曾是 关闭 在 , — 一个 乏味的 ,

当我到达那里时，夜色已经笼罩大地——一片沉闷的……

['stɑːləs] , ['briːzlɪs] , [dʌm] , ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈhəʊlsəm] [naɪt] ;
starless **,** **breezeless** **,** **dumb** **,** **sluggish** **,** **and** **unwholesome** **night** **;**
无星 , 无风 , 哑的 , 迟缓 , 和 不健康的 夜晚 ;

没有星星，没有微风，沉闷、迟缓、不健康的夜晚；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [ʃeɪps] [sʌm; səm] ['blæknəs] , [diːpə(r)]
and **those** **things** **which** **still** **retained** **in** **their** **shapes** **some** **blackness** **,** **deeper**
和 那些 事物 哪个 仍然 保留 在 他们的 形状 一些 黑 , 更深
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
than **the** **darkness** **,**
比 这 黑暗 ,

而那些形状中仍然保留着某种黑色，比黑暗还要深邃的黑色的事物，

[siːmd] , [æz; əz][aɪ] ['sləʊli] [pɑːst] [baɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [mɪˈstɪəriəs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
seemed **,** **as** **I** **slowly** **passed** **by** **,** **to** **be** **endowed** **with** **mysterious** **intelligence** **,**
似乎 , 作为 我 缓慢地 通过了 经过 , 到 是 捐赠 和 神秘 智力 ,

当我缓缓走过时，感觉他似乎拥有某种神秘的智慧。

[wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv][held] [kəˈmjuːniən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [dred] .
with **which** **my** **spirit** **would** **have** **held** **communion** **but** **for** **dread** **.**
和 哪个 我的 精神 会 有 握住 圣餐 但 为了 恐惧 .

若非恐惧，我的灵魂本可以与之交流。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['fæntəsi] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl]
While **I** **was** **frozen** **with** **the** **influence** **of** **this** **dreadful** **phantasy** **,** **I** **saw** **a** **pale**
尽管 我 曾是 冷冻 和 这 影响 的 这 可怕 幻想 , 我 锯 一个 苍白
,
,
,

在我被这可怕的幻想所震慑时，我看到了一个苍白的，

['glɪmərɪŋ] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [lait] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

glimmering	**,**	**ineffectual**	**light**	**rising**	**before**	**me**	**.**
微光	,	无效	光	上升	前	我	.

闪烁不定、毫无作用的光芒在我面前升起。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [læmp] , ['faɪə(r)] , [nɔ:(r)] ['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [laɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt]

It	**was**	**neither**	**lamp**	**,**	**fire**	**,**	**nor**	**candle**	**;**	**and**	**though**	**like**	**,**	**it**	**was**	**not**
它	曾是	两者都不	灯	,	火	,	也不	蜡烛	;	和	尽管	喜欢	,	它	曾是	不是

[jet] [fleɪm] .

yet	**flame**	**.**
然而	火焰	.

它既不是灯，也不是火，更不是蜡烛；虽然看起来像火焰，但它还不是火焰。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [fɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n]

I	**took**	**it**	**at**	**first**	**for**	**the**	**lustre**	**of**	**a**	**reflection**	**from**	**some**	**unseen**
我	采取	它	在	第一的	为了	这	光泽	的	一个	反射	从	一些	看不见

[lait] ,

light	**,**
光	,

我起初以为那是某种看不见的光线反射出的光泽。

[ænd; ənd] [ai] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɔ:(r)] [æn; ən]

and	**I**	**walked**	**towards**	**it**	**,**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**finding**	**a**	**cottage**	**or**	**an**
和	我	步行	向	它	,	在	这	希望	的	寻找	一个	小屋	或者	一个

['eɪlhaʊs] ,

alehouse	**,**
酒馆	,

于是我朝它走去，希望能找到一间小屋或一家酒馆。

[weə(r)] [ai] [mait] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] .

where	**I**	**might**	**obtain**	**some**	**refreshment**	**and**	**a**	**little**	**rest**	**.**
在哪里	我	可能	获得	一些	清爽	和	一个	小的	休息	.

我可以在那里稍作休息，补充一些能量。

[ai] [əd'vɑ:nst] , — [ɪts] [fɔ:m] [ɪn'lɑ:dʒd] , [bʌt; bət] [ɪts] [bi:m] [bɪ'keɪm] [nəʊ] [braɪtə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	**advanced**	**,**	**—**	**its**	**form**	**enlarged**	**,**	**but**	**its**	**beam**	**became**	**no**	**brighter**	**;**	**and**	**the**
我	先进的	,	—	它是	形式	放大	,	但	它是	光束	成为	不	更亮	;	和	这

['hɒrə(r)] ,

horror	**,**
恐怖	,

我向前走去——它的形体变大了，但它的光束却没有变得更亮；而那恐怖，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [left] [ˌem 'i:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [dɪ'skʌvəd] ,

which	**had**	**for**	**a**	**moment**	**left**	**me**	**when**	**it**	**was**	**first**	**discovered**	**,**
哪个	有	为了	一个	片刻	左边	我	什么时候	它	曾是	第一的	发现	,

[rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['paʊə(r)] .

returned	**with**	**overwhelming**	**power**	**.**
返回	和	压倒	力量	.

它最初被发现时曾一度离开我，如今却以压倒性的力量重新回归。

[ai] [rʌʃt] ['fɔ:wəd] , [bʌt; bət] [su:n] ['hɔ:ltɪd] , — [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

I	**rushed**	**forward**	**,**	**but**	**soon**	**halted**	**,**	**—**	**for**	**I**	**saw**	**that**	**it**	**hung**	**in**	**the**	**air**	**,**
我	匆忙	向前	,	但	很快	停止	,	—	为了	我	锯	那	它	悬挂	在	这	空气	,

我冲了上前去，但很快就停了下来——因为我看到它悬在空中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [ænd; ənd] ['spektrəl]

and	**as**	**I**	**approached**	**,**	**that**	**it**	**began**	**to**	**take**	**a**	**ghastly**	**and**	**spectral**
和	作为	我	接近	,	那	它	开始	到	拿	一个	阴森	和	光谱

[fɔ:m] !

form	**!**
形式	!

当我走近时，它开始呈现出一种可怕的幽灵般的形态！

[ai] [di'sə:nd] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	discerned	the	lineaments	of	a	head	,	and	the	hideous	outlines	of	a
我	辨别	这	线状线	的	一个	头	,	和	这	可怕	概述	的	一个

['ʃeɪpləs] [ə'nætəmi] .

shapeless	anatomy	.
无形	解剖学	.

我辨认出了头部轮廓，以及形状怪异的人体轮廓。

[ai] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [sɔ:] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

I	stood	rivetted	to	the	spot	;	for	I	thought	that	I	saw	behind	it	,
我	站立	铆接	到	这	点	;	为了	我	想法	那	我	锯	在后面	它	,

我呆立在原地，因为我以为我看到了它后面，

[ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd][vɑ:st] [θɪŋ] , [ɪn] [hu:z] [hænd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][held] [fɔ:θ] .

a	dark	and	vast	thing	,	in	whose	hand	it	was	held	forth	.
一个	黑暗的	和	广阔的	事物	,	在	谁	手	它	曾是	握住	前进	.

一个黑暗而庞大的东西，被它握在手中展示出来。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] ; [hɪz; ɪz] [bəʊnz] ['ɒf(ə)n] ,

In	that	moment	,	a	voice	said	,	—	"	It	is	Winlaw	the	murderer	;	his	bones	often	,
在	那	片刻	,	一个	嗓音	说	,	—	"	它	是	-	这	凶手	;	他的	骨头	经常	,

就在这时，一个声音说道："是凶手温洛；他的骸骨经常……"

[ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] ['sʌmə(r)] [naɪts] , [ʃaɪn] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [wei] ;

in	the	moist	summer	nights	,	shine	out	in	this	way	;
在	这	潮湿	夏天	夜晚	,	闪耀	出去	在	这	方式	;

在潮湿的夏夜里，就这样闪耀出来；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][daɪd]

it	is	thought	to	be	an	acknowledgment	of	his	guilt	,	for	he	died
它	是	想法	到	是	一个	致谢	的	他的	有罪	,	为了	他	死亡

[prəʊ'testɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .

protesting	his	innocence	.
抗议	他的	无辜	.

人们认为这是对他罪行的承认，因为他死前一直坚称自己无罪。

" — [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ə'drest] [ˌem 'i:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nərz] ['geɪmki:pə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	—	The	person	who	addressed	me	was	your	Honor's	gamekeeper	,	and	the
"	—	这	人	WHO	已解决	我	曾是	你的	荣誉的	猎场管理员	,	和	这

['stɔ:ri][ai][hæv; həv][təʊld] ,

story	I	have	told	,
故事	我	有	讲述	,

"——跟我说话的那个人是阁下的猎场看守，而我讲述的故事，

[ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][hɪə(r)] .

is	the	cause	of	my	having	desired	him	to	bring	me	here	.
是	这	原因	的	我的	拥有	想要的	他	到	带来	我	这里	.

这就是我希望他带我来这里的原因。

([tu:; tə][bi:; bi] [kən'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['sʌplɪmənt] .)

(	To	be	concluded	in	the	next	Supplement	.	)
(	到	是	结束	在	这	下一个	补充	.	)

（待续，详见下一期增刊。）

[wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] [rɪ'si:vd] [fɔ:(r); fə(r)]['nəʊtɪs] [tu:] [rɪ'lɪdʒəs] ['ænjʊəl] — [ðə; ði]['aɪrɪs][ænd; ənd]

We	have	also	received	for	notice	Two	Religious	Annuals	—	the	Iris	and
我们	有	还	已收到	为了	注意	二	宗教	一年生植物	—	这	鸢尾花	和

[ɪ'mænjʊəl] ;

Emmanuel	;
伊曼纽尔	;

我们还收到了两份宗教年刊——《鸢尾花》和《以马内利》的通知；

[bəuθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['aʊə(r)]['sekənd] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:(r)]
both **which** **shall** **appear** **in** **our** **Second** **Supplement** **to** **be** **published** **within** **two** **or**
两个都 哪个 将 出现 在 我们的 第二 补充 到 是 已发布 之内 二 或者
[θri:] [wi:ks] .
three **weeks** **.**
三 周 .

这两篇文章都将刊登在我们两到三周内出版的第二期增刊中。

[tu:] ['dʒu:vɪˌnaɪl] ['ænjʊəl] — [ðə; ði] ['ki:pseɪk] [ænd; ənd] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒt] , [hæv; həv]['laɪkwaɪz]
Two **Juvenile** **Annuals** **—** **the** **Keepsake** **and** **Forget** **-** **me** **-** **not** **,** **have** **likewise**
二 少年 一年生植物 — 这 纪念品 和 忘记 - 我 - 不是 , 有 同样地
[ðə; ði] [seɪm] [kleɪm][ɒn]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
the **same** **claim** **on** **our** **attention** **.**
这 相同的 宣称 在 我们的 注意力 .

两本青少年年鉴——《珍藏》和《勿忘我》——同样值得我们关注。

[ðiːz] [wɜːks] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z][nɒt] [jet] ['pʌblɪʃt] , [wɪl] [fɔːm] [ə'nʌðə(r)] [ʃiːt] [ɒv; əv]
These **works** **,** **with** **two** **or** **three** **others** **not** **yet** **published** **,** **will** **form** **another** **sheet** **of**
这些 作品 , 和 二 或者 三 其他的 不是 然而 已发布 , 将要 形式 其他 床单 的
['ɪntrəstɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'stræk t] .
interesting **extract** **.**
有趣的 提炼 .

这些作品，连同另外两三部尚未发表的作品，将构成另一张有趣的摘录页。

[wi:; wi] [θæŋk] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hu:] [hæz; həz] [f'ɔ:wədɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
We **thank** **the** **Correspondent** **who** **has** **forwarded** **to** **us** **a** **notice** **of** **The**
我们 感谢 这 通讯员 WHO 有 转发 到 我们 一个 注意 的 这
[sɪlf] ,
Sylph **,**
精灵 ,

我们感谢这位通讯员向我们转发了《仙女》杂志的通知。

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['ænjuəl] , [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [fə'bidz] [ˌju: 'es][tu:; tə]
a **Musical** **Annual** **,** **which** **justice** **to** **ourselves** **and** **the** **public** **forbids** **us** **to**
一个 音乐 年度的 , 哪个 正义 到 我们自己 和 这 民众 禁止 我们 到
[ɪn'sɜ:t] ,
insert **,**
插入 ,

一本音乐年鉴，出于对我们自身和公众的尊重，我们不能将其插入其中。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnsɪkwəntli]
as **we** **have** **not** **yet** **seen** **the** **work** **in** **question** **and** **are** **consequently**
作为 我们 有 不是 然而 已见 这 工作 在 问题 和 是 最后
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] ['krɪtɪsɪzəm] .
unable **to** **judge** **of** **the** **writer's** **criticism** **.**
无法 到 法官 的 这 作家的 批评 .

由于我们尚未看过相关作品，因此无法对作者的评论做出判断。

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'hi:dɪd] [æz; əz]['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [nju:] [wɜ:ks] [meɪ] [bi:; bi] ,
Humble **and** **unheeded** **as** **our** **opinions** **of** **New** **Works** **may** **be** **,**
谦逊的 和 无人理会 作为 我们的 意见 的 新的 作品 可能 是 ,

尽管我们对新作品的意见可能微不足道且不被重视，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [nəʊ][ˌʌn'dju:] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]
we **are** **always** **ready** **to** **prove** **that** **no** **undue** **influence** **is** **used** **in** **the**
我们 是 总是 准备好 到 证明 那 不 过度 影响 是 用过的 在 这
[əˌdʒu:dɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['merɪts] .
adjudication **of** **their** **merits** **.**
裁决 的 他们的 优点 .

我们随时准备证明，在裁决案件事实的过程中，没有受到任何不正当的影响。

[ðɪs] [hæz; həz] ['juːnɪfɔːmli] [biːn] ['aʊə(r)]['mæksɪm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [sək'ses] [ɪz][ðə; ði][best][kraɪ'tɪəriən]
This has uniformly been our maxim , and our success is the best criterion
这 有 均匀地 到过 我们的 格言 , 和 我们的 成功 是 这 最好的 标准
[ɒv; əv][ɪts]['pɒləsi] .
of its policy .
的 它是 政策 .

这始终是我们的座右铭，而我们的成功就是衡量这一政策的最佳标准。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[siː] ['gɪbənz] " [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] , " [tʃæp] .
See Gibbon's " Decline and Fall , " chap .
看 长臂猿 " 衰退 和 落下 , " 小伙子 .

参见吉本的《帝国的衰落与灭亡》第11章。

- , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [θi'ɔdərik] [ɪn] ['ɪtəli] .
39 , for the general conduct of Theodoric in Italy .
- , 为了 这 一般的 执行 的 狄奥多里克 在 意大利 .

39，关于狄奥多里克在意大利的总体行为。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[tɪrɑːbɔki] , [bʊk] [ai] .
Tiraboschi , book i .
蒂拉博斯基 , 书 我 .

Tiraboschi，第一卷。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'brɪdʒd] [ðɪs] [teɪl] [tuː; tə][suːt]['aʊə(r)]['lɪmɪts] ,
We have abridged this tale to suit our limits ,
我们 有 简略 这 故事 到 套装 我们的 限制 ,

为了适应篇幅限制，我们对这个故事进行了删减。

[ðəʊ] [wiː; wi] [trʌst] [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
though we trust not at the expense of the interest of the author .
尽管 我们 相信 不是 在 这 费用 的 这 兴趣 的 这 作者 .

但我们相信，这不会损害作者的利益。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [wɜːks] ,
The style is rich and tender , and well suited to this class of works ,
这 风格 是 富有的 和 投标 , 和 出色地 适合 到 这 班级 的 作品 ,

这种风格细腻柔美，非常适合这类作品。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌn'nesəsərəli] [prə'træktɪd] .
although we cannot help thinking some of the details unnecessarily protracted .
虽然 我们 不能 帮助 思维 一些 的 这 细节 不必要的 拖延 .

尽管我们不禁觉得有些细节过于冗长。

[ɪn][ðə; ði]['vɒljuːm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz] - ['peɪdʒɪz] .
In the volume it occupies 22 pages .
在 这 体积 它 占据 - 页面 .

该篇幅共22页。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['viːdeɪ]['kætəl]['mænjuskrɪpt] .
Vide Catal Manuscript .
视频 催化剂 手稿 .

参见 Catal 手稿。

[sæŋkt][ˌeɪˌɛn'dʒiː] .
Sanct Ang .
圣徒 安格 .

圣安格。

[nəʊ] . - .
No . 817 .
不 . - .

第817号。

4to .
4to .
4to .

4到。

[rɒm] . - .
Rom . 1532 .
只读存储器 . - .

罗马书 1532。

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]['leɪdi] - ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
This ingenious lady is the most indefatigable of all lady - writers of the present
这 巧妙 女士 是 这 最多 不懈 的 全部 女士 - 作家 的 这 展示
[deɪ] .
day .
天 .

这位才华横溢的女士是当今所有女作家中最不知疲倦的。

[hɜː(r); hə(r)] " ['sketʃɪz] " [wɪl] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði] [feɪmd] " [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] .
Her " Sketches " will soon reach the famed " One Thousand and One .
她 " 草图 " 将要 很快 抵达 这 著名的 " 一 千 和 一 .

她的《素描集》即将达到著名的"一千零一"的水平。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuː] ,
" At this moment too ,
" 在 这 片刻 也 ,

"此时此刻，

['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəres] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [tuː] ['trædʒədi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
our favourite authoress is engaged on two tragedies for the patent
我们的 最喜欢的 作者 是 已订婚的 在 二 悲剧 为了 这 专利
['θiətə, 'θiːə-] — [wʌn]['iːnez][diː]['kæstrəu] ,
theatres — one Inez de Castro ,
剧院 — 一 伊内兹 德 卡斯特罗 ,

我们最喜欢的女作家正在为专利剧院创作两部悲剧——一部是《伊内兹·德·卡斯特罗》，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˈpəuitaiz][ɪn][hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [fɔːmz] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ɪz][ˈiːv(ə)n][ɪn]

which	has	been	poetized	in	half	-	a	-	dozen	forms	of	late	,	and	is	even	in
哪个	有	到过	诗意的	在	一半	-	一个	-	打	表格	的	晚的	,	和	是	甚至	在

[ðə; ði][ˈæmjʊlət][bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] :

the	Amulet	before	us	:
这	护身符	前	我们	:

近来，这首诗已被谱写成六种不同的诗歌形式，甚至出现在我们眼前的这本护身符中：

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˈtrædʒədi][ɪz][ˈoʊθoʊ] :

the	subject	and	title	of	the	second	tragedy	is	Otho	:
这	主题	和	标题	的	这	第二	悲剧	是	奥托	:

第二部悲剧的主题和标题是《奥托》：

[bəuθ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmeləʊ] - [drəˈmætɪk][kɑːst] , [wɪtʃ] [ˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv]

both	will	probably	be	of	a	melo	-	dramatic	cast	,	which	founded	the	success	of
两个都	将要	大概	是	的	一个	蜜洛	-	戏剧性	投掷	,	哪个	创立	这	成功	的

[riːˈɛntsi] .

Rienzi	.
里恩齐	.

两部影片可能都会采用情节剧式的演员阵容，而这正是《里恩齐》取得成功的原因。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [nɒt] [rest] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] [ˈɔːθəres] ,

If	it	should	be	so	,	the	fault	will	not	rest	with	the	fair	authoress	,
如果	它	应该	是	所以	,	这	过错	将要	不是	休息	和	这	公平的	作者	,

如果真是如此，那错不在这位善良的女作者身上。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] , [ɔː(r)][ədˈmaiərə][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][ˈdrɑːmə] ; [wiː; wi] [niːd] [nɒt][ˌeɪ diː ˈdiː] [weə(r)]

the	managers	,	or	admirers	of	the	pure	drama	;	we	need	not	add	where
这	经理	,	或者	仰慕者	的	这	纯的	戏剧	;	我们	需要	不是	添加	在哪里

[ðə; ði] [bleɪm] [laɪz] .

the	blame	lies	.
这	责备	谎言	.

管理者，或者纯粹戏剧的仰慕者；我们无需赘述责任究竟在谁身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神